

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

Факультет лінгвістики

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

«На правах рукопису»

«До захисту допущено»

В. о. завідувач кафедри УДК

_____Тараненко Л.І.

«__»_____2020р

МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

на здобуття ступеня магістра

зі спеціальності 035 «Філологія»

**на тему: «Відтворення національно-культурних особливостей вербалізації
концепту «толерантність» у сучасній мові ЗМІ при перекладі з англійської
мови на українську»**

Виконала: студентка 2 курсу, групи ЛА-91мп

Глібовська Аліна Анатоліївна

Науковий керівник:

кандидат пед. наук, доцент Тікан Я.Г.

Науковий рецензент:

канд. філол. н., доцент Дзикович О.В.

Засвідчую, що у цій магістерській
дисертації немає запозичень із інших
авторів без відповідних посилань

Студентка _____

Київ - 2020

**Національний технічний університет України «Київський
політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет
лінгвістики Кафедра теорії, практики та перекладу
англійської мови**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. завідувача кафедри

Тараненко Л.І.

(підпис) (ініціали, прізвище)

«__» _____ 20__ Р

ЗАВДАННЯ

на магістерську дисертацію студентці

Глібовській Аліна Анатоліївни

1. Тема дисертації «Відтворення національно-культурних особливостей вербалізації концепту «толерантність» у сучасній мові ЗМІ при перекладі з англійської мови на українську». Науковий керівник дисертації: Тікан Яна Гаврилівна, доцент, канд. пед. наук.

Затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р., № 3165-с.

1. Термін подання студентом дисертації: 27 листопада 2020 р.
2. Об'єкт дослідження: фрагмент мовної картини світу, представлений концептом «толерантність».
3. Предмет дослідження: мовні засоби репрезентації концепту «толерантність» у сучасній англійській мові ЗМІ та засоби його відтворення при перекладі на українську мову.
4. Перелік завдань, які потрібно розробити:
 - 1) Дослідити теоретичні засади поняття концепту у сучасній лінгвістичній науці та підходи до його вивчення.
 - 2) Визначити способи вербалізації концептів у тестовій формі, у тому числі у засобах мовної інформації.
 - 3) Порівняти різноманітні визначення толерантності та особливості сприйняття концепту суспільством.
 - 4) Проаналізувати контексти вживання концепту «толерантність» у англомовних засобах масової інформації та медіа- дискурсі.
 - 5) Дослідити та визначити способи перекладу концепту «толерантність» в текстах сучасної мови ЗМІ.
6. Перелік ілюстративного матеріалу: статті New York Times, BBC News, The Guardian.
7. Публікація статті у науковому журналі «Альманах науки»
8. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2019 р.

Календарний план

№ з/п	Назва етапів виконання магістерської дисертації	Строк виконання етапів магістерської дисертації	Примітка
1	<i>Обґрунтування теоретичних передумов дослідження</i>	<i>до 05. 10. 2020</i>	<i>вик.</i>
2	<i>Формування програми й методики дослідження</i>	<i>до 30. 10. 2020</i>	<i>вик.</i>
3	<i>Аналіз ілюстративного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження</i>	<i>до 29. 11. 2020</i>	<i>вик.</i>

Студент(ка)

(підпис)

Науковий керівник дисертації

(підпис)

А.А. Глібовська

(ініціали, прізвище)

Я.Г. Тікан

(ініціали, прізвище)

Реферат

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, та списку використаної літератури, який налічує 76 джерел, 1 додаток. Загальний обсяг роботи 155 сторінок.

Актуальність роботи зумовлена тим, що сучасна лінгвістика характеризується інтеграцією в систему багатьох наук, що займаються когнітивними процесами, таких як психологія, культурологія, нейрофізіологія, та багатьох інших. У нашій науковій роботі зроблена спроба представлення концепту «толерантність» з позиції лінгвокогнітивного аналізу у контексті сучасної мови засобів масової інформації.

Об'єктом дослідження є фрагмент мовної картини світу, представлений концептом «толерантність».

Предметом дослідження виступають мовні засоби репрезентації концепту «толерантність» у сучасній англійській мові ЗМІ та засоби його відтворення при перекладі на українську мову.

Мета роботи полягає в дослідженні особливостей вербалізації концепту «толерантність» у мові сучасних засобів масової інформації, розширення дослідження концепту «толерантність» та розкрити особливості його вербалізації в ЗМІ.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- дослідити теоретичні засади поняття концепту у сучасній лінгвістичній науці та підходи до його вивчення;

- визначити способи вербалізації концептів у текстовій формі, у тому числі у засобах масової інформації;
- порівняти різноманітні визначення толерантності та особливості сприйняття концепту суспільством;
- проаналізувати контексти вживання концепту «толерантності» у англомовних засобах масової інформації та медіа-дискурсі;
- Дослідити та визначити способи перекладу концепту «толерантність» в текстах сучасної мови ЗМІ при перекладі з англійської мови на українську.

Методи дослідження:

- Теоретичний метод, для дослідження теоретичних аспектів поняття «концепту» та засобів його вербалізації;
- Метод аналізу, для дослідження особливостей функціонування концепту «толерантність» та його вербалізації у засобах масової інформації;
- Метод індукції – для виведення узагальнення з окремо розглянутих фактів.
- Емпіричний метод, для збирання фактичного матеріалу для дослідження.

Наукова новизна роботи полягає в комплексному дослідженні функціонального та перекладацького аспектів концепту «толерантність» у сучасній мові ЗМІ.

Практична новизна полягає у тому, що дисертація збагачує дослідницький досвід сучасної германістики новими знаннями про концепт «толерантність», його використання в сучасній англійській мові, особливості

перекладу українською мовою та можуть бути використані в освітньому процесі, зокрема в теоретичних та практичних курсах теорії та практики перекладу.

Матеріалом дослідження є 400 прикладів речень із використанням концепту «толерантність» взятих із таких джерел як BBC News та New York Times.

Методи дослідження. У роботі застосовано загальнонаукові (аналіз, синтез, індукція, дедукція, узагальнення) та власне лінгвістичні методи. За допомогою методу суцільної вибірки були виокремлені одиниці аналізу. Описовий метод дозволив здійснити таксономію та інтерпретацію досліджуваних одиниць. Контекстуальний метод сприяв визначенню лінгвальних і позалінгвальних особливостей мовних одиниць; кількісний аналіз – у встановленні частотності застосування перекладацьких трансформацій.

Апробація результатів дослідження. Основні методологічні, теоретичні результати і концептуальні положення дослідження обговорювалися на: IV Міжнародній науково-практичній конференції «Наука та майбутнє».

Публікації. Основні положення і результати дисертаційного дослідження висвітлено в статті у науковому виданні України «Альманах науки», випуск № 12.

Ключові слова: концепт «толерантність», семантичне поле, ядро, периферія, сучасна мова ЗМІ, перекладацька трансформація.

Abstract

The master's dissertation consists of an introduction, three sections, conclusions to each of them, general conclusions, and a list of references, which includes 76 sources, 1 appendix. The total volume of the work is 155 pages.

The topicality is due to the fact that modern linguistics is characterized by integration into the system of many sciences dealing with cognitive processes, such as psychology, culturology, neurophysiology, and many others. In our scientific work an attempt is made to present the concept of "tolerance" from the standpoint of linguocognitive analysis in the context of modern media language.

The object of research is a fragment of the linguistic picture of the world, represented by the concept of "tolerance".

The subject of the research is the linguistic means of representation of the concept of "tolerance" in the modern English language of the media and the means of its reproduction when translated into Ukrainian.

The purpose of the work is to study the features of verbalization of the concept of "tolerance" in the language of modern media, to expand the study of the concept of "tolerance" and to reveal the features of its verbalization in the media.

Achieving this goal involves solving the following tasks:

- to explore the theoretical foundations of the concept in modern linguistics and approaches to its study;
- identify ways to verbalize concepts in text form, including in the media;
- to compare various definitions of tolerance and peculiarities of perception of the concept by society;

- to analyze the contexts of application of the concept of "tolerance" in English-language mass media and media discourse;

- To explore and identify ways to translate the concept of "tolerance" in the texts of the modern language of the media when translating from English into Ukrainian.

Research methods:

- Theoretical method for the study of theoretical aspects of the concept of "concept" and means of its verbalization;

- Method of analysis, to study the peculiarities of the functioning of the concept of "tolerance" and its verbalization in the media;

- Method of induction - to derive generalizations from separately considered facts.

- Empirical method for collecting factual material for research.

The scientific novelty of the work lies in a comprehensive study of the functional and translation aspects of the concept of "tolerance" in the modern language of the media.

The practical novelty is that the dissertation enriches the research experience of modern German studies with new knowledge about the concept of "tolerance", its use in modern English, features of translation into Ukrainian and can be used in the educational process, in particular in theoretical and practical courses of translation theory and practice.

The study is based on 400 examples of sentences using the concept of "tolerance" taken from sources such as BBC News and the New York Times.

Research methods. General scientific (analysis, synthesis, induction, deduction, generalization) and actually linguistic methods are used in the work. Units of analysis were isolated using the continuous sampling method. The descriptive method allowed to carry out taxonomy and interpretation of the studied units. The contextual method helped to determine the linguistic and extralingual features of language units; quantitative analysis - in establishing the frequency of application of translation transformations.

Approbation of research results. The main methodological, theoretical results and conceptual provisions of the study were discussed at: IV International Scientific and Practical Conference "Science and Future".

Publications. The main provisions and results of the dissertation research are covered in the article in the scientific publication of Ukraine "Almanac of Science", issue 12.

Key words: concept of "tolerance", semantic field, core, periphery, modern language of mass media, translation transformation.

ЗМІСТ

Реферат	2
Вступ	10
РОЗДІЛ I. ПОНЯТТЯ КОНЦЕПТУ У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.	
КОНЦЕПТ «ТОЛЕРАНТНІСТЬ» ЯК ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ КОНЦЕПТ	
.....	14
1.1 Теоретичні засади поняття концепту у сучасній лінгвістиці	14
1.2. Підходи до дослідження концептів у лінгвістиці	17
1.3 Способи вербалізації концепту у сучасній англійській мові.....	29
1.4 Лінгвокогнітивні особливості концепту «толерантність» у сучасній англійській мові	36
Висновки до Розділу I	39
РОЗДІЛ II. МОВНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ	
«ТОЛЕРАНТНІСТЬ» У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ЗМІ	
41	
2.1 Особливості вживання концепту «толерантність» у англійській пресі	41
2.2 Контексти вживання концепту «толерантність» у мові ЗМІ	44
2.3 Маніпулятивний вплив вживання концепту «толерантність» у ЗМІ	49
2.4 Специфіка функціонування концепту «толерантність» в контексті англійського медіа-дискурсу	51
Висновки до Розділу II	58
РОЗДІЛ III ВІДТВОРЕННЯ СПОСОБІВ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ	
«ТОЛЕРАНТНІСТЬ» У СУЧАСНІЙ МОВІ ЗМІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ	
59	
3.1 Значення концепту «толерантність» та сприймання людською свідомістю.....	59
3.2 Способи перекладу концепту «толерантність» з англійської на українську мови в сучасних текстах ЗМІ.....	66

3.3 Семантичне поле та ядерна зона концепту «толерантність» в ЗМІ.....	75
3.4 Корпусний аналіз концепту «толерантність» в сучасній мові ЗМІ	79
Висновки до Розділу III.....	89
ВИСНОВКИ	91
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	93
Список джерел ілюстративного матеріалу	101
Додаток А	102

ВСТУП

Актуальність дослідження. Сучасна лінгвістика характеризується тим, що вона інтегрована в систему багатьох наук, що займаються когнітивними процесами, таких як психологія, філософія, культурологія, нейрофізіологія та багатьох інших. У нашій науковій роботі зроблена спроба представлення концепту «толерантність» з позиції лінгвокогнітивного аналізу у контексті сучасної мови засобів масової інформації.

Проаналізувавши матеріали багатьох мовознавців, можна погодитися із їх твердженнями [23], які показують, що розуміння терміну «концепт» у сучасному мовознавстві є варіативним. Існує як вузьке його розуміння (В.В. Червоних), так і широке (В.І. Карасик, Ю.С. Степанов, Є. С. Кубряков). Безперечним для всіх підходів є те, що концепт належить до свідомості і включає, на відміну від поняття, не лише описово-класифікаційні, а й чуттевовольові та образноемпіричні характеристики. Поняття концепту у сучасній лінгвістиці досліджували Жаботинська С.А., Стернін І.А., Приходько А.М., Алефіренко Н.Ф. та інші.

Концепт «толерантність» займає все більш міцне становище в мовній картині світу і проникає в більшість медійних і соціальних дискурсів. Це обумовлено прагненням кожного суспільства долучитися до загальносвітових питань та інтегруватися в міжнародну систему цінностей. Вивчення цього концепту важливо для когнітивної науки тим, що він є, з одного боку, морально-ціннісних, визначальним для загальнонаціональної свідомості і формує певні вектори ставлення до проблем, а з іншого – являє собою динамічну структуру, що змінюється під впливом політичних, національних і лінгвокультурологічних факторів. Розуміння змісту цього етичного концепту і специфіки його об'єктивації дозволить наблизитися до усвідомлення того, як етичні концепти

визначають морально-ціннісні системи як в рамках окремо взятого дискурсу, так і всієї мовної картини світу.

Для вивчення лінгвокогнітивних особливостей концепту «толерантність» були обрані саме засоби масової інформації, оскільки це є найбільш масовим проявом контекстуального застосування концепту толерантності і при цьому він має суттєвий вплив на масову свідомість молоді, а тому є показовим прикладом об'єктивації етичного концепту в рамках соціально орієнтованого медійного простору.

У даній роботі **метою** є дослідження особливостей вербалізації концепту «толерантність» у мові сучасних засобів масової інформації, розширення дослідження концепту «толерантність» та розкрити особливості його вербалізації в ЗМІ.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких завдань:

- дослідити теоретичні засади поняття концепту у сучасній лінгвістичній науці та підходи до його вивчення;
- визначити способи вербалізації концептів у текстовій формі, у тому числі у засобах масової інформації;
- порівняти різноманітні визначення толерантності та особливості сприйняття концепту суспільством;
- проаналізувати контексти вживання концепту «толерантності» у англійських засобах масової інформації та медіа-дискурсі
- Дослідити та визначити способи перекладу концепту «толерантність» в текстах сучасної мови ЗМІ при перекладі з англійської мови на українську.

Об'єкт дослідження – фрагмент мовної картини світу, представлений концептом «толерантність».

Предмет дослідження – мовні засоби репрезентації концепту «толерантність» у сучасній англійській мові ЗМІ та засоби його відтворення при перекладі на українську мову.

Ми використовували у нашому дослідженні такі методи як:

- Теоретичний метод, для дослідження теоретичних аспектів поняття «концепту» та засобів його вербалізації;
- Метод аналізу, для дослідження особливостей функціонування концепту «толерантність» та його вербалізації у засобах масової інформації;
- Метод індукції – для виведення узагальнення з окремо розглянутих фактів.
- Емпіричний метод, для збирання фактичного матеріалу для дослідження.

Наукова новизна роботи полягає в комплексному дослідженні функціонального та перекладацького аспектів концепту «толерантність» у сучасній мові ЗМІ.

Практична новизна полягає у тому, що дисертація збагачує дослідницький досвід сучасної германістики новими знаннями про концепт «толерантність», його використання в сучасній англійській мові, особливості перекладу українською мовою та можуть бути використані в освітньому процесі, зокрема в теоретичних та практичних курсах теорії та практики перекладу.

Матеріалом дослідження є 400 прикладів речень із використанням концепту «толерантність» взятих із таких джерел як BBC News та New York Times.

Апробація результатів дослідження. Основні методологічні, теоретичні результати і концептуальні положення дослідження обговорювалися на: IV Міжнародній науково-практичній конференції «Наука та суспільство».

Публікації. Основні положення і результати дисертаційного дослідження висвітлено в статті у науковому виданні України

Структура й обсяг роботи. Данна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, та списку використаної літератури, який налічує 71 джерел, 1 додаток. Загальний обсяг роботи 160 сторінок.

РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ «ТОЛЕРАНТНІСТЬ» У ЛІНГВІСТИЦІ

Людина мислить концептами, а концепти у свою чергу вступають в різні відносини і утворюють систему взаємообумовлених ментальних образів. Кожна мова має власну систему концептів, за допомогою якої носії мови сприймають, структурують, класифікують і інтерпретують потік інформації, що надходить з навколишнього світу. У цьому розділі ми дослідимо поняття концепту та особливості функціонування його у лінгвістиці.

1.1 Поняття концепту у сучасній лінгвістиці

Концепт – це факт суспільної свідомості, виражений в мовній формі, це одиниця людського знання про світ, що стоїть за семантикою мовного знака. Зміни в житті суспільства призводять до переосмислення деяких концептів, до появи нових ментальних утворень, які створюють категоріальну сітку ціннісно-сміслового простору мови.

Значення концепту досліджується в когнітивній науці, метафізиці та філософії мислення. Термін «концепт» простежується до визначення термінів Арістотеля «Класична теорія понять» [1]. Наступним вченим, якого варто згадати, є філософ мови Готлоб Фреге. У 1892 р. він визначив різницю між поняттям і об'єктом у філософії мови. Згідно Фреге, будь-яке речення, яке виражає особливу думку, складається з виразу, що позначає Об'єкт (це може бути власне ім'я або загальний термін із визначеною статтею) і присудку, що означає Поняття [4]. Цей термін активно використовується когнітивною лінгвістикою в його категоріальному апараті як відсутня когнітивна «ланка», у змісті якої додатково до цього поняття включені асоціативно-образні оцінки та розуміння.

Перші спроби пошуку взаємозв'язку між мовою і культурою були зроблені ще В. фон Гумбольдтом, який виділив такі основні моменти: матеріальна і духовна культури реалізуються в мові; кожна культура національна, її

національний характер виявляється в мові за допомогою особливого світогляду; мова – це внутрішня специфічна для кожного народу форма, яка є виразом «народного духу», культури.

В латині форма *conceptus* – пасивний дієприкметник і інтерпретується як «зачатий». У класичній латинській мові слово *conceptus* мало значення «ставок», «запалення», «просочення» та «зародок». Слово «концепт» разом з його двома похідними увійшло до всіх римських та германських мов (французька концепція – *concevoir*, італійська *concetto* – *concepire*, іспанська *concepto* – *concebir*, португальська *conceito* – *conceber*, англійська *concept* – *conceive*). Як і більшість нових наукових понять, поняття «концепт» було введено через когнітивну метафору: її називали «багатовимірним скупченням сенсу», «смісловим фрагментом життя» [5], «геном культури» [3], «певною силою смислу» [2], «одиноцею пам'яті», «квантом знань», «зародком розумових операцій» і навіть «туманним чимось» [4]. Сьогодні термін «концепція» широко використовується в різних галузях лінгвістики. Він увійшов у понятійну систему когнітивної, семантичної та культурної лінгвістики [3].

Концепт – це змістовна сторона словесного знака (значення – одне або якийсь комплекс родинно пов'язаних значень), за яким стоїть поняття. Іншими словами, це ідея, яка фіксує суттєві властивості реалій і явищ, а також відносини між ними, що належать до розумової, духовної або життєво важливої матеріальної сфери існування людини. Це таке поняття, яке вироблено і закріплено громадським досвідом народу, що має в його житті історичні корені, воно соціально і суб'єктивно осмислюється, а також є співвідносним з іншими поняттями.

Концептами можна не лише мислити, але й їх можна переживати. В. І. Карасик, В. В. Красних, Л. О. Чернейко та інші лінгвісти вважають концепт, як

мінімум, тривимірним утворенням і виділяють його предметно-образну, понятійну і цілісну складові. Образна сторона концепту включає в себе зорові, слухові, тактильні, смакові та нюхові характеристики предметів, явищ, подій, які відображені у нашій пам'яті. Концептуальна сторона концепції полягає у тому, як поняття фіксується в мові, його значення, опис, структура, визначення, порівняльні ознаки цього поняття порівняно з іншими поняттями. Ціннісна (інтерпретаційна) сторона концепту характеризує важливість цього психічного утворення як для індивіда, так і для всього мовного колективу [26].

Концепт є ментальною одиницею, елементом свідомості. Людська свідомість – посередник між реальним світом і мовою. У свідомість надходить культурна інформація, в ньому вона фільтрується, переробляється, систематизується: *«Концепти утворюють свого роду культурний шар, виконують роль посередника між людиною і світом»* [18].

Терміни представляють собою вербалізовані результати професійного мислення, а також відображають у собі культуру того чи іншого народу у певний проміжок часу. У них не тільки реалізуються механізми пізнання спеціальної галузі знань або діяльності, а й репрезентовані структури спеціального знання, що служать для осмислення професійного простору і забезпечують оптимальну організацію діяльності фахівців. При цьому певні концепти, які не можна зарахувати до сфер професійної діяльності, що є більш загальноживаними, можуть свідчити про настрої громадської думки, адже трактування їх може відрізнятись. Таким чином, в терміні виявляється органічно втілений зв'язок професійного знання з професійною, а також суспільно-політичною діяльністю.

З огляду на відносну «молодість», термін неоднозначно визначають в сучасній лінгвістиці. В. І. Карасик дає наступне визначення: Концепти – це *«ментальні утворення, які являють собою фрагменти досвіду, що зберігаються у пам'яті людини»*, *«квант пережитого знання»* [28].

На думку С. Г. Воркачева, концепт являє собою «операційну одиницю думки» [21], «одиницю колективного знання, ... що має мовне вираження і зазначену етнокультурну специфіку» [21]. На наш погляд, найбільш вдале визначення концепту дає Н. Ф. Алефіренко: «... складне і багатоярусне ментальне утворення, до складу якого крім буденно-понятійного змісту входять ще оціночні і релятивно-оціночні сенси, що показують ставлення людини до пізнаваного об'єкту» [17]. У цьому визначенні підкреслюється складна структура концепту, що включає наступні компоненти:

- 1) інтернаціональний, що представляє загальнолюдські цінності і уявлення;
- 2) ідіоетнічний;
- 3) соціальний, що репрезентує соціальний статус комунікантів;
- 4) груповий – гендерний, віковий, професійний;
- 5) індивідуально-особистісний, що відображає освітній ценз людини, її релігійні погляди, особистий досвід, мовний стиль і так далі [17]. Автор стверджує, що своєрідність того чи іншого концепту надає домінування одних і згасання інших ознак.

Таким чином, дефініцій поняття «концепт» в науковій літературі вже досить багато. При всій різноманітності варіантів тлумачення «концепт» одностайно визнається одиницею ментального простору. Він структурує знання про світ і відображає національні особливості поділу світу. Тому, перспективним на нашу думку, є подальше дослідження понять «концепт» та «концептосфера» у різних наукових площинах.

1.2. Підходи до дослідження концептів у лінгвістиці

У сучасних лінгвістичних дослідженнях існують різні методології аналізу концептів, але єдиними в даному питанні виступають цілі і завдання аналізу концептів (концептуального аналізу), які полягають в наступному – для

створення культурно-лінгвістичного портрета слова слід не просто описувати історію його вживання і інтерпретації. Зіставлення етимологічного значення, семантики і прагматики слова має розкрити глибинні процеси, що відбуваються всередині його; з іншого боку, зіставлення «розкритого» механізму породження слова з реальними значеннями, словотлумаченнями дає можливість простежити особливості мислення, світовідчуття людини, народу, особливості формування і розвитку культури.

На сьогоднішній день в лінгвістиці можна виділити два основні підходи до розуміння семантики змісту концепту: лінгвокогнітивний та лінгвокультурологічний. Ці підходи розкривають смислові взаємини і взаємозв'язки мови і культури.

С. Г. Воркачев вказує [21], що відмінності в підходах до концепту когнітивної семантики і лінгвокультурології в достатній мірі умовні і варіативні, пов'язані вони з технікою виділення об'єкта дослідження і методикою його опису. Л. А. Касьян в статті «Термін «концепт» в сучасній лінгвістиці: різні його тлумачення» [23] визначає концепт як операційну одиницю думки, як спосіб і результат квантифікації і категоризації знання, оскільки його об'єктом є ментальні сутності простору ознак характеру, детермінування яких значною мірою визначається формою абстрагування, модель якого задається самим концептом, тим самим він не тільки описує свій об'єкт, а й створює його. Лінгвокультурологічне дослідження концепту має типологічну спрямованість і зосереджується на виявленні моделей формування загальних ментальних уявлень.

У тенденції вони орієнтовані на семасіологічний вектор: від сенсу (концепту) до мови (засобів його вербалізації). Прихильники лінгвокогнітивного підходу розглядають концепт як «первинну оперативну одиницю когнітивної семантики – семантичний ембріон, або смисловий ген значення мовного знака»,

як «квант структурованого знання, що формується в нашій свідомості головним чином на основі перцепції, наочно-чуттєвих образів», як «дискретну змістовну одиницю колективної свідомості, яка відобразатиме предмет реального або ідеального світу, що зберігається в національній пам'яті людини у вигляді субстрату», як «одиницю ментальних або психічних ресурсів нашої свідомості; оперативну змістовну одиницю пам'яті, ментального лексикону, концептуальної системи і мови мозку, всієї картини світу, відображеної в людській психіці», як «ментальні освіти, складові категоріальний основу всієї людської діяльності, і перш за все – мови».

Культурні концепти ділять на автохтонні, тобто відокремлені від значень своїх мовних виразів і містять етнокультурні семи, а також універсальні, відокремлені від мовних реалізацій і такі, що служать еталоном порівняння. Автохтонні включають два типи концептів: внутрішньомовні (або моногосні) і абстраговані від лексичних одиниць різних мов (полігосні) [22]. Останнім часом в рамках лінгвоконцептології почав оформлятися когнітивно-стилістичний підхід до аналізу концептів. Метою такого аналізу стає *«виявлення і опис їх специфікацій в певних типах дискурсивних практик», «в певних типах текстів»* [23]. Текст є формою комунікації і семіотичним матеріалізованим продуктом мисленнєвої діяльності, саме в тексті «народжується» і «живе» концепт. В рамках даного підходу одиницею аналізу є текстові дискурсивностилістично марковані концепти. Результатом застосування даного підходу вважається *«опис світо-моделюючого потенціалу концепту з урахуванням його дискурсивно-стилістичної приуроченості»* [23]. Відповідно можлива типологія концептів по приуроченості до того чи іншого різновиду дискурсивно-стилістичної системи.

А. Приходько наводить різні дефініційні моделі, що застосовуються до наукового тлумачення терміна “концепт”. Це, зокрема, такі:

а) «концепт – епістемічне утворення». Він базується на усвідомленні джерел інформації людських знань та досвіду, які виступають як синтез логічних, гносеологічних та когнітивних аспектів діяльності;

б) «концепт – (психо) метнальне утворення». Ця ДМ базується на розумінні концепту як продукту людської свідомості, яка є вищою формою відображення дійсності психікою людини;

в) «концепт – (етно) культурне утворення». Таке уявлення про концепт постало на основі усвідомлення ролі етнокультури в житті соціального колективу; воно відбиває уявлення про концепт як про точку перетину світу культури і світу індивідуальних смислів;

г) «концепт – (прагма) регулятивне утворення». В цій ДМ реалізується інтенціональний характер дискурсивного використання ментальних сутностей: мова йде про їх здатність регулювати напрям комунікативної поведінки, визначення етноспецифічних норм, стратегій та стереотипів спілкування;

г) «концепт – аксіологічне утворення». Базою для виникнення цієї ДМ став феномен “духовна цінність”, який формується оцінними уявленнями членів соціуму про морально-етичні категоріальні константи (добро / зло, правда / кривда, любов / ненависть, краса / потворність, справедливість / несправедливість тощо) [30].

Складний, абстрактний характер концептів обумовлює наявність великої кількості різноманітних типологій, які враховують їх природу, зміст, функціонування і т. д. Концепти підрозділяються на вербалізовані (стійкі, мають закріплені за ними мовні засоби репрезентації, комунікативно затребувані) і приховані (нестійкі, глибоко особистісні, такі, що неможливо вербалізувати) [29].

З точки зору репрезентації в мові спочатку виділялися тільки лексичні концепти, проте пізніше в цю класифікацію були введені й інші види концептів:

- фразеологічні;
- морфологічні (або морфологічно орієнтовні);
- синтаксичні (або синтаксично орієнтовні).

Вербалізовані мовою концепти представлені в мові акустичними знаками, фонетичними реалізаціями слів – лексемами. Виділення даного виду концептів одноставно підтримується всіма дослідниками у вітчизняному науковому середовищі. Однак питання про інші види концептів є на даний момент відкритим.

Вивчення концепції в сучасній лінгвістиці має першорядне значення. Однак будь-яка спроба осягнути природу концепції пов'язана з низкою найрізноманітніших точок зору. Інтенсивне її дослідження в галузі когнітивної лінгвістики продемонструвало велику невідповідність у розумінні терміна «концепту». Розбіжності викликають неоднозначність та термінологічну плутанину. Таким чином, термін «концепція» є парасольовим терміном для декількох наукових напрямків: насамперед для когнітивної психології та когнітивної лінгвістики, що стосується мислення та пізнання, зберігання та перетворення інформації, а також для культурної лінгвістики, яка все ще визначає та удосконалює межі теорії, утвореної постулатами та основними категоріями. Можна припустити, що як і в математиці, поняття в когнітивній науці є основною аксіоматичною категорією, яку не можна виявити, інтуїтивно розуміючи; гіперонім поняття, ідеї, кадру, сценарію, гештальту тощо.

Різні підходи до розуміння самого поняття «концепт» зумовлюють відсутність однозначності щодо його структури. В. Іващенко акцентує на можливості структурування концепту як «з огляду на різні рівні його латентного існування, так і багатовимірність у ментальному просторі» [10]. Концепт має визначену структуру, хоча не жорстку. Ми поділяємо думку І. Стерніна, що така структура визначила динамічну роль концепту в процесі мислення: він увесь час

функціонує, актуалізується в різних своїх частинах та аспектах, поєднується з іншими концептами та відштовхується від них [17].

Дослідник виокремлює три структурні типи концептів: однорівневий, багаторівневий і сегментний. Однорівневий має чуттєве ядро, фактично – один базовий шар. Багаторівневий тип утворюють декілька когнітивних шарів з різним ступенем абстракції, які нашаровуються на базову основу. Сегментний тип утворений базовим чуттєвим шаром, що оточений різними сегментами, рівноправними за ступенем абстрагованості [17]. Ю. Степанов зазначає в структурі концепту три компоненти: активний шар, пасивний і внутрішню форму. Активний шар є основною концептуальною ознакою, відомою кожному носієві культури й значущою для нього. Пасивні шари – це додаткові ознаки, актуальні для окремих груп представників тієї чи 38 тієї мовної культури. Внутрішню форму концепту можуть виявити лише фахівці, а для звичайних носіїв мовної культури вона існує опосередковано, як основа, на якій виникли й тримаються інші шари значень [17]. К. Голобородько описує концепт як сферичну будову, що характеризується багатошаровістю з певним «художньо-семантичним наповненням» [20]. М. Алефіренко вважає, що структура концепту (його структурні шари) співвідноситься з різними за характером семантичними компонентами слова:

- 1) суперкатегоріальним, найбільш абстрактним шаром, що вказує на ту ділянку концептосфери, до якої належить концепт, і співвідноситься з класемою;
- 2) категоріальним (чи груповим) шаром, що співвідноситься з архісемою;
- 3) поняттєвим шаром – з субкатегоріальними (первинно денотативними) семами;

4) етнокультурним шаром, що відображає специфічний світогляд членами однієї етномовної спільноти, – з семами вторинно денотативного характеру;

5) образно-асоціативним шаром концепту, що виражає предметнопочуттєві уявлення кожного носія тієї чи тієї мови і співвідноситься з широким спектром первинних та вторинних конотативних сем [2].

Отже, більшість дослідників виділяють такі складники концепту: образ, певне інформаційнопоняттєве ядро й деякі додаткові ознаки. Як слушно зауважують З. Попова та І. Стернін, варіанти побудови концептів, запропонованих більшістю авторів, можна подати трихотомічно: інформаційно, образно й інтерпретаційно [14].

Слід розмежовувати структуру і зміст концепту. Зміст – сукупність когнітивних ознак предмета / явища, що внутрішньо упорядкована за польовим принципом – ядро, ближня та дальня периферія, а структура включає інформаційний складник, чуттєвий образ та інтерпретаційне поле [14]. Структура містить базові компоненти когнітивної природи та може бути описана як сукупність когнітивних ознак [14]. Основним засобом формування змісту концепту А. Шмельов висуває семантику мовного знака [16]. Слід зазначити, що інформаційний зміст близький до словникової дефініції – ознаки, яка диференціює денотат концепту без урахування 39 випадкових, необов'язкових, оцінних рис. Інформаційний складник сформований мінімумом когнітивних ознак, що визначають основні диференційні риси концептуалізованого предмета чи явища. Чуттєвий образ у структурі концепту складається з перцептивних ознак, що відображені у свідомості носія мови за допомогою органів чуття, та когнітивних, сформованих метафоричним осмисленням відповідного предмета чи явища.

Інтерпретаційне поле – це надзвичайно різноманітна й важлива частина концепту, яка інтерпретує інформаційну складову та є похідною від неї. Оцінювальний компонент вважається одним із найбільш виражених у структурі. Ми поділяємо думку Ю. Степанова, що «до структури концепту входить все те, що робить його фактом культури – первинна форма (етимологія), історія, відбита в основних концептуальних ознаках його змісту; сучасні асоціації; оцінки та ін.» [17].

Н. Арутюнова зазначає, що людина, оцінюючи об'єкт, повинна пропустити його через себе. Моментом первинного утворення того чи того концепту у свідомості носія культури є його емоційне переживання [10]. «Лінгвіст може встановити загальнонародне ядро концепту, а всі інші шари, що течуть та переміщуються, можна лише певною мірою знаходити, вказувати на них, однак чітка організація для них не характерна, тому й моделювати концепт як структуру в принципі неможливо.

Знакова природа концепту передбачає його закріпленість за певними вербальними засобами реалізації, сукупність яких становить «план вираження відповідного лексико-семантичного поля, побудованого навколо домінанти (ядра), представленої ім'ям концепту» [12]. Номінативне поле – це той мовний матеріал, що відображає концепт у мовній свідомості носіїв мови. Опис семантики одиниць номінативного поля уможливить відтворення змісту концепту в тому вигляді, у якому він зафіксований у мові. Так, зокрема, це дозволить реконструювати, описати ту частину концепту, у якій об'єднано його найбільш комунікативно релевантні ознаки. Розділяється думка З. Попової та І. Стерніна, що чим більше за обсягом та різноманітністю одиниць у номінативному полі концепту, виявлених у процесі лінгвокогнітивного дослідження, тим надійніші будуть результати реконструкції, повніше й точніше можна описати його зміст і структуру [15].

Номінативне поле відрізняється від традиційно виокремлюваних у лінгвістиці структурних груп лексики – лексико-семантична група, лексикосемантичне поле, лексико-фразеологічне поле, синонімічний ряд, асоціативне поле, оскільки воно має комплексний характер, включає до свого складу всі зазначені типи груп і не виступає при цьому як структурний підрозділ у системі мови, будучи сукупністю номінативних одиниць, виявлених і впорядкованих дослідником [14]. До номінативного поля того чи того концепту входять такі мовні засоби

Номінативне поле концепту включає такі мовні засоби: прямі номінації концепту (ключове слово – номінант концепту, яке обирається дослідником як ім'я концепту й, відповідно, імені номінативного поля та його системні синоніми); похідні номінації концепту; однокорінні слова, одиниці різних частин мови; контекстуальні синоніми; okazionalні індивідуально-авторські номінації; стійкі сполучення слів, синонімічні ключовому слову; фразеологізовані сполучення; паремії (прислів'я, приказки й афоризми); метафоричні номінації; стійкі порівняння з ключовим словом; вільні словосполучення, які номінують ті чи ті ознаки-характеристики концепту; словникові тлумачення мовних одиниць, які об'єктивують концепт; тематичні тексти (наукові або науково-публіцистичні, які розкривають зміст концепту); публіцистичні або художні тексти, які розкривають зміст концепту притаманними їм засобами [14].

Слідом за В. Масловою можна вважати, що для відновлення структури концепту потрібно дослідити весь мовний корпус, у якому репрезентований концепт (лексичні одиниці, фразеологію, пареміологійний фонд), разом із системою стійких порівнянь, які закарбували образи-еталони, властиві певній мові [11].

Моделювання концепту передбачає виявлення вичерпного списку мовних одиниць, які його об'єктивують, з'ясування значень слів, виокремлених у ході

етимологічного аналізу, та результати психолінгвістичних досліджень (рецептивний та асоціативний експерименти). Компоненти концепту, виявлені в такий спосіб, завжди більш глибокі та об'ємні. Експериментальне вивчення змісту концепту передбачає виділення та опис усіх семантичних ознак, що структурують його в індивідуальній свідомості. Зміст концепту не складають лише лексикографічні компоненти (з'ясовані за допомогою словникових дефініцій) та психолінгвістичні, тобто ті змістові компоненти, пов'язані зі словом, що актуально усвідомлювані та використовуються в спілкуванні. У змісті також наявні компоненти, що відображають інформаційну базу людини, її енциклопедичні знання щодо предмету чи явища.

Слідом за З. Поповою та І. Стерніним вважається, що всі знання, які утворюють концепт, упорядковані у вигляді поля. Саме сукупність компонентів, які об'єктивують концепт у конкретний період розвитку суспільства, називають номінативним полем, визначаючи його як «сукупність компонентів-об'єктиваторів концепту: лексичні та фразеологічні одиниці, структурні та позиційні схеми речень, тексти та сукупності текстів» [14].

Номінативне поле має польову структуру, сформоване ядром та периферією. Ядро конституюється прямими номінаціями, а периферія – номінаціями окремих когнітивних ознак, що розкривають зміст концепту й оцінює ставлення до нього особистості в різних комунікативних ситуаціях. Розділяється думка З. Попової та І. Стерніна, що ядро номінативного поля встановлюється шляхом синонімічного розширення ключового слова, а також шляхом аналізу контекстів, у яких пропонується концепт пошуку [13]. Периферія номінативного поля виявляється декількома способами, одним із яких є аналіз асоціативного поля ключового слованомінанта концепту. Близню периферію утворюють асоціати, засвідчені кількома респондентами, дальню – одним респондентом. Номінативне поле принципово неоднорідне – у ньому

поєднано як прямі номінації самого концепту, безпосередньо виявлені в ядрі поля, так і номінації окремих когнітивних ознак у периферії поля концепту, що визначають його зміст [14].

Побудова номінативного поля здійснюється на основі використання різноманітних лексикографічних джерел – тезаурусних, синонімічних, тлумачних, етимологічних, фразеологічних словників. Компонентний аналіз словникових дефініцій є важливим етапом вивчення структури концепту, оскільки лексична система, репрезентована у словниках, є відображенням специфіки мовної картини світу [14].

Як лінгвістичну концепцію Ч. Філмор увів фреймову семантику – дослідження, що пов'язане з аналізом характеристик принципів створення нових слів і речень, пояснення процесів виникнення нових значень слів, а також їх сукупності в складі цілого. Фрейм – це система, за якою організуються уявлення, образи, поняття, концепти, що зберігаються в пам'яті [14].

Досліджуючи фрейми як засоби організації досвіду, варто усвідомлювати, що це важливі інструменти опису й пояснення мовного матеріалу, оскільки між мовними одиницями і фреймами є зв'язок [12]. Ми поділяємо думку Р. Джекендоффа, що фрейми доповнюють ті характеристики концептів, яких бракує, оскільки вони не були встановлені при їх визначенні чи категоризації [12]. Подібної думки дотримувався М. Мінський, визначаючи фрейм як особливу модель – структуру інформаційних даних з відображенням найбільш узагальнених, набутих досвідним шляхом знань щодо певної стереотипної ситуації та про текст, що її описує. На його думку, зміст фрейму – це сукупність вершинних і термінальних компонентів. «Верхні рівні» фрейму чітко визначені, оскільки утворені поняттями, завжди логічними по відношенню до стереотипної ситуації. «Низькі рівні» сформовані терміналами, що заповнюються

характерними прикладами або даними [9], тому їх визначення є більш важливим, оскільки виявляє приховане когнітивне наповнення концепту.

Слідом за Фрідріхом Унгерером у нашому дослідженні ми будемо розуміти під фреймом спосіб опису когнітивного контексту, що забезпечує фон для когнітивних категорій та асоціюється з ними [10]. Зауважуючи, що когнітивна модель і фрейм – дуже подібні поняття, дослідник розглядає останній як різновид когнітивної моделі, яка репрезентує знання й погляди, пов'язані з конкретними ситуаціями, що часто повторюються [10].

Так, зокрема, Е. Гофман вказує на аналітичну основу фрейму, за допомогою якої людина усвідомлює власний досвід [25]. О. Гармаш слушно зауважує, що фрейми, функціуючи у свідомості людей як складні, багатокomпонентні, рухливі за своєю структурою згортки інформації про типові ситуації, створюють умови економії ментальної енергії у процесах її зберігання в оперативній пам'яті носіїв мови та вивільнення як у вербальній, так і невербальній формі [11]. Саме тому фреймове моделювання є важливим етапом когнітивного дослідження, оскільки ця структура репрезентації знань, у якій відображено набуту досвідним шляхом інформацію про деяку стереотипну ситуацію та про текст, що її описує, а також інструкцію щодо її використання [11], виявить приховані в підсвідомості характеристики концепту.

Система фреймів складається з послідовних когнітивних сценаріїв, що відображають уявлення дослідника про типове розгортання моделі. Насправді фрейм пропонує можливість поєднання знань в окремих структурах - слотах з певними характеристиками та об'єднаних у структури. Слоти – компоненти мережі зв'язків верхніх рівнів фрейму як структури знань про відповідну інформацію [9]. Розділяється думка О. Гармаш, що фрейми утворюють так звані фреймові простори – індивідуальні або колективні сукупності ментальної об'єктивації реальності / нереальності, у межах яких концепти набувають

динамічності й реалізують функцію вивільнення компонентів інформаційної єдності [9]. Так, зокрема, фреймові зв'язки постійно трансформуються: відбувається розширення, установлення нових зв'язків, реформація складників ядерної та периферійної зон тощо. Цей факт визначається тим, що ментальні репрезентації світу, сприймаючись людиною, постійно оновлюються й укладаються в нову впорядковану структуру свідомості індивіда.

Розроблені в рамках лінгвоконцептології типології концептів проливають світло на їх складний характер, сприяють розумінню їх структури, змісту, призначення, і в цілому допомагають зрозуміти своєрідність концептуального сенсу культури. Цілком можна сказати, що розробка найбільш повної типології, що враховує змістовні, структурні, функціональні ознаки концептів, їх динамічний характер, дискурсивно-стилістичну приналежність, є однією з найбільш актуальних дослідницьких завдань сучасної лінгвістики.

1.3 Способи вербалізації концепту у сучасній англійській мові

Вербалізація у широкому сенсі означає вербальний (словесний) опис переживань, почуттів, думок, поведінки. Строго кажучи, вербалізація це процес вираження опису світу через звукове позначення символів. Одним з основних засобів вербалізації концепту більшість вчених визнають фразеологізм. Так Н.Ф. Алефіренко як найбільш поширених засобів вербалізації концепту відзначає слово, фразеологізм, словосполучення, структурну схему пропозиції і навіть текст, *«якщо в ньому розкривається сутність будь-якого концепту»* [17].

Слід зазначити, що існує декілька підходів в сучасному мовознавстві до вивчення вербалізації понятійної частини концепту, в рамках якого можна звернутись до порівняльного аналізу семантики ядерних лексем і їх синонімів, представляючи їх у вигляді лексико-семантичних полів.

Когнітивний підхід дозволяє розглядати спеціальну лексику певної галузі знання як результат когнітивної діяльності, що відображає рівень пізнання даної наукової області, і одночасно як інструмент її розвитку. Терміни не тільки фіксують в мові отриману людиною інформацію, але і в свою чергу стають інструментом пізнання, його вербальною репрезентацією, оскільки дають можливість узагальнювати наукові факти, розширювати, множити знання і передавати їх наступним поколінням.

Вербалізація концептів здійснюється різними шляхами в різних типах дискурсів: в одних, наприклад, побутовому дискурсі, існують переважно точні співвідношення між лексичним і концептуальним полями (слово - концепт); в інших дискурсах, побутово-художньому наративі, побутово-публічному, інституціональному, науковому, ці відносини набагато складніші, оскільки для них характерна ізосемія – один концепт може виражатися на лексичному рівні декількома одиницями, а також може бути експлікований і власне граматичними (синтаксичними) засобами, при цьому одночасно одна лексична одиниця може одночасно мати відношення до декількох різних концептів. Процеси вербалізації і відповідностей між мовними і мовленнєвими одиницями і концептами безперервні: постійно формуються нові відносини і співвідношення, що можна проілюструвати прикладом відомого французького вченого Е. Бенвеніста, який на прикладі двох омонімів переконливо показує, яким чином відбувається формування, розвиток і трансформація нових концептів і нових відносин між смисловими, мовними та одиницями [17].

Лінгвокогнітивна інтерпретація механізмів взаємодії концепту і вербальних одиниць ускладнюється смисловою неоднозначністю відповідних термінів. Нерідко термін «концепт» ототожнюється з терміном «поняття». При такому розумінні концепт – це розумовий образ, який представляє узагальнені наочні образи, логічні поняття, багатоваріантні інформаційні освіти. Якщо ж

розглядати концепт як первинну оперативну семантичну одиницю («семантичний ембріон»), то слід визнати його певним середовищем, що утворює все пізнавальні структури. Для того щоб зрозуміти характер взаємодії свідомості і мови, концепту і вербальної одиниці, слід визнати, що їх взаємодія відбувається в межах інформаційно-культурного простору, відповідного семантичного поля.

Вельми продуктивним є і інший підхід до вивчення вербалізації понятійної частини концепту у вигляді з'ясування семантичного наповнення ядерних лексем і їх дериватів. У сучасній лінгвістиці має місце і такий підхід до вивчення мовної представленості понятійного компонента концепту, як реконструкція понятійної складової концепту в рамках вертикального контексту. Звідси досить перспективним видається такий підхід до вивчення репрезентації понятійної частини в англійській мові, як звернення до аналізу семантичного наповнення ядерних лексем і їх синонімів з опорою на дані тлумачних словників з подальшим виділенням функціональних ознак цього концепту, розділивши їх на ядерні та периферійні.

Ядро концепту, на думку М. М. Болдирева, складається з конкретно-образних характеристик, які є результатом чуттєвого світосприйняття та пізнання. Абстрактні характеристики виводяться з більш конкретних і відображають спеціалізовані знання про об'єкти, отримані завдяки теоретичним та науковим знанням. Взаєморозташування цих ознак має індивідуальний характер, адже залежить від умов формування уявлення про концепт у кожного представника лінгвокультури. Структура концепту подібна до сніжного кому: «об'єм концепту збільшується за рахунок нових концептуальних характеристик, набуття нових прошарків» [19]. Отже, ступінь конкретності знижується з віддаленням від ядра, що також доводиться думкою Н. І. Жинкіна стосовно того,

що концепт «народжується», як образ, але просуваючись по «сходинам абстракції», перетворюється з чуттєвого образу на мисленнєвий [23].

Периферією концепту вважають інтерпретаційну частину, яка являє собою сукупність слабоструктурованих предикацій, що відображають інтерпретацію окремих концептуальних ознак та їх поєднань у формі висловлювань, установок свідомості, які в певній культурі виходять із змісту концепту. Пропорційно до збільшення ступеню абстракції, периферія поділяється на ближню та дальню.

Комплексна природа концепту також визнається і в лінгвокультурологічних дослідженнях. Так, на думку Ю. С. Степанова, до структури концепту входять «усі складові поняття, та, окрім того, все, що робить його фактом культури – форма, історія, сучасні асоціації, оцінки, тощо» [31]. Таким чином, структура ментальної одиниці може змінюватись під впливом зовнішніх факторів. На переконання Н. Д. Арутюнової, не кожне явище може бути основою для виникнення концепту, концептоутворюючим може стати лише те, що підлягає оцінюванню, адже для оцінювання об'єкту людина має «пропустити» його через себе, що і є моментом первинного утворення концепту в свідомості носія культури [31].

Отже, дослідницею визнається оціночна природа ментальної одиниці, а також приналежність концептів до певної культурної спільноти. Сукупність концептів, що розглядаються у контексті цінностей, формує ціннісну картину світу, тобто складне ментальне утворення, в якому виділяються найбільш істотні для певної культури змісти, ціннісні домінанти, які, в свою чергу, визначають тип культури, що вербалізується засобами мови.

Когнітивний компонент - це фактична інформація про реальний або уявний об'єкт, яка служить основою для утворення концепту. Як відзначає В. І. Карасик, понятійна сторона концепту включає його мовну фіксацію, описання, структуру, дефініцію, а також зіставні характеристики концепту, по відношенню до інших

концептів, які ніколи не існують ізольовано. Як підкреслює дослідник, «їхня найважливіша характеристика – голографічна багатовимірна вбудованість у систему нашого досвіду» [24].

На думку Ю. С. Степанова, можливо виділити три конституенти понятійної сфери концепту, а саме: 1) основну актуальну ознаку, яка відома кожному носієві культури та є значущою для нього; 2) додаткову, або декілька додаткових пасивних ознак, що є актуальними для окремих груп носіїв мови; 3) внутрішню форму концепту, що не усвідомлюється у повсякденному житті та відома лише спеціалістам [31]. Цей погляд свідчить про визнання автором складності структури лінгвокультурного концепту, і можна провести паралелі між фактичною ознакою та ядром концепту, а також між пасивними ознаками та периферією.

Отже, людство тяжіє до структурації та категоризації усіх своїх уявлень та знань про навколишній світ. Концепт складається з когнітивних ознак, які можуть бути упорядковані за польовим принципом. Отже, структура ментальної одиниці є прошарковою, складається з ядра, навколоядерної зони та периферії. При цьому ядро вміщує найбільш прототипні характеристики, а з віддаленням від нього ступінь абстракції цих характеристик знижується.

Наявність слова, за допомогою якого концепт вербалізується, говорить про стійкий стан концепту, його вживаність. У разі, коли в мові існує концепт, але він не знаходить своєї словесної оболонки, ми можемо говорити про словесну лакуну [3]. Наприклад, англійська мова містить в собі словесну лакуну такого українського концепту як доба, в той час як в українській мові немає єдиного слова для позначення часу, що триває протягом двох тижнів – fortnight.

Такі лакуни можуть виникати в силу відсутності явища або предмета в тій чи іншій культурі (такі українські концепти як борщ або прізвисько), але не завжди можна пояснити відсутність номінації концепту таким підходом.

Основна причина відсутності вербалізувати концепту – це відсутність комунікативної потреби в його найменуванні, що пояснюється менталітетом народу. В системі мови номінується все те, що є або стає в суспільстві предметом обговорення. Якщо ж в культурі народу немає не тільки слова, а й самого концепту, то ми можемо говорити про концептуальну (когнітивну) лакуну [7].

Таким чином, ми можемо розділити концепти однієї національної культури на споконвічні і запозичені. Споконвічні концепти мають на увазі під собою ті, які утворилися в культурі народу, в той час як запозичені були прийняті з концептуальної сфери іншого народу [5]. М.В. Піменова пропонує розрізняти споконвічні і запозичені концепти наступним чином: запозичені концепти мають менш розвинену структуру на відміну від споконвічних. Чим ширший концепт і чим більше в ньому «шарів», тим більш давнім він може вважатися, а значить на усвідомлення його складових витрачено більше часу. При запозиченні концепту в національну культуру, переноситься, як правило, тільки його понятійна частина; далі концепт розвивається по аналогії зі структурою схожого споконвічного концепту (якщо такий є).

Вербалізація концепту втілюється на основі предметно-практичного мислення. Саме дії своїми схемами структурують знання, яке не є результатом чистого сприйняття. Дії через повторення і генералізацію породжують концептосферу і далі концепт. Знання бере початок від дії, концепт – структура, квант знання.

Будь-яке конкретне явище являє собою згусток відносин, зв'язків людського буття. Під згустком відносин маються на увазі не лише природні відносини, але й особливі мережі смислових зв'язків, що є результатом інтелектуально-емоційного відображення дійсності людиною. Смислові зв'язки формуються як результат адгерентно-асоціативних відносин між елементами

ситуації, що є відображеною у мовній формі. Образи, що виникають у свідомості людей, закріплюються у слові, стають набутком етнокультурної спільноти.

Розглядаючи план змісту концепту, неможливо обійти проблеми непрямой номінації, внутрішньої форми. Внутрішня форма знаку непрямой номінації породжується просторовно-образним мисленням і формує експресивно-образне значення. Концепт стає схожим на родове значення внутрішньої форми слова. Саме цей факт дозволяє концепту уявляти у мовній свідомості суть категоризації об'єкту пізнання і найменування.

Концепт має образний образ, що пов'язаний з денотативним макрокомпонентом семантичної структури слова, що представлений метафоричним і метонімічним значеннями цього слова. Спершу концепт у вигляді предметного остова слова актуалізується в його семантичній структурі. Потім на цій основі формуються смисли концепта, вербалізовані не тільки знаками прямої номінації, але й знаками символічного характеру.

Процес вербалізації концепту проходить у декілька етапів. На першому етапі у свідомості людини співвідноситься об'єм смислового змісту концепту з етимомом слова. Вербалізації концепту набуває етнокультурної специфіки, котра починає домінувати на етапі вербалізації її образного компоненту. Слословий центр образної складнової концепту (тобто формування внутрішньої форми слова) формується на другому етапі вербалізації. Ним стає релевантна ознака етимологічного змісту концепту. Для третього етапу вербалізації концепту характерна метонімічна концентрація образу. У результаті такої смислової конценнтрації формується смислове значення.

1.4 Лінгвокогнітивні особливості концепту «толерантність» у сучасній англійській мові.

Поняття «толерантність» відносно недавно увійшло в широке наукове та публіцистичне вживання в Україні. Має сенс розділити використання даного поняття власне в науковій літературі (існують різноманітні його трактування: психологічні, соціологічні, філософські та ін.) і в літературі публіцистичного спрямування. Практично відразу воно стало модним, його почали вживати з різних приводів, для того щоб показати свою «незашореність», ступінь своєї демократичності і відкритості всьому новому. Випадок, здавалося б, звичайний в глобалізованому сучасному світі. Але за уявною банальністю піднятого для обговорення питання ховаються цілком реальні інтереси тих структур, соціальних груп, які хочуть підпорядкувати процеси світового розвитку своїм приватним інтересам, надавши їм потрібну спрямованість і організувавши відповідний інформаційний супровід.

На думку лінгвістів, «толерантність» – приклад сегментного концепту, який є базовим чуттєвим шаром, що оточений кількома сегментами, рівноправними за ступенем абстракції. Базовий шар включає когнітивні ознаки – терпимість, стриманість, які нашаровуються на базовий шар, що кодують образ і складають разом з ним базовий шар концепту. Серед сегментів виділяють толерантність: політичну, наукову, побутову, педагогічну, адміністративну, релігійну, етнічну, медичну, спортивну та ін.

Використання даного терміну носить в сучасній українській дійсності іноді прихований, іноді відверто маніпулятивний характер. Справа ускладнюється тим, що (це підкреслюють майже всі, хто пишуть по даній проблематиці) в українській мові існує близьке за змістом, але не збігається з ним поняття «терпимість».

Слово «терпимий» В. І. Даль визначає як *«що або кого терплять тільки з милосердя, поблажливості»* [21]. Терпимість – це властивість, якість бути терпимим. Однак слово «терпимість» на наших очах витісняється з ужитку і в повсякденному, і в науковому мовою. «Толерантність (від лат. Tolerantia - терпіння) – терпимість до чужого способу життя, поведінки, звичаїв, почуттів, думок, ідей, вірувань. Один з основних демократичних принципів, нерозривно пов'язаний з концепціями плюралізму, свободи соціальної та прав людини ...» [3]. Таким чином, толерантність – це особливого роду терпимість. Як антипод терміну «толерантність» існує і використовується термін «інтолерантність». Користуючись терміном С. Кара-Мурзи, «толерантність» - це слово-«амеба», не пов'язане з контекстом реального життя. На його думку, такі слова «настільки не пов'язані з конкретною реальністю, що можуть бути вставлені практично в будь-який контекст. Сфера їх застосування виключно широка ... Слова-амеби – як маленькі сходинки сходження по суспільній драбині, і їх застосування дає людині соціальні вигоди» [17]. Подібні слова, стаючи предметом моди, проникаючи в масову свідомість, дезорганізують його, позбавляють його звичних орієнтирів, витісняють реальні цілі уявними.

Термін «толерантність», вирваний з контексту, не має чітко вираженого обсягу і змісту. Існує безліч його різноманітних трактувань. Але в свідомості більшості населення України (з подачі публіцистів і науковців) він має виключно позитивний сенс, тобто толерантність – це завжди добре, відповідно інтолерантність (нетолерантність) – завжди погано.

Існують різні точки зору щодо можливості існування універсального концепту толерантності. Так, Е. Гідденс вважає, що космополітична толерантність існує [6], інші стверджують, що *«немає і не може бути міжцивілізаційних, міжкультурних концептів толерантності»* [20]. Про це ж говорить П. Л. Бергер: «Кожне з понять: «адаптованість», «зрілість»,

«розсудливість» – відноситься до певної ситуації і у відриві від неї виявляється безглуздим» [16].

Толерантність та інтолерантність грають істотну мовно-організовану роль. Дискурсивна функція цих категорій проявляється в процесі комунікації. І хоча етичні установки в дискурсі важко верифікуються, навмисно чи ненавмисно передана інформація може бути виявлена. У комунікативному дії сходиться соціальне і психологічне, відбувається перенесення пріоритету від мовних конвенцій до політичних оцінок. Розуміння забезпечується спілкуванням – обміном інформацією в умовах чергування комунікативних ролей, тобто в діалозі.

У більшості досліджень концепт виступає як багатопланове та структуроване явище. М.Ф. Алефіренко детермінує його як ментальний образ з широким структурним діапазоном, зазначаючи, що за горизонтальною розташовані поняття від узагальнених до логічних, а за вертикальною – змістові прошарки від поверхневих до глибинних [13]. Отже, особливий акцент робиться на структурі концепту та зв'язках між його конститuentами.

На думку, Й.А. Стерніна, концепт є комплексною і ментальною одиницею, що в процесі мислення може «повертатися різними боками, актуалізуючи свої різні ознаки та прошарки», при цьому наголошується, що сотання іне обов'язково є повністю вербалізованими, адже незважаючи на використання ресурсів мови для актуалізації певних уявлень про світ, лінгвальні засоби не є необхідними для формування концепту в свідомості [30]. У той же час, визнається, що саме засоби вербалізації є ключем до розуміння концепту, а їхній семантичний аналіз може розкрити його структуру.

Отже, аналіз концептів у межах когнітивної лінгвістики фокусується на:

- 1) дослідження когнітивних процесів, що сприяють формуванню концептів;

- 2) Типологізації, структуризації та аналізу змісту концептів шляхом розгляду семантики мовних одиниць, що його вербалізують.

Висновки до Розділу I

Таким чином, концепт – це уявне утворення, що заміщає нам в процесі думки невизначену безліч предметів одного і того ж роду; одиниця, що не підлягає змінам в семантиці словесного знака, яка спрямовує думку тих, що говорять цією мовою. При цьому концепт визначає вибір мовців і створює потенційні можливості мови, а також є базовою одиницею розумового коду людини, яка володіє відносно впорядкованою внутрішньою структурою. Ця одиниця представляє собою результат пізнавальної (когнітивної) діяльності особистості і суспільства і є такою, що несе комплексну, енциклопедичну інформацію про відображений предмет або явище, інтерпретацію даної інформації суспільною свідомістю.

Концепт складається з когнітивних ознак, які можуть бути упорядковані за польовим принципом. Отже, структура ментальної одиниці є прошарковою, складається з ядра, наволоядерної зони та периферії. При цьому ядро вміщує найбільш прототипні характеристики, а з віддаленням від нього ступінь абстракції цих характеристик знижується.

Основними етапами дослідження концепту є побудова поля, аналіз та опис семантики мовних засобів, що входять у номінативне поле концепту, когнітивна інтерпретація результатів опису семантики мовних засобів – виявлення когнітивних ознак, що формують концепт як ментальну одиницю тощо.

Важливим етапом є програма досліджень, що надає можливість охарактеризувати принципи виникнення нових значень слів, а також сукупності значень складників цілого – фреймове моделювання. Фрейм як особлива модель, структура інформаційних даних, у якій відображено найбільш узагальнені,

набуті досвідним шляхом знання про певну стереотипну ситуацію та про текст, що її описує, уможливить більш ґрунтовне виявлення когнітивного наповнення концепту.

Отже, підбиваючи підсумки всього вищесказаного, ми прийшли до наступних висновків: Концепт – це одиниця колективної свідомості, що відправляє до вищих духовних цінностей, що має мовне вираження і відзначена етнокультурної специфікою.

РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ «ТОЛЕРАНТНІСТЬ» У ЗМІ

Концепт «толерантність» може використовуватися у різних контекстах у засобах масової інформації і в залежності від цього воно має на меті донести певну вербалізовану картинку до свідомості реципієнта. У поданому розділі ми дослідимо найпопулярніші випадки використання та вербалізації вищезазначеного концепту.

2.1 Особливості вживання концепту «толерантність» у англomовній пресі

Дискурс про нетерпимість та конфронтацію в суспільстві ведуть як самі політики, так і підконтрольні їм, політтехнологи та засоби масової інформації. Символізація політичного процесу обумовлює активне використання останніх, як ефективних трансляторів агресивної політичної риторики, політичної реклами. Політичні симпатії / антипатії англomовних користувачів Інтернету через виступи та висловлювання політиків та політичних аналітиків транслюють або транслюються у прямому ефірі на багатьох телевізійних ток-шоу. Емоційно забарвлені висловлювання у коментарях, взаємопов'язаний політичний дискурс та протилежна позиція майже призводять до втрати толерантності та нетерпимості.

“The different potential ways of observing International Women’s Day include the showering of women with gifts and flowers, traditionally associated with Soviet times (especially since the post-war period when women were celebrated for their femininity)... or boycotting it altogether as a holiday imposed by the ‘occupier’” [36].

«Різні потенційні способи спостереження Міжнародного жіночого дня включають в себе обси́пання жінок подарунками та квітами, традиційно пов'язаними з радянськими часами (особливо з часів післявоєнного періоду,

коли жінок відзначали за їх жіночність)... або бойкотували це взагалі як свято, накладене "окупантом"»

Так, дискурс побудовано на опозиції «свої-чужі», в той час як універсальна концептуалізація «друг-ворог» простежується в:

"Ruslana, as she is widely known in Ukraine, took to the streets together with thousands of demonstrators back in November and was one of the Maidan's most visible leaders. She spent many cold nights together with the rest of the protesters, playing the piano and encouraging the crowds to maintain a peaceful protest even when the riot police resorted to violence" [37].

«Руслана, як їй широко відомо в Україні, вийшла на вулиці разом з тисячами демонстрантів ще в листопаді і була однією з найпомітніших лідерів Майдану. Вона провела багато холодних ночей разом з рештою протестуючих, граючи на фортепіано та заохочуючи натовп підтримувати мирний протест навіть тоді, коли ОМОН вдався до насильства»

Характерними для мови політиків є опозиції «я-ти», «ми-вони», які будучи необхідною умовою процесу ідентифікації, виконують функцію негативної, інтолерантної сегментації українського суспільства. Через запитання міністр закордонних справ позиціонує себе як політика-державотворця, обвинувачуючи одного з лідерів опозиції в крайньому екстремізмі.

"After Mr Klitschko showed Mr Kozhara the images he said were of the effects of police brutality, Mr Kozhara replied by accusing some of the protesters of belonging to far-right groups. "Are you with the extremist groups who wear some logos and emblems that looks like Nazi style emblems on them?" he asked Mr Klitschko. "Are you with the extremists who are attacking the police with Molotov cocktails?" he added" [37].

«Після того, як пан Кличко показав пану Кожару образи, які він сказав, наслідки жорстокості міліції, пан Кожара відповів, звинувативши деяких протестуючих у приналежності до радикальних правих груп. "Ви з екстремістськими групами, які носять логотипи та емблеми, схожі на емблеми нацистського стилю на них?" - запитав він у пана Кличка. "Ви з екстремістами, які нападають на поліцію коктейлями Молотова?" він додав»
Порушуючи норми міжнаціональної толерантності, Патрік Вінтауер наголошує на позитивних кроках Великобританії щодо вирішення кризи в Україні та звинувачує Росію в наступі.

"Actually Britain played an important role in bringing everyone together like the Poles that want to see strong action, and then to forge a consensus... Britain is increasingly pessimistic about the likelihood of Putin pulling back, and big decisions lie ahead on how far the EU is prepared to go with sanctions. The Duma has already threatened countermeasures that will unnerve British businesses operating in Russia". «Насправді Британія відіграла важливу роль у тому, щоб об'єднати всіх, як от наприклад поляків, які хочуть побачити сильні дії, а потім досягти консенсусу ... Британія все більше песимістично ставиться до ймовірності того, що Путін відступить назад, і наперед чекають великі рішення щодо того, наскільки ЄС готовий піти з санкціями. Дума вже погрожувала контрзаходами, які будуть заважати британському бізнесу, який працює в Росії»

Особливістю американського медіадискурсу виступає велика кількість медіатекстів політичної тематики. Це пояснюється тим, що в момент їх публікації якраз проходила президентська передвиборча кампанія. Тому одна з основних стратегій американського медіадискурсу полягає у вказівці на толерантність до мігрантів демократів і нетолерантність республіканців (і їх кандидата Д. Трампа).

Одне з приватних проявів такої стратегії – повідомлення про те, що Хілларі Клінтон (кандидат демократів) нерідко використовує толерантність як передвиборний інструмент. У корпусі можна виявити як експліцитне, так і імпліцитне вираження даної стратегії:

“Trump could be more competitive with Latino voters if he softened his tone and clarified his immigration position it would be more practical and also it shows tolerance”

«Трамп мав би більший успіх серед латиноамериканських виборців, якби він пом'якшив тон і прояснив свою позицію по відношенню до імміграції це було б практичніше, і, крім того, це демонструвало б толерантність»
[40].

Тому можна зробити висновок, що в англomовній пресі журналісти використовують концепт толерантності для того, аби досягти позитивний для певної групи людей результат – політичний або ж суспільно-політичний.

2.2 Контексти вживання концепту «толерантність» у ЗМІ

Досліджуючи особливості діалогу як однієї з форм міжкультурної комунікації М.С. Мацковський виділив наступні сфери толерантності, порушення яких помічаємо у сучасному англomовному політичному дискурсі, незважаючи на «...високий рівень розвитку соціальної і поведінкової культури носіїв мови, а також менталітет та ідеологію суспільства» [25]:

Гендерна толерантність – неупереджене ставлення до представників іншої статі, неприпустимість апріорного приписування людині недоліків іншої статі.

“Women and men are still unequal – even when they are dead. The word widow appears in newspapers up to 15 times more frequently than widower, a discrepancy that suggests that women are still defined in terms of their relationship to men. After a

married man dies, it is common to refer to his wife as a widow, and much less common to call the husband of a dead woman a widower – why?» [7].

«Жінки і чоловіки все ще нерівні – навіть коли вони мертві. Слово вдова з'являється в газетах до 15 разів частіше, ніж вдовець, розбіжність, яка говорить про те, що жінки все ж визначаються з точки зору їх стосунків до чоловіків. Після того, як одружений чоловік помирає, прийнято називати дружину вдовою, а набагато рідше називати чоловіка померлої жінки вдовцем – чому?» [7].

Вікова толерантність – неупередженість до апіорних «недоліків» людини, пов'язаних з її віком (нездатність людей похилого віку розуміти молодь, відсутність у молоді досвіду і знань).

“If the state retirement age is raised, young people won't find job opportunities. Moreover, old people do not do good work in many fields. Besides, they would cause trouble to employers, police, and public. Also, they are more vulnerable to catch diseases and illnesses. To explain, old people do not tolerate what young people do”.

«Якщо пенсійний вік у штаті буде підвищений, молодь не знайде можливості для роботи. Більше того, старі люди не справляються у багатьох сферах. Крім того, вони можуть спричинити неприємності для роботодавців, поліції та громадськості. Крім того, вони більш вразливі до хвороб. Для того ж, старі люди не терплять того, що роблять молоді люди». [7].

Освітня толерантність – терпиме ставлення високоосвічених людей до висловлювань і поведінки людей з більш низьким рівнем освіти і навпаки.

“Annoyed Lavrov calls reporters 'crazy' during media scrum. Russian Foreign Minister Sergei Lavrov offers some candid responses to members of the media Tuesday after his meeting in Brunei with U.S. Secretary of State John Kerry”.

«Роздратований Лавров називає журналістів "божевільними" під час медіа-дебатів. Міністр закордонних справ Росії Сергій Лавров пропонує кілька відвертих відповідей членам ЗМІ у вівторок після його зустрічі в Брунеї з держсекретарем США Джоном Керрі» [9].

Міжнаціональна толерантність – ставлення до представників різних націй. Крайні прояви національної інтолерантності: етноцентризм, ксенофобія, агресивний націоналізм

“She [Assistant Secretary of State for European and Eurasian Affairs Victoria Nuland] then tells a man who sounds like Pyatt that the United Nations agreed to send someone to help “glue” the deal. “And you know, fuck the EU,” Nuland says. “Exactly,”

*«Потім вона (помічник держсекретаря з питань Європи та Євразії Вікторія Нуланд) каже людині, яка звучить як Паєтт, що Організація Об'єднаних Націй погодилася надіслати когось, щоб допомогти «склеїти» угоду. "І ви знаєте, *** ЄС", - каже Нуланд. "Саме так, - каже Пайєтт» [13].*

Расова толерантність – відсутність упередженого ставлення до представників іншої раси.

*“Oscar season is back, motherf*ckers, and black America is unhappy. This was supposedly a banner year for black film. But, with the exception of 12 Years a Slave, "our" movies got the nomination shaft — and I don't mean Richard Roundtree. Fruitvale Station? Snubbed. The Butler? Snubbed. A Madea Christmas? Double-snubbed. The Oscar ballot stayed as white as a snowed-in, bad sweater party at Dick Cheney's house. But why do we care so much?”*

Сезон "Оскара" повернувся, і Чорна Америка нещасна. Це був нібито банерний рік для фільмів від чорних. Але, за винятком «12 років рабства», "наші" фільми отримали номінальний вал - і я не маю на увазі

Річарда Раундрі. Станція Фрутвейл? Знищено. Дворецький? Знищено. Різдво Медеї? Знищено ще й двічі. Бюлетень на "Оскар" залишився таким же білим, як засніжений, поганий светр у будинку Діка Чейні. Але чому нас так хвилює? [9].

Релігійна толерантність – терпиме ставлення до догматів різних конфесій, релігійності з боку віруючих і невіруючих.

“The Jew when confronted with the claims of Christianity will always reply, “I was born a Jew and I will die a Jew.” What he means is, “I will never become a Christian like the dumb goys.”

«Єврей, зіткнувшись з твердженнями християнства, завжди відповість: “Я народився євреєм, і помру євреєм”. Що означає “Я ніколи не стану християнином, як ті дурники”» [15].

Географічна толерантність – неупередженість до жителів провінційних міст і інших регіонів з боку столичних жителів і навпаки.

“How Cuban Villagers Learned They Descended From Sierra Leone Slaves... Yet, for all that, the people from Perico, Cuba are from here. They are Pokawa's people, their ancestors exiled centuries ago as slaves. Chief Pokawa's village of Mokpangumba is relentlessly poor, damned by geography as well as history. Cut off from the nearest roads by the twists and turns of the Taia River, they have no water other than the river's brownish flow and no toilet facilities at all. Electricity is beyond their aspirations. Pokawa, like most of the men, is a subsistence farmer, growing rice, yams and plantains to supplement fish from the river. Now Pokawa and his people are ready to celebrate the return of those believed long lost... It has taken two years to get permission for the visit, and ultimately it has only been possible because of the relaxing of travel laws in Cuba”.

«Як кубинські жителі села дізнались, що вони походять з рабів СьєрраЛеоне ... І все-таки люди з Перико, Куби тут. Вони люди Покави,

їх предки заслани століттями як раби. Село Покави Мокпангумба – невблаганно бідне, прокляте як географією, так і історією. Відрізані від найближчих доріг поворотами річки Тая, у них немає води, крім коричневого потоку річки, туалету взагалі немає. Електроенергія виходить за межі їхніх прагнень.

Покава, як і більшість чоловіків, є фермером, що вирощує натуральну їжу, рис, ямс і подорожники для доповнення риби з річки. Тепер Покава та його люди готові відсвяткувати повернення тих, хто вважав себе давно загубленим ... Минуло два роки, щоб отримати дозвіл на візит, і в кінцевому підсумку це стало можливим лише через послаблення законів про подорожі на Кубі» [15].

Сексуальноорієнтаційна толерантність – неупереджене ставлення до осіб з нетрадиційною сексуальною орієнтацією.

“I don't regret gay marriage laws but I didn't expect furore, says PM. David Cameron has denied claims that he regretted his decision to put same-sex marriage into law... The Prime Minister admitted he was surprised by the level of anger provoked in his own party's ranks by gay marriage, but insisted he was glad to have introduced the change”.

Я не шкодую про закони про одностатеві шлюби, але не очікував фурору, - каже Прем'єр-міністр. Девід Кемерон спростував твердження, що шкодує про своє рішення про введення одностатевих шлюбів у закон ... Прем'єрміністр зізнався, що був здивований рівнем гніву, який спровокували в лавах його власної партії одностатеві шлюби, але наполягав на тому, що радий запровадити змінити [15].

Тож як ми вже встигли помітити, існує велике різноманіття толерантності та

груп людей, на яку цей концепт може бути направлений, саме тому ми перерахували найзагальніші контексти використання концепту толерантності у пресі.

2.3 Маніпулятивний вплив вживання концепту «толерантність» у ЗМІ

Мовознавців цікавить людина у внутрішніх і зовнішніх проявах, тобто її характер, психіка, свідомість, поведінка, діяльність тощо. І оскільки мова є одним з важливих способів прояву емоційно-вольових та когнітивних процесів, то встановлення закономірностей вибору засобів вираження емоцій мовцем набуває особливого значення у дискурсивних дослідженнях. Ю. Габермас, Т. ван Дейк, М. Фуко та М. Гайдегер як автори класичних праць висвітлюють ключові проблеми дискурсу. Екстралінгвістичні характеристики, а також механізми та технології впливу політика на адресата з метою маніпулювання його свідомістю, адже політичний дискурс є найвпливовішим явищем у сучасній політичній комунікації, знаходять своє відображення в працях Дж. Сейдела, М. Гейса, Є. Шейгала, Г. Почепцова, В. Павлуцької, А. Чудінова та інших.

Слово «терпимість» має конотацію в українській мові, воно видається менш жорстким і відповідно більш гнучким. Воно залишає можливість розглядати ситуацію не в чорно-білих тонах, а в півтонах, в нюансах. Воно залишає кордон (нехай і не цілком певний) між тим, що терпіти можна, і тим, чого терпіти ніяк не можна. І, головне, в останньому випадку не виникає такого негативного сенсу, як у випадку вживання терміна «інтолерантность».

При перекладі іноземної наукової літератури терміни «толерантність» і «терпимість» використовуються як синоніми, що ускладнює розуміння спочатку вкладеного автором сенсу, а він не може не бути іншим, іноді суттєво іншим. Кожна мова, будучи результатом тривалого розвитку суспільної практики, виробляє своє поняття подібного роду, яке може відрізнятися неповторною своєрідністю і смисловими нюансами. Відповідно кожне з них по-своєму

обумовлює поведінку людини в рамках тієї чи іншої культури. Толерантність можна розглядати в широкому сенсі слова – з точки зору її наявності або відсутності в тих чи інших імперіях, при тому чи іншому державному устрої (як це робить М. Уолцер [5]), що теж цікаво і потрібно.

Набагато рідше зустрічаються дослідження, які розглядають толерантність серед етносів і етнічних груп. В даному випадку мається на увазі толерантність по відношенню до членів своєї групи і до членів інших етнічних груп в разі міжетнічних контактів. Цілком очевидним буде той факт, що толерантність до членів інших етнічних груп в середньому буде істотно відрізнятися, особливо у тих груп населення, що живуть компактно в місцях їх традиційного проживання. Причому її показники будуть піддані серйозним змінам в тих випадках, якщо мова йде про представників цих груп, що живуть за межами місць їх традиційного проживання.

Використання поняття «толерантність» в сучасній українській дійсності виявляється зв'язаним з цілим рядом понять, що відносяться до ліберального дискурсу. Це коло понять не без праці накладається на реально існуючий стан справ і істотно спотворює сприйняття навколишньої дійсності за допомогою засобів масової інформації. Незважаючи на об'єктивну необхідність наявності в соціальній реальності явища толерантності, поняття, що позначає його, є дуже зручним для маніпуляції і часто використовується для цілеспрямованого зниження активності соціально малозабезпечених верств населення в рамках держави.

Численні результати досліджень містять широкий перелік лінгвістичних та позалінгвістичних засобів маніпулювання ЗМІ. З-поміж них «смуговий вагон» є особливо показовим для його очевидного метафоричного перенесення. Ця маніпулятивна технологія використовує свідоме чи підсвідоме бажання людей

приєднатися до того, що є популярним, вірити в те, що гарантовано виграє, або оголошено справжнім і підтвердженим фактом.

У зв'язку з тим, що толерантність є відносно молодюю і, крім того, трендовою категорією на сьогоднішній день, виникає питання про щирість або ж нещирість її використання. Політичний дискурс диктує певні правила мовної поведінки, але в більшості випадків політику вигідно бути толерантним, що само по собі заперечує щирість. Дослідники мовного спілкування неодноразово підкреслювали важливість такого фактора, як комерційний інтерес по відношенню до об'єкта спілкування при виборі тієї чи іншої комунікативної стратегії мовного етикету. Зокрема, опитування, проведене Р. Ратмайр [2], показало, що підвищена ввічливість у багатьох випадках сприймається людьми як демонстрація лицемірства або інструмент для отримання матеріальної вигоди (особливо в ділових ситуаціях спілкування).

2.4 Специфіка функціонування концепту «толерантність» в контексті англomовного дискурсу

Традиції дискурс-аналізу, закладені М. Фуко [6], за останні 20 років отримали особливий розвиток у французькій лінгвістиці, а також в інших соціогуманітарних науках (соціології, політології, культурології).

Спочатку сам Фуко використовує поняття «дискурс», «discours» в сенсі, відмінному від загальноприйнятого («discours» в перекладі з французької - «мова», «виступ», «слова»). Фуко описує дискурс, спираючись на термін «énonces» (фр.: «висловлювання») і (дискурсивні) події. Він характеризує дискурс як велику область, яка конструюється сукупністю всіх висловлювань (énonces) в розсіювання подій, кожне з яких з'єднується завдяки проникненню в них даних висловлювань.

Теорія дискурсу постає як багатоаспектний напрямок, що відкриває перед лінгвістами широку перспективу. Основою будь-якого типу дискурсу є

текст, що формує статистичний об'єкт мовними засобами, цей об'єкт функціонує в рамках дихотомії «текст-читач». Особливий статус в даний час набуває медіадискурс в силу його поширеності і структурно-семантичних характеристик. Саме медіадискурс відображає процеси діалогу культур і має безпосередній вплив на динаміку аксіологічних орієнтирів суспільства. Г. Я. Солганик відзначає величезні можливості мови газети, її вплив на інші різновиди літературної мови і на суспільство в цілому [20]. Медіадискурс базується на універсальних концептах, демонструючи їх національну специфіку і динаміку розвитку.

Одним з найбільш значущих на сучасному етапі суспільного розвитку є концепт «толерантність». А. Б. Аболін вважає, що за допомогою текстів ЗМІ в масовій свідомості не тільки акцентується увага на питаннях, пов'язаних з толерантністю, а й формуються задані ідеологами уявлення в цій сфері [4].

Будь-який концепт реалізується в мовних одиницях, тому для їх вивчення необхідно провести етимологічний аналіз номінанта кожного з концептів.

Толерантність – складне і суперечливе поняття, яке досить складно описати. Концепт «толерантність» з'явився на початку 90-х рр. та активно використовується зараз у засобах масової інформації. Розглянемо семантику концепту «толерантність» на основі англійських лексикографічних джерел.

Розглянемо особливості об'єктивації концепту «толерантність» на прикладі англійського мас-медійного дискурсу. Одним із прикладів мовної об'єктивації терпимого ставлення до інших є уривок зі статті британського видання:

«Marks & Spencer has told Muslim staff they can refuse to serve shoppers buying alcohol or pork, it has been revealed. The chain has granted checkout workers in more than 700 stores permission to politely decline to serve customers for religious

reasons. Instead, shoppers are being asked to wait to pay for certain items at a different till. A M&S spokesman said the policy of tolerance acknowledges the beliefs of other religious workers, including Christians and Jews. He added that the major retailer strives to promote 'an environment free from discrimination' [19].

В уривку йдеться про заходи, введені у мережі магазинів продуктів харчування з метою врахування релігійної приналежності працівників. Такі дії покликані зняти упередження щодо представників різних релігій. Одночасно вони свідчать про визнання мультикультурності суспільства Великої Британії, тобто, визначається як однакове ставлення до людей, що належать до різних релігій. До засобів, які об'єктивують концепт «толерантність» у даному уривку, належать такі номінації, як *policy of tolerance, acknowledge the beliefs ma 'an environment free from discrimination'*.

Згідно із тлумачним словником Collins English Dictionary, він визначається як *"the state or quality of being tolerant; capacity to endure something, especially pain or hardship; the permitted variation in some measurement or other characteristic of an object or workpiece"* (бути толерантним; мати здатність терпіти щось, особливо біль або труднощі; дозволена варіація в якійсь мірі чи інших характеристик об'єкту або речі – переклад Н.І. Лютянська) [15].

Не протиставляється наведене визначення іншому зі словника Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus: *"willingness to accept behaviour and beliefs that are different from your own, although you might not agree with or approve of them"* (готовність сприймати поведінку та погляди, відмінні від власних, не зважаючи на власну незгоду або несхвалення – переклад Н.І. Лютянська) [14].

Розглянуті лексикографічні дефініції дають нам змогу виділити ядро концепту «толерантність» як *«being tolerant»* («терпиме ставлення до інших»). У свою чергу, до периферії даного концепту відносяться семантичні елементи

«*kindness*», «*lack of prejudice*», «*accepting diversity*» («прояв доброти», «відсутність упереджень» та «визнання різноманіття»).

Згідно етимологічним словником слово *tolerance* «толерантність» *tolérance* (14th c. In Hatz.-Darm.), Ad. rare L. *tolerantia*, f. *tolerare* to *tolerate*: see-ance. But from 16th c. prob. directly referred to the L.) належить до XIV століття і бере початок від англійського іменника *tolerance* в значенні 'стійкість', «'витривалість', який, в свою чергу, походить від латинського *tolerantia*, що фіксує лексему 'терпіння', 'терплячість', 'витривалість' [8].

Для виявлення понятійних характеристик концепту «толерантність» звернемося до словникових дефініцій цього концепту.

В Оксфордському словнику англійської мови [13] «*tolerance*» визначається так:

1. The action or practice of enduring or sustaining pain or hardship; the power or capacity of enduring; endurance.
2. The action of allowing; licence, permission granted by an authority.
3. The action or practice of tolerating; toleration; the disposition to be patient with or indulgent to the opinions or practices of others; freedom from bigotry or undue severity in judging the conduct of others; forbearance; catholicity of spirit.

У наведених словникових дефініціях виражені такі ознаки:

- 1) стан страждання, покірне сприйняття болю, страждання;
- 2) стан готовності приймати, припускати можливість вияву іншої поведінки та переконань;
- 3) стан терпимості до іншого світогляду, способу життя, поведінки і звичаїв.

Лексема «*tolerance*» висловлює значення готовності і здатності без протесту сприймати іншу особистість, трактується також як терпимість і є синонімом «*patience*».

В англomовних синонімічних словниках і тезаурусах концепт «tolerance» уточнюється наступним чином: tolerance – терпимість, allowance – допуск, charity – благодійність, consideration – використовується для найменування розгляду, endurance – витривалість, forbearance – терпіння, impartiality – неупередженість, indulgence – поблажливість, leniency, lenity – м'якість, милосердя, longsuffering – довготерпіння, magnanimity – великодушність, margin – рентабельність, obligingness – обов'язковість, open mindedness – відкритість, patience – терпіння, patronage – патронаж, permissiveness – свавілля, sufferance – потурання [13].

Ці синоніми уточнюють семантику англійського концепту «tolerance» у кількох значеннях:

- 1) витривалість, довготерпіння;
- 2) милосердя, великодушність;
- 3) стриманість;
- 4) потурання.

В англійських словниках простежується також дефініція «сприйняття ситуації». В англійській мові концепт «tolerance» асоціюється як з фізичними, так і з моральними стражданнями, чітко простежується семантичний ряд: толерантність – великодушність – милосердя – потурання.

Толерантність прийнято вважати явищем, яке виникло в рамках американської лінгвокультури, що має однозначно позитивне емоційне забарвлення. Але тексти ЗМІ, представлені в Корпусі Сучасного Американської Англійської Мови [18], відкривають безліч проблем, пов'язаних з поняттям толерантності, про яких кажуть американці, вони все частіше констатують негативні сторони толерантності:

1. Толерантність може виступати в значенні «терпіння» у випадках, коли мова йде про недостойну поведінку талановитих людей:

“We had Roger Ailes at Fox News, and Harvey Weinstein in Hollywood, that there is more tolerance for disgusting behavior because of their rare genius and talent. That was true with both of these guys”

«У нас був Роджер Ейлас в Fox News та Харві Вайнштейна в Голлівуді, існує більше терпимості до огидної поведінки через їх рідкісний геній та талант. Це було правдою для обох цих хлопців» [16].

1. Зайва толерантність і надуманий оптимізм приносять негативні плоди в системі освіти:

“Here, in the middle of a deep red gash in the Democratic Party’s crumbling upper-Midwest firewall, sits a public university that, over the past decade and a half, has tried to embody 112 diversity, tolerance, and globalist optimism”.

«Тут, посеред глибокої червоної смуги падінь і злетів Демократичної партії, розташований державний університет, який приймаючи студентів з різних країн за останні півтора десятиліття намагався втілити 112 випадки різноманітності, толерантності та глобалістичного оптимізму» [19]. Проблеми, що виникають змушують задуматися про сутність і межі толерантності:

“Philosophy as closed unity or complete diversity would leave no room for discussion, and thus bring intolerance with it. But tolerance and intolerance, the polarized values at the center of UNESCO’s motivation for the inquiry, animate what he calls the problem of democracy and peace”.

«Філософія як закрита єдність або повна різноманітність не залишають місця для дискусій, і, таким чином, викликає нетерпимість до неї. Але толерантність та нетерпимість, поляризовані цінності в центрі мотивації ЮНЕСКО для проведення розслідування, оживляють те, що вони називають проблемою демократії та миру» [23].

2. Поняття толерантності вводиться в контекстах, що виявляють помилки і безсилля боротися (наприклад, проти наркоманії та ін.):

“I don't blame anyone. I made the choice. My problem with my drug use was that my tolerance would go sky-high, “ says Lee.

«Я нікого не звинувачую. Я зробив свій вибір. Моя проблема вживання наркотиків полягала в тому, що моя толерантність до них зростає до невиданих меж, - каже Лі» [24].

Одночасно відсутність терпимості і толерантності представляється духовним потворністю, нездатністю до існування в суспільстві. Творчість допомагає зрозуміти необхідність толерантності через систему образів:

“At nine, she was playing the title role in the Broadway production of “ Matilda. “ She's plays Summer in “ School of Rock, “ a bossy, prissy, budding control-freak with no tolerance for those who bend the rules. Briglia didn't start out with Summer in mind -- she auditioned with her eyes on a smaller role”.

«У дев'ять років вона грала головну роль у бродвейській постановці «Матильда». "Вона грає влітку в "Школа року", деспотична, манірна, помішана на контролі, без жодної толерантності до тих, хто порушує правила. Брилья не починала з Самер - вона пробувалася на значно меншу роль» [27].

Часто у ЗМІ висвітлюється негативні наслідки надмірної толерантності, коли певні явища суспільства згладжуються та прикрашаються тим, що вже у своєму ядрі має базу позитивного явища, як от концепт «толерантність».

Висновки до Розділу II

Таким чином, в даний час структурно-семантична організація концепту «толерантність» є досить складною. Концепт «толерантність», який, як прийнято вважати, є похідним американської культури і позитивно оцінюється усіма членами суспільства, характеризується масою проблемних питань і представлений неоднозначно в засобах масової інформації.

Сучасні англомовні політичні дебати часто виступають у формі нетерпимої дискурсивної практики, навіть в іноземних ЗМІ. Зрозуміло, що це явище виникло в результаті тривалої втоми суспільства, від всеохоплюючої брехні певних політиків, або для того, щоб показати себе в кращому світлі, визнавши давню традицію, що "найкращий захист - це напад".

Використання поняття «толерантність» в сучасній українській дійсності виявляється зв'язаним з цілим рядом понять, що відносяться до ліберального дискурсу. Це коло понять не без праці накладається на реально існуючий стан справ і істотно спотворює сприйняття навколишньої дійсності за допомогою засобів масової інформації. Незважаючи на об'єктивну необхідність наявності в соціальній реальності явища толерантності, поняття, що позначає його, є дуже зручним для маніпуляції.

РОЗДІЛ III Відтворення способів вербалізації концепту «толерантність» у сучасній мові ЗМІ при перекладі з англійської мови на українську

3.1. Визначення поняття та семантичне оточення концепту «толерантність» у сучасній мові ЗМІ

Наукова новизна дослідження полягає в зробленому розширеному поданні толерантності як однієї з домінант сучасного політичного дискурсу; в комплексному дослідженні лексем, які репрезентують даний концепт і розкривають його концептуальну природу; в визначенні особливостей сприйняття і розуміння слів, вербалізуються різні сторони концепту «толерантність», носіями мови. Будучи концептом міжособистісної комунікації, толерантність як важлива соціокультурна характеристика визначає комунікативну поведінку людини. На думку лінгвістів, цей концепт не відноситься до числа центральних концептів людської свідомості, проте інтерес до нього пояснюється як універсальністю його комунікативно-психологічного змісту, так і важливістю опису семантичної структури.

Існують різні підходи до визначення толерантності. Так, об'єктом лінгвополітологічних дискусій є питання поділу активної і пасивної позицій суб'єкта: протистояти чи терпіти? Так, Л. М. Романенко, кажучи про зародження цього явища в епоху античності, описує його як *«визнання і повагу прав і свобод людини, які, незважаючи на всі відмінності, повинні бути однаковими для всіх»* [40]. Л. М. Дробіжева бачить в толерантності *«готовність прийняти інших такими, як вони є, і взаємодіяти з ними на основі розуміння і згоди»* [35]. Іншої позиції дотримується С. Г. Іллінська: *«Я вважаю, що політична практика терпимості - породження Нового часу, нерозривно пов'язане з «винаходом» приватності, і визначаю її як спосіб взаємин ...»* [22]. Поняття толерантність, на думку І. А. Боргова, відноситься до числа концептів-регуляторів, що визначають

норми поведінки в суспільстві, і можна порівняти з такими одиницями дискурсу, як, наприклад, «честь», «приватність», «пунктуальність», але на відміну від названих концептів він розгортається, перш за все, в політичному дискурсі [62].

Таким чином, в сучасних гуманітарних науках толерантність розглядається в співвідношенні з феноменом політичного насильства, що знімає протиріччя при уточненні його дефініції. Цей підхід вперше був відзначений в роботах відомих філософів мови Ю. Хабермаса і Ж. Дерріди [30].

Складність концептуальної природи толерантності передбачає і неоднозначність семантичної структури концепту. Відомо, що лінгвокультурний концепт являє собою сегментну освіту, в якому базовий чуттєвий шар оточений кількома сегментами, рівноправними за ступенем абстракції. У «Нарисах з когнітивної лінгвістики» І. А. Стернін докладно описав модель сегментного концепту толерантність, виділивши в ньому кодуючий образ в чуттєво-образному ядрі як одиницю універсального предметного коду.

Такі когнітивні ознаки, як терпимість, стриманість, безконфліктність нашаровуються на базовий, який кодує образ і складають разом з ним базовий шар концепту. Цей базовий чуттєвий шар оточений кількома сегментами, рівноправними за ступенем абстракції і що розрізняються за своїм змістом відповідно до характеру людської діяльності. Наприклад, І. А. Стернін була відзначена, перш за все, «політична толерантність як терпимість до людей інших політичних поглядів, повагу до інших політичних позиціях, визнання права кожного на свої політичні переконання» [63].

Концептуальне поле включає в себе, на думку вченого, кілька концептуальних шарів-сегментів, які відображають розвиток концепту і його зв'язку з іншими концептами: наукова, побутова, адміністративна, спортивна, медична, економічна толерантність. Треба відзначити, що такий когнітивний підхід дозволив об'єктивно відобразити смисловий зміст даного поняття в

сучасних словниках енциклопедичного типу, де кожен з описаних сегментів представляє собою систему концептуальних ознак, або «дискретних елементів».

Аналіз комунікативного змісту основних видів толерантності дозволяє зробити висновок про те, що базовим, емпіричним рівнем для її формування є міжособистісна толерантність. Це підтверджується результатами багатьох лінгвокультурологічних і психолінгвістичних досліджень, спрямованих на відображення описуваного концепту в свідомості [10]. Понятійна складова, за термінологією В. І. Карасика, в концепті толерантність співвідноситься з образною (зауважимо, толерантність - це завжди конструктивний діалог) і ціннісної категоріями.

На наш погляд, важливою для сучасного громадянського суспільства є актуалізація саме ціннісного компонента, що визначає активну і позитивну життєву позицію особистості, яка з повагою ставиться до позицій і інтересів людей іншої культурної, національної, релігійної або соціального середовища.

У сучасних наукових дослідженнях підкреслюється значимість семантики концепту в відображенні національної культури і національної мовної свідомості.

Як будь-який концепт, толерантність представлена в різних мовах і культурах неоднозначно. Аналіз англійських тлумачних словників показує, що центральна частина концепту толерантність являє собою два взаємопов'язаних ознаки:

1) здатність відрізнити власну позицію від позиції іншої людини чи групи людей;

2) здатність проявляти повагу до іншої людини або групи інших людей, що займають іншу позицію в порівнянні з позицією суб'єкта [11].

В англійській мовній свідомості толерантність представлена як психологічний процес сприйняття чужих думок і ситуацій, який складається з двох частин: з одного боку, визначати і розуміти чужі думки і позиції, а з іншого - оцінювати і поважати їх. Як відомо, в західній культурі високо цінують людини, яка вміє висловити свою думку і тримати свою позицію до кінця. Це вважається одним з кращих якостей людини і гарантує йому успіх; для європейців і американців бути толерантним можна тільки в тому випадку, якщо ти бачиш і чуєш чужі позиції і голоси, а значить - визнаєш чужі думки.

Варто з'ясувати походження самої лексеми «толерантність». В Етимологічному словнику української мови поняття «толерантність» походить від слова «толерантний» - 'терпимий до чужих думок і вірувань', толерувати 'виявляти терпимість': в англійській мові *tolerant* походить від лат. *tolerans, -ntis* 'терплячий', дієприкм. від дієслова *tolerāre* 'витримувати', 'зносити', 'терпіти', пов'язаного з *tollo, tollere* 'піднімати', 'здіймати', 'прибирати'. Однак в словнику не вказано із якої мови прийшло слово «толерантність», зазначається лише, що із західноєвропейських мов. Зазначається, що слово «толерантність» має французькі корені. Щодо «толерантності», то в англійській та німецькій мові також говориться, про те що коренями даної лексеми є французька мова. Отже, слово «толерантність» в українській та англійській мові є запозиченим.

Треба відзначити, що при описі культурних концептів в сучасній практиці словникових інтерпретацій все помітніше стає процес семантичного зсуву, тобто зміщення акценту з особистісного компонента на соціальний і навпаки [51]. Таким чином, денотативного значення слова толерантність, по даних сучасних лінгвістичних і енциклопедичних словників, «складається з декількох компонентів, які співвіднесені з ознаками виражається в слові поняття і пов'язані між собою відносинами семантичного утворення» [7].

Пошук нових шляхів дослідження концептуального поля привів лінгвістів до розуміння необхідності використання асоціативного експерименту. Асоціативний експеримент, безсумнівно, є цінним і при розумінні індивідуальних особливостей різних культур, оскільки за допомогою даного методу можна судити про особливості функціонування мовної свідомості людини. Асоціативний метод можна розглядати також як «специфічний для даної культури і мови» асоціативний профіль «образів свідомості, що інтегрує в собі розумові та чуттєві знання, якими володіє конкретний етнос» [67].

Побудова нової асоціативної парадигми концептуальної теорії дозволяє отримати інформацію про способи концептуалізації мови і світу людини, про зміст і структурі концептів як комплексних розумових одиниць, виявити не тільки концептуально значущі когнітивні ознаки, а й образні, ціннісні складові концептів [68]. З метою визначення поняття толерантність для мовної свідомості сучасної людини і опису його лексичних вербалізаторов Же Лі був виконаний вільний асоціативний експеримент (АЕ). Дані АЕ, проведеного зі студентами та викладачами філософського і політологічного факультетів (50 чол.), включають 218 асоціативних інтерпретацій. Експеримент проводився в письмовій формі і складався з трьох етапів. Результати дослідження показують, що реакції відрізняються різноманітними граматичними ознаками: 84% - іменники, 6% - прислівники, 3% - прикметники. Такі асоціативні моделі, як любов до близьких, здоровий глузд, позитивне ставлення і ін. Становлять 9,6% із загального числа реакцій, що говорить про міцному закріпленні значення слова в свідомості сучасників. Людина до категорії толерантність відноситься далеко не байдуже, відчуваючи її тонко і своєрідно.

Доказом цього можуть служити також і домінуючі реакції на слово толерантність, представлені інформантами: терпимість (26), повагу (18), взаєморозуміння (15), розуміння (13). Крім того, в списку активних

слововживань нами зафіксовані «лояльність» (5), «стриманість» (5), «демократичність» (4), «доброзичливість» (4), «згода» (4), «солідарність» (4), «спокій» (4). Можна зробити висновок, що отримані реакції чітко ділять асоціативне поле концепту на дві зони: ядерну і периферійну.

В ядерній зоні фундаментальними поняттями толерантності є «терпимість», «повага» і «взаєморозуміння». Же Лі звернув увагу на те, що, крім слів, вже представлених, до ядерної зони відносяться також реакції з першим компонентом взаємодії композитів взаємодія, взаємозалежність, взаємозв'язок, взаємопроникнення, взаємодопомога. Тому можна зробити висновок по тому, що інтегральний компонент значення слова толерантність - це взаємовідношення між суб'єктами. Цікаво, що в асоціатах «взаєморозуміння» (15) і «розуміння» (13), домінуючим є не «терпимість», як це виділяється в багатьох лексикографічних джерелах, а «розуміння».

Цікаве спостереження зроблено Же Лі по віковій парадигмі: 75% реципієнтів старше 30 років дали реакції «взаєморозуміння» і «розуміння». Студенти ж розуміли толерантність не як взаємовідношення між людьми, а як явище і або результат розуміння суб'єктом об'єкта. Тому в даній віковій групі реакція «взаєморозуміння» представлена лише у 16% інформантів.

Отже, на погляд Же Лі, сприйняття поняття толерантність залежить як від вікових, так і соціальних відмінностей, що потенційно передбачає розвиток семантичної структури слова: семи «терпимість», «розуміння», «повага» є експліцитно, а «взаєморозуміння», «взаємоповага» - імпліцитним.

У периферійній зоні знаходять своє відображення позитивні особистісні (стриманість, доброзичливість) та соціальні якості (демократичність, солідарність), які пов'язані з концептом толерантність. Із загальної кількості реакцій (218) було виділено 87% (190) визначень з позитивною оцінкою: витримка, вихованість, об'єктивність і ін.; 10% (22) нейтральних асоціацій:

суспільство, участь, загальна концепція та ін.; 3% (6) визначень з негативною оцінкою: криза, раболіпство, симулянт і ін.

Це дозволяє розглядати категорію толерантність як важливий етичний принцип і ідеал сучасного співтовариства. Інформанти чітко визначили, з якими соціальними, комунікативними ситуаціями пов'язані дані якості, і позитивно оцінили ці характеристики: «можливість і здатність сприймати і поважати чужі погляди, думки, терпиме ставлення до чужої культури», «особлива характеристика взаємовідносин людей, етносів, націй, яка визначає їх терпимість і повагу, прагнення до взаєморозуміння і співпраці між різними сторонами конфлікту або життєвого процесу», «одна з основних особливостей демократії, лояльне ставлення одних груп (соціальних, в меншій мірі - національних, етнічних, релігійних) до інших».

Розглянувши аналіз Же Лі можна зробити такі висновки:

1. Сучасне дослідження концептів має проводитися з урахуванням комплексного підходу, з використанням основних наукових методів когнітивних досліджень.

2. Лексикографічний опис слова, виявлення його денотативного і конотативних компонентів, встановлення концептуальних ознак, що відбивають ціннісний зміст слова, - все це дозволяє визначити місце імені концепта в загальній системі культурних і політичних концептів.

3. Концепт толерантність в мовній свідомості сучасників розглядається як цінна якість і вміння знайти в комунікації важливий етичний, соціальний, політичний шлях вирішення конфліктів.

3.2 Способи перекладу концепту «толерантність» з англійської на українську мову в сучасних текстах ЗМІ

Мета спілкування та передача інформації це необхідна та важлива умова збереження еквівалентності перекладу. Щоб дана ціль була досягнута, то перекладач повинен виконати формальні трансформації, які в перекладознавстві називаються «лексичними трансформаціями». Я. Л. Рецкер під лексичними перетвореннями мав на увазі методи логічного мислення, за допомогою яких розкривається значення іноземного слова в контексті та знаходиться відповідне, яке не відповідає словнику рідною мовою. Головними методами перекладу є описовий переклад; еквівалентний переклад; аналоговий переклад; автентичний; антонімічний переклад; комбінований переклад. Далі розглянемо кожен із цих методів більш докладно.

Описовий переклад - це спосіб перекладу нових лексичних елементів вихідної мови, наприклад коли слово, словосполучення, термін або фразеологія замінюються в мові перекладу фразою (або кількома компонентами), яка вірогідно передає значення слова або фрази (терміна), наприклад: maisonette - квартира (квартира) у два рівні (на два поверхи), кролик - газодифузійне розділення ізотопів з частковою рециркуляцією, плач - машина з високими динамічними якостями. До описового перекладу застосовуються такі вимоги:

- 1) текст перекладу повинен точно зображати основний інформаційний зміст поняття, зазначеного неологізмом;
- 2) опис не повинен бути занадто розгорнутим чи детальним;
- 3) синтаксична структура фрази не повинна бути складною.

Використовуючи описовий переклад, потрібно переконатися, що фраза мовою перекладу точно і повністю передає всі основні ознаки поняття, що позначається оригінальним словом. Наприклад, термін *outscriber* має такі основні

ознаки: вихід, запис та пристрій, і тому, важливо при перекладі описовим методом, дотримуватися всіх цих основних особливостей: *outscriber* - оригінальний пристрій для відтворення даних.

Перш ніж використовувати цей спосіб, переклад повинен відповідати передумовам правильності перекладу - переконатися, що не існує відповідного перекладу мовою перекладу (очевидно, що перекладені словники цього не могли виправити). Для правильного застосування цього способу перекладу необхідно добре знати предметну область перекладеного тексту, щоб правильно розкрити значення поняття, позначеного неологізмом. У порівнянні з перекодуванням, описовий переклад має ту перевагу, що забезпечує більшу прозорість змісту поняття, що позначається неологізмом. Однак описовий переклад характеризується наступними недоліками:

1) його використання може бути неточним або незрозумілим тлумаченням значення поняття, що позначається неологізмом,

2) описова фраза виражає порушення такої вимоги щодо термінів, як стислість, і тому така багатослівність не має похідного потенціалу, тобто вона є важко).

Досить значна кількість синтаксичних одиниць перекладається слово в слово, просто пересаджується (переноситься за своєю структурною цілісністю з англійської на українську, а також з української): усі приголосні словосполучення та безліч складних речень: *boys and girls* - хлопчики та дівчатка; *read and translate* - читати й перекладати; *no books or newspapers*, - ні книг, ні газет; ні журналів - ні книг, *no magazines* - *no books*; танцювати чи співати - *to dance or sing*; молодий, але розумний; *young but smart*; *so and so* - так і так; різні прості та складні парадигматичні класи скорочених фраз та складносурядних речень, деякі з них усталені фрази та речення - ідіоми: Він навчається у Києві, а його брат - у Харкові: *He studies in Kyiv and his brother in Kharkiv*; Тоді ми його чекали, але він

прибув набагато пізніше. - We were expecting him then, but he arrived much later;
 Neither fish nor flesh - Ні риба, ні м'ясо. Далі розглянемо підрядні словосполучення різних парадигматичних / морфологічних класів, що визначаються за що підпорядковує словом / частиною мови:

а) іменникові (що підпорядковує елемент – іменник): Peter's sister – Петрова сестра; Kyiv parks – київські парки; Orange revolution – помаранчева революція; the holocaust of 1932/1933 in Ukraine – голодомор 1932-1933 року в Україні; victims of communist repressions – жертви комуністичних репресій;

б) прикметникові: eager to hear - радий чути; worth knowing - варто знати; red from anger - червоний від злості; good for all - добрий для всіх; cleverer than she - розумніший ніж вона;

в) числівникові: two of them – два з них; the first to answer - перший відповідати; ten for the rest - десять для решти; one from the group – один із групи;

г) займенникові: they all - вони всі; something new - щось нове; nothing interesting to say – нічого цікавого сказати;

д) дієслівні: to like reading – любити читати /читання, to know the boy – знати хлопця, to go home – іти додому; to want to sing – хотіти співати;

е) прислівникові: very well – дуже добре; later that evening пізніше того вечора; just not so – якраз не так;

є) слова категорії стану: afraid to answer – страшно відповідати; ashamed to ask – соромно запитувати.

Останній є найбільш бідним серед парадигматичних класів підрядних речень, оскільки слова категорії держави англійська та українська мови практично не збігаються морфологічно та лексично.

Еквівалентність перекладу вказує на відносну схожість, близькість за змістом перекладу та оригіналу, хоча вони не ідентичні. У теорії перекладу

розрізняють потенційну еквівалентність та еквівалентність перекладу. Потенційна еквівалентність - це максимальна єдність двох текстів, написаних різними мовами. Еквівалентність перекладу - це справжня смислова відповідність між текстами оригіналу та перекладу, яка досягається перекладачем у процесі перекладу. Еквівалентність орієнтована на результати перекладу, на відповідність перекладеного тексту певним параметрам оригіналу.

Калькування (буквальний переклад) Калькування (буквальний або буквальний переклад) - це спосіб перекладу нових слів (термінів), коли зазвичай вибирають еквівалент простого або (частіше) складного слова (терміна) вихідної мови цільовою мовою за першим еквівалентом у словнику, наприклад: рудний двір - ore yard, пересувний стіл - mobile table, самоохолодження - self-cooling, лінійне обслуговування - line service, синдром токсичного шоку - toxic shock syndrome, Великий вибух - Великий вибух, плавучий нуль - пливучий нуль. В даних прикладах українські еквіваленти англійських термінів формуються шляхом вибору першого словникового еквівалента кожного з компонентів.

Калькування як метод перекладу частіше використовується при перекладі складних слів (термінів). Також його можна застосувати лише до одного із компонентів складного слова (терміна): enchanted quark, slag yard - шлаковий двір. Доволі часто калькування використовується при перекладі на ті складні терміни, які утворені за допомогою загальноживаних слів: worm shaft - черв'ячний вал, target search - пошук мети, assembly table - drawing table, self-loading самозавантаження. Калькування можна використати лише тоді, коли сформований таким чином переклад відповідає без порушення правил вживання та поєднання слів в українській мові.

Антонімічний переклад (формальна легітимація). Крайнім випадком такого методу перекладу, як семантичний розвиток при перекладі слів і словосполучень, є так званий «антонімічний» переклад, коли форма слова або

фрази замінюється на протилежну (позитивна - негативна і навпаки), а значення перекладеної одиниці залишається здебільшого подібним. По суті, термін "антонімічний переклад", що зустрічається в літературі з перекладів, і є неточним, оскільки слово, що перекладається, не замінюється антонімом у мові перекладу, а лише змінює форму на протилежну, тоді як його значення залишається незмінним.

Тому, для позначення цього способу перекладу краще використовувати термін «офіційне заперечення», який підкреслює зміну форми слова чи словосполучення і не стосується антоніму як такого, що пов'язано зі зміною значення протилежного. Ця трансформація представлена трьома типами:

1) заперечення (слово або фраза без офіційно вираженого суфікса чи частини й замінюється у перекладі словом з префіксом *not* - або фразою з часткою *no*, наприклад, *continue* - продовжувати, *small* - маленький, *ignore* - не помічати),

2) позитивність (слово або фраза з офіційно вираженою негативним змістом замінюється в перекладі словом або фразою, які не містять офіційно вираженого негативного компонента, наприклад, *unlimited* - повний, *without a voice* - залишається дійсним, *forbidden* - заборонено, *block, close*),

3) скасування двох негативних семантичних компонентів, присутніх у реченні (наприклад, *leave with a lighter* (бомбою), *impossible* - *perhaps*, *do not disaggregate* - повністю, *never disappear* - завжди залишатися). У деяких контекстах деякі англійські слова, які не містять негативних морфем, але зазвичай містять негативний семантичний компонент, можуть бути перекладені подібними словами з префіксом "not-" або комбінаціями частинки "не" з антонімічним еквівалентом слова, перекладеного, наприклад, зазнати невдачі "невдало", ненавидіти "not to love", *to be ignorant* "бути несвідомим (чогось)", уникнути "inevitable".

Отже, формальне заперечення є одним із методів контекстуальної заміни, тобто такої лексичної заміни, яка можлива лише в певному контексті. Одним зі слів, у якому ця техніка найчастіше використовується, є дієслово провалитись та похідний іменник відмова: *Moreover, a gas chromatograph failed to detect the presence of organic molecules.* До того, газовий хроматограф не зміг виявити присутність органічних молекул. *Whitney, however, failed to profit from his invention.* Однак Вітні нічого не заробив на своєму винаході. *Debtors might be put to death if their failure to pay their creditors was due to fraudulent practices.* Боржників могли стратити, якщо вони були нездатні сплатити борги через свої махінації. *Thought disorders may be observed as a failure to make logical connections.*

Порушення мислення можуть проявлятися в неможливості встановити логічні зв'язки. Техніка офіційного заперечення часто використовується при перекладі складних речень, що містять заперечну частку *not* і сполучник, до або якщо: *Recessive genetic diseases do not show up in children unless both parents are carrying a gene for that particular disease.* Рецесивні генетичні хвороби виявляються у дітей, батьки яких є носіями гену тієї чи іншої хвороби. *Large-scale structures of the universe did not become a preoccupation of cosmology until the mid-1980s.* Великі структури всесвіту стали об'єктом докладного дослідження лише в 1980-і роки. Слід зауважити, що в таких випадках в переклад нерідко вводиться частка лише, як в останньому прикладі.

Комбінований переклад є найпоширенішим у перекладі фразеологічних одиниць з компонентом власних назв (наприклад, коли грецька зустрічається з грецькою, тоді настає килим війни - "*when there are worthy opponents, not a moment of battle*"; *Job, has angelic patience, Johnny is there* - людина, яка завжди готова діяти, завжди на місці, людина, на яку можна покластися, як ми бачимо з вищесказаного, відтворення фразеологізму оригіналу в перекладі здійснюється

різними способами, залежно від ролі, яку вони відіграють, і враховуючи контекст та ідіому в кожному конкретному випадку. Добре знаючи переваги та недоліки кожного з можливих методів перекладу, ми в кожному випадку вибираємо той, який найкраще відповідає контексту. Крім того, велика кількість фразеологізмів містить власні імена, вони розуміються лише англійською мовою що вимагає додаткових пояснень від перекладача.

Висновки досліджень та перспективи подальших досліджень. Дослідження показало, що однією з помилок у перекладі фразеологічних одиниць є сприйняття фразеології мовою оригіналу як вільної фрази з незалежним, прямим значенням слів-компонентів, що входять до її складу. Щодо аспекту перекладу фразеологічних одиниць англійської мови на восьми українських, слід зазначити, що, попри велику кількість відповідних лексикографічних джерел, ми все ще маємо недостатню базу перекладацьких еквівалентів порівняльної фразеології української та англійської, що ускладнює роботу іноземні викладачі та перекладачі. Подальший збір довідкових словників, методичних розробок та підручників з фразеології виявляється перспективним.

Трансформаційний прийом при перекладі вважається найбільш вдалим способом збереження смислового змісту і колориту.

He said that he accepted diversity and was 'going to shoot big game', and left at half — past ten o'clock to get baksheesh. Він заявив, що визнає різноманіття та має намір «вполювати велику дичину», і поїхав отримувати винагороду.

Такий спосіб адаптації іншомовної реалії носить назву освоєння. Однак в деяких випадках перекладачі намагаються ненав'язливо підказати читачеві значення створеного ними неологізму:

Також застосовується прийом, який іноді позначається як приблизний переклад.

I don't blame anyone. I made the choice. My problem with my drug use was that my tolerance would go sky-high. Я нікого не звинувачую. Я зробив вибір. Моя проблема з вживанням наркотиків полягала в тому, що моя терпимість зашкалювала.

Наступний спосіб перекладу називається заміною. При перекладі іменник *intolerance* був замінений на *бути нетерпимим*.

With the wide distribution channels of social media, the risk of allowing intolerance to go unchecked could quickly allow it to overrun passive tolerance. Завдяки широким каналам розповсюдження соціальних медіа ризик дозволити бути нетерпимим залишається неперевіреном і може швидко дозволити перевищити пасивну терпимість.

До еквіваленту, тобто наявного в українській мові адекватного фразеологічного замітника, що збігається з англійською за змістом, і за образною основою, можна віднести наступні:

I'll crush the intolerance out of his heart. Я вирву з серця нетолерантність.

Антонімічний переклад, тобто передача негативного значення за допомогою позитивної конструкції або навпаки, можна спостерігати в наступних випадках:

Popper does not recommend banning intolerant speech but instead creating a space for rational public discourse. Понпер рекомендує не забороняти нетерпиме мовлення, а натомість створювати простір для раціонального публічного дискурсу.

Метод калькування застосовується в тих випадках, коли перекладач хоче виділити образну:

His piety was rewarded. Його благочестя було винагороджено.

Комбінований переклад застосовується в тих випадках, коли український аналог в повному обсязі передає значення англійського тексту або ж має інший специфічний колорит місця і часу. В такому випадку дається калькований переклад, а потім йде описовий переклад і український аналог для порівняння, наприклад:

My fingers go on a strike every time I see passive tolerance. Рука не піднімається, пальці страйкують кожного разу, коли бачу пасивну толерантність.

Таким чином, проаналізувавши способи перекладу речень, які містять в собі концепт ТОЛЕРАНТНІСТЬ (50 одиниць), можемо виділити наступні способи перекладу:

1. Описовий переклад – 10 одиниць (20%).
2. Еквівалентний переклад – 17 одиниць (34%).
3. Аналоговий переклад – 13 одиниць (26%).
4. Калькування – 2 одиниці (4%).
5. Антонімічний переклад – 7 одиниць (14%).
6. Комбінований переклад – 1 одиниця (2%)

Серед зазначених способів перекладу, українські ЗМІ у своїх роботах застосовують концепт «толерантність» використовуючи найчастіше такі методи перекладу як, еквівалентний та аналоговий. Це зумовлене тим, що на жаль велика частина ЗМІ являється власністю бізнесменів. Які намагаються використовувати або впливати на ЗМІ шляхом спотворення або приховуванням інформації, яку ті в свою чергу перекладають з закордонних джерел (сайтів) інформації.

Діаграма частотності способів перекладу концепту «толерантність» з англійської на українську мову в сучасних текстах ЗМІ



Рис. 3.1 Частотність способів перекладу речень, які містять в собі концепт «толерантність»

3.3 Ядро та семантичне оточення концепту «толерантність» в сучасній мові ЗМІ при перекладі

У сучасній англійській мові концепт «tolerance» репрезентується ключовою лексемою «tolerance». Так само як і в українській мові, дана лексема вживається в «медичному», «фізичному» і «моральному» значеннях. В «фізичному» і «моральному» значеннях дана лексема має в англійській мові ряд синонімів (*fortitude, endurance, kindness, charity, freedom, leniency, permissiveness, consideration, friendliness, comprehension, humanity, indulgence, generosity, respect*)

дериваційне поле ключової номінації представлено одиницями *tolerant, intolerant, tolerate, tolerable, Intolerable, toleration, intolerant*.

Концепт «толерантність» в англійській мові представлений наступними семантичними одиницями: *tolerance (толерантність), empathy (емпатія), understanding (розуміння), restraint (стриманість), self-control (самовладання), humanity (гуманність), magnanimity (великодушність), accord (згода), altruism (альтруїзм), concession (поступка), soft-heartedness (сердешність), humility (смирення), gentleness (м'якість), unconcern (безконфліктність)*.

У свою чергу, до периферії даного концепту відносяться семантичні елементи «kindness», «lack of prejudice», «accepting diversity» («прояв доброти», «відсутність упереджень» та «визнання різноманіття»). Концепт як ментальна одиниця може бути описаний через аналіз засобів його мовної об'єктивації. Сукупність засобів, що об'єктивують концепт у визначений період розвитку суспільства, визначається як номінативне поле концепту. Воно має комплексний характер, включаючи лексико-семантичні групи, лексико-семантичні поля та синонімічні ряди. При цьому, воно являє собою упорядковану сукупність номінативних одиниць. Розглянемо особливості об'єктивації концепту ТОЛЕРАНТНІСТЬ на прикладі англійського мас-медійного дискурсу.

Online social platforms are battling the American interpretation of freedom of speech with respect to intolerance.

There is awakening to zero tolerance in what women will stand for, and because of that no one will be a bystander any longer.

It came from iconoclastic Silicon Valley entrepreneur/investor and Trump supporter Peter Thiel who best explained the historically significant backlash against the intolerant tolerance mob and phony diversity-mongers.

The chain has granted checkout workers in more than 700 stores permission to politely decline to serve customers for religious reasons. Instead, shoppers are being asked to wait to pay for certain items at a different till. A M&S spokesman said the policy of tolerance acknowledges the beliefs of other religious workers, including Christians and Jews.

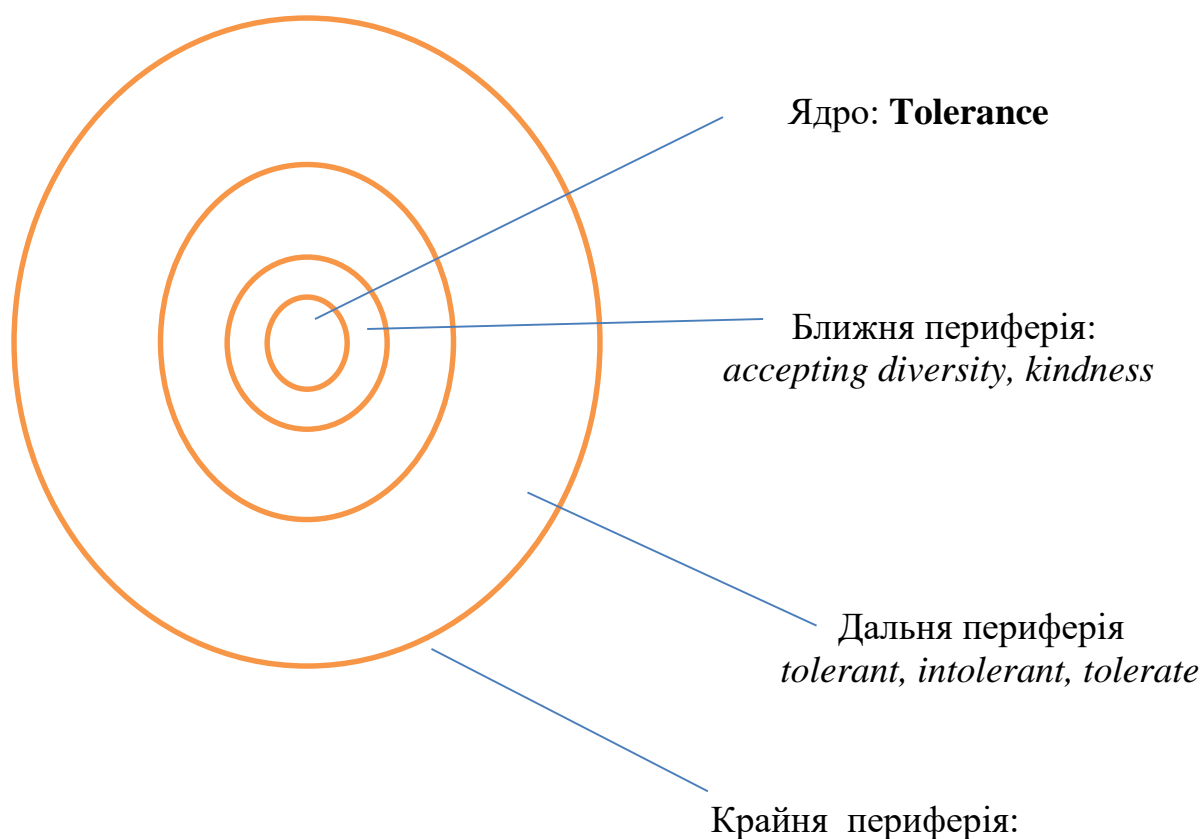
До засобів, які об'єктивують концепт ТОЛЕРАНТНІСТЬ в попередніх прикладах, належать такі номінації, як *zero tolerance, policy of tolerance, acknowledge the beliefs, an environment free from discrimination, intolerant tolerance*.

Концепт ТОЛЕРАНТНІСТЬ відображає терпиме ставлення до інших. Його периферійними ознаками є прояви доброти, відсутність упередженості та визнання різноманіття етносів та їх релігій.

Отже, розглянуті лексикографічні дефініції дали нам змогу виділити ядро концепту ТОЛЕРАНТНІСТЬ як *“being tolerant”* («терпиме ставлення до інших»). У свою чергу, периферією даного концепту є *“kindness”, “accepting diversity”* («прояв доброти», «відсутність упереджень» та «визнання різноманіття»).

Поняттєвий зміст концепту ТОЛЕРАНТНІСТЬ розкривається через семантичну реалізацію його основного представника в сучасній англійській мові – іменника *tolerance*. Метод узагальнення словникових дефініцій уможливив встановлення уніфікованого визначення базової лексеми. Родові семи *'attitude', 'quality', 'ability', 'willingness'* свідчать про осмислення толерантності як якості, наміру або ставлення у сучасному англійському соціумі.

Таким чином, концептуальний аналіз уможливив виокремлення семантичних компонентів поняття толерантності у сучасній англійській мові: агенс, контрагенс, об'єкти толерантності та дії суб'єкта, а також характеристики об'єкту толерантності.



fortitude, endurance, kindness, charity, freedom, leniency, permissiveness, consideration, friendliness, comprehension, humanity, indulgence, generosity, respect

Рис. 1. Модель лексико-семантичного поля

Таким чином, в даний час структурно-семантична організація концепту «толерантність» є досить складною. Концепт «толерантність», який, як прийнято вважати, є похідним американської культури і позитивно оцінюється усіма членами суспільства, характеризується масою проблемних питань і представлений неоднозначно в засобах масової інформації.

3.4 Корпусний аналіз концепту «толерантність» в сучасній мові ЗМІ

Корпусна лінгвістика є відносно новим розділом прикладної лінгвістики. У центрі уваги корпусної лінгвістики – загальні принципи і підходи до побудови та вивчення лінгвістичних корпусів. Перевагою корпусної лінгвістики є можливість застосування корпусних методів з метою вивчення одного лінгвістичного явища на матеріалі масиву (корпусу) мовних одиниць. Розвитку корпусної лінгвістики сприяло інтенсивне впровадження корпусних методів обробки тексту, а також поява в мовознавстві комп'ютерних технологій, які дозволили відібрати великий масив мовних засобів різних рівнів, а вже згодом застосувати методи лінгвістичних досліджень до окремих одиниць. Корпусна лінгвістика забезпечила не тільки можливість формально-семантичного дослідження конкретних одиниць за різними принципами, але і можливість кількісно-статистичного дослідження, яке дозволило зробити висновки про широту і обсяг представленості мовних одиниць в текстах конкретної стилістичної природи.

Інформаційні технології дозволяють розрізняти в корпусній лінгвістиці, з одного боку, пошук і обробку цінних в мовному відношенні контекстів, з іншого боку, забезпечувати експериментальні дослідження всередині даного корпусу. Методи корпусної лінгвістики активно використовуються в комп'ютеризованому мовному навчанні, в загальнолінгвістичних дослідженнях – в рамках вивчення параміології.

У наукових роботах даються різні дефініції корпусу текстів. «Корпус текстів – це вид корпусу даних, одиницями якого є тексти або їх досить значні фрагменти, що включають, наприклад, певні уривки текстів даної проблемної області» (А. Н. Баранов) [8]. «Лінгвістичний або мовний, корпус – великий, представлений в друкованому форматі, уніфікований, структурований, розмічений, філологічно компетентний масив мовних даних, призначений для

вирішення конкретних лінгвістичних завдань» (В. П. Захаров) [11]. «Корпус – репрезентативне зібрання текстів, зазвичай в машинно-друкованому форматі, що включає інформацію про ситуацію, в якій текст був проведений, таку, як інформацію про мовця, автора, адресата або аудиторії» [12]. «Корпус – це не тільки потужний інструмент дослідження мови, а й нова ідеологія, яка орієнтує дослідника на текст як головного об'єкта теоретичної рефлексії.

М. Ю. Колокольнікова пише, що «корпус часто розглядається як якась зменшена модель мови або підмови». Автор встановлює співвідношення між корпусним методом і дискурс-аналізом. У прикладних дослідженнях під корпусом часто розуміється електронна база, яка включає два види електронних ресурсів – корпуси текстів і словник [13]. Є. А. Нахімова лінгвістичним корпусом називає сукупність текстів, які пройшли необхідну комп'ютерну обробку, вони розмічені «за певною схемою і забезпечені пошуковою системою, яка дозволяє виявляти ті чи інші лінгвістичні феномени» [16].

Н. В. Козлова вказує, що корпусом вважається зібрання текстів одного або декількох мов, пов'язаних між собою певними параметрами. Н. В. Козлова вірно визначає особливості лінгвістичного корпусу: «безліч текстів представлені в електронному вигляді; мовні дані розмічені для аналізу в лінгвістичних цілях»; можливий подальший розподіл текстового матеріалу за різними параметрами [12]. Таким чином, увага до дефініції поняття «корпус» знаходить відображення в різних напрямках мовознавства [20].

Важливим поняттям в корпусних лінгвістиці є «база колокацій», під якою мається на увазі безліч слів-колокатів, що знаходяться в межах деякого вікна спостереження від цільового / ядерного (аналізованого) слова.

На наш погляд, найбільш повне визначення поняття «корпус» можна знайти у В. П. Захарова. Дослідник говорить про корпус як про великий, представлений в електронному вигляді, структурований і розмічений,

філологічно представницький масив мовних даних, призначений для вирішення певних лінгвістичних задач [11]. Дане визначення можна охарактеризувати як «функціональне», яке в загальних рисах описує лінгвістичну спрямованість упорядкованих масивів текстів. Таким чином, в кожному з представлених визначень поняття «корпус» підкреслюється наступне:

- 1) безліч текстів має бути представлено в електронному вигляді (у мережі Інтернет або на диску);
- 2) мовні дані повинні бути розмічені для аналізу в лінгвістичних цілях;
- 3) в результаті проведеного аналізу повинна існувати можливість різного розподілу отриманого мовного матеріалу.

Істотною ознакою лінгвістичного корпусу текстів є наявність або відсутність розмітки, так як для вирішення лінгвістичних задач наявність простого масиву текстів недостатньо.

В цілому, питання визначення репрезентативності того чи іншого корпусу текстів є донині актуальним, проте, на жаль, недостатньо розробленим. Саме репрезентативність перетворює звичайний набір різноманітних текстів безпосередньо в корпус текстів, придатний для проведення лінгвістичного дослідження. Однак мовна діяльність людини настільки різноманітна, що надзвичайно важко об'єктивно відобразити всі існуючі «варіанти» мови. Внаслідок цього питання репрезентативності корпусу текстів є скоріше питанням з області об'єктивності будь-якого наукового дослідження.

Серед існуючого різноманіття дослідницьких корпусів часом дуже складно орієнтуватися, адже цілі і завдання, що стоять перед лінгвістом, дуже часто збігаються в загальному, але різняться в окремих галузях і областях. Правильний вибір відповідного корпусу – це перший крок, який повинен здійснити дослідник при аналізі «досліджуваних об'єктів».

Доцільність створення та зміст використання корпусів визначається такими передумовами:

- 1) досить великий (репрезентативний) обсяг корпусу гарантує типовість даних і забезпечує повноту уявлення всього спектра мовних явищ;
- 2) дані різного типу знаходяться в корпусі в своїй природній контекстній формі, що створює можливість їх всебічного і об'єктивного вивчення;
- 3) один раз створений і підготовлений масив даних може використовуватися багаторазово, багатьма дослідниками і в різних цілях.

Для вирішення різних лінгвістичних завдань мало лише наявності масиву текстів. Потрібно також, щоб тексти містили в собі різного роду додаткову лінгвістичну і екстралінгвістичну інформацію. Так в корпусній лінгвістиці виникла ідея розміченого корпусу.

Технологічний процес створення корпусу можна представити у вигляді наступних кроків або етапів:

1. Визначення переліку джерел.
2. Оцифровка текстів (перетворення в комп'ютерну форму).
3. Передобробка тексту. На цьому етапі всі тексти, отримані з різних джерел, проходять філологічну вивірку і коригування.
4. Конвертація і графематичний аналіз.
5. Розмітка тексту. Розмітка тексту полягає в приписуванні текстів і їх компонентів додаткової інформації (метаданих).
6. На наступному етапі здійснюється коригування результатів автоматичної розмітки: виправлення помилок і зняття неоднозначності (вручну або напівавтомат).
7. Заключний етап – конвертація розмічених текстів в структуру спеціалізованої лінгвістичної інформаційно-пошукової системи (corpus

manager), що забезпечує швидкий багатоаспектний пошук і статистичну обробку.

8. І, нарешті, забезпечення доступу до корпусу.

Робота користувачів з корпусом здійснюється за допомогою спеціалізованих програмних засобів – корпусних менеджерів, які надають різноманітні можливості по отриманню з корпусу необхідної інформації:

- пошук конкретних словоформ;
- пошук словоформ по лемах;
- пошук групи словоформ у вигляді розривної або нерозривної синтагми;
- пошук словоформ по набору морфологічних ознак;
- відображення інформації про походження, тип тексту і т.п. ;
- висновок результатів пошуку із зазначенням контексту заданої довжини;
- отримання різних лексико-граматичних статистичних даних;
- збереження відібраних рядків конкордансу в окремому файлі на комп'ютері користувача і ін.

Для практичної частини нашого дослідження був обраний Sketch Engine.

«Sketch Engine – система, розроблена англійськими і чеськими дослідниками. В її основі знаходиться більше 400 лінгвістичних корпусів на 80 мовах світу.

На основі морфологічно розміченого корпусу, дана система породжує списки слів, в яких міститься інформація про їх «лінгвістичну поведінку» – сполучуваність з іншими словами з кількісним зазначенням сили зв'язку, яка розраховується на основі відомих заходів асоціації. Пошукова корпусна система Sketch Engine передбачає наступні функції пошуку за обраним корпусом – Word List, Word Sketch, Concordancer, Thesaurus, Word Sketch Diff та ін. Корпусна пошукова система Sketch Engine розроблена на основі корпусного менеджера

Vonito. Корпусний менеджер Vonito є програмним забезпеченням для роботи з корпусами текстів. Система Vonito складається з двох частин: сервера і графічного призначеного для користувача інтерфейсу.

Основними особливостями мови запитів даного корпусного менеджера є: 1) пошук окремих атрибутів (словоформа, лема, тег); 2) використання регулярних виразів; 3) логічні оператори; 4) засоби завдання структури (кордони речення та ін.); 5) швидка обробка складних запитів; 6) шаблони.

Шаблон – це вид запиту, який спрощує введення однотипних запитів. Це означає, що складний запит необхідно створити тільки один раз і зберегти як шаблон, а потім просто вводити значення для даного шаблону.

Розглянемо основні інструменти системи Sketch Engine, а саме Word List, Word Sketch, Concordancer, Thesaurus, Sketch Diff. World list дозволяє витягувати з корпусу частотні списки одиниць різних типів (словоформ, лем і ін.) [Glossary, URL]. Пошук в системі Sketch Engine може здійснюватися за словоформами, лемами, поєднанні і морфосинтаксичними мітками в різних комбінаціях на мові CQL (Corpus Query Language) [Sketch Engine, URL].

Для аналізу був створений власний корпус, що складався зі статей сучасного англомовного медіа дискурсу. Було виявлено 410 контекстів вживання лексеми tolerance.

modifiers of "tolerance"	nouns modified by "tolerance"	verbs with "tolerance" as object	verbs with "tolerance" as subject	"tolerance" and/or ...
fault fault tolerance	induction tolerance induction	confer confer tolerance	police zero tolerance policing	respect tolerance and respect
zero zero tolerance	respect tolerance , respect and	induce induce tolerance	machine close tolerance machining	acceptance tolerance and acceptance
drought drought tolerance	patience tolerance , patience and	preach preach tolerance	characterise characterised by tolerance	pluralism pluralism and tolerance
glucose impaired glucose tolerance	compassion tolerance , compassion and	zero to zero tolerance	wane tolerance is waning	understanding tolerance and understanding
Zero Zero Tolerance	pluralism tolerance , pluralism	promote promote tolerance	characterize characterized by tolerance and	patience patience and tolerance
Fault Fault Tolerance	acceptance tolerance , acceptance	advocate advocating tolerance	prevail tolerance prevail	coexistence tolerance and coexistence
stress stress tolerance	forgiveness tolerance , forgiveness	impair impaired glucose tolerance	stack tolerance stack up	diversity diversity and tolerance
impaired impaired glucose tolerance	openness tolerance , openness	fault to fault tolerance	limit the tolerance limits	openness openness and tolerance
salinity salinity tolerance	non-violence tolerance , non-violence	foster foster tolerance	imply Tolerance implies	peace peace and tolerance
religious religious tolerance	empathy tolerance , empathy	exhibit exhibit tolerance	mean tolerance means	compassion tolerance and compassion

Рис. 3.4.1 Приклади вживання лексеми tolerance в контекстах.

prepositional phrases	adjective predicates of "tolerance"	"tolerance" is a ...	possessors of "tolerance"	pronominal possessors of "tolerance"
... of "tolerance"	intolerant tolerance are extremely intolerant	virtue tolerance is a virtue	ODIHR Head of ODIHR's Tolerance and Non-Discrimination Department	its its tolerance
"tolerance" for ...	tight tolerances are tight	tolerance tolerance is the error tolerance	crop crop's tolerance	their their tolerance
"tolerance" of ...	achievable tolerances achievable	trait tolerance is a complex trait	specie species' tolerance	your your tolerance
... for "tolerance"	minimal tolerances are minimal	acceptance tolerance is acceptance	species species' tolerance	my my tolerance for
"tolerance" in ...	enough tolerance is not enough	street Tolerance is a two-way street	Islam Islam's tolerance	
... to "tolerance"	fundamental tolerance is fundamental to	characteristic tolerance is a characteristic	plant plant's tolerance	
... on "tolerance"	acceptable tolerance is acceptable	hallmark tolerance is a hallmark	investor investors' tolerance	
... with "tolerance"	evident tolerance was evident	principle Tolerance is a principle	society society's tolerance of	
... in "tolerance"				
"tolerance" towards ...				
... as "tolerance"				

Рис. 3.4.2 Приклади вживання лексеми tolerance в контекстах.

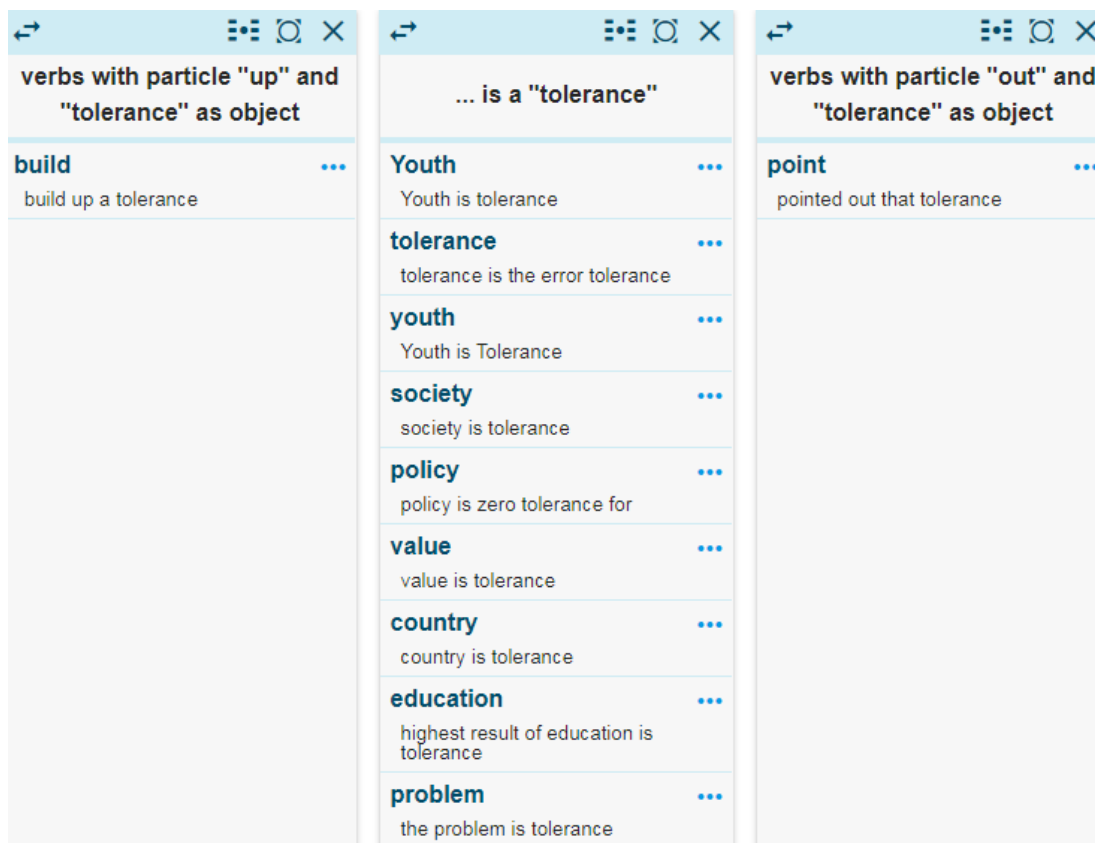


Рис. 3.4.3 Приклади вживання лексеми tolerance в контекстах.

У зв'язку з тим що деякі приклади містили більше ніж одну об'єктивацію досліджуваного концепту, було виділено 436 об'єктивацій концепту «толерантність». Отримані об'єктивації були піддані когнітивній інтерпретації, в результаті якої виділено 53 когнітивні ознаки, а також обчислений їх індекс яскравості.

Під когнітивною ознакою, згідно З.Д. Попової і І.А. Стернін, розуміється «окремий ознака об'єкта, усвідомлений людиною і відображений в структурі відповідного концепту як окремий елемент його змісту» [9]. Об'єктивації - це «будь-які номінації досліджуваного концепту, включаючи okazionalnі, індивідуально-авторські, описові» [9]. Індекс яскравості обчислювався як відношення кількості об'єктивацій, що входять в дану когнітивну ознаку, до

загальної кількості об'єктивацій в текстах [9]. Наприклад, когнітивна ознака «виражається по відношенню до негативних явищ» представлена 32 об'єктиваціями: *tolerance for human death - 3; for ambiguity, of alcoholfuelled behavior, for feelings of uncertainty, of anti-social behavior, for abuse - 2; to conflict, for non-stop music, for critics, for the arrival of thousands of Kurds, for regressive practices in other cultures, for repugnant practices in other cultures, for hypocrisy, for boredom, for the consequences of war, of failure, to stalkerish behavior, of predatory attitudes towards women, for marriage of convenience, for internecine nastiness, of displays of scantily dressed women, to loose arrangements, of totalitarian behavior, to disparaging remarks, of bigotry, for hateful public display, for our degree of economic inequality, to oligarchy, for a racist message, for laziness, for vulnerable individuals, for violence, for domestic political dissent, of Russia's aggression, for mob violence, for unequal access to the resources, for controversy, of the sensations of anxiety, for blood, for guts, for dead giants, for hallmarks of grim medieval battle, for misbehavior, for failure, for controversy.*

В англомовних статтях зафіксовано 278 об'єктивації концепту. Наведемо деякі з них:

Tolerance means respecting and learning from others, valuing differences, bridging cultural gaps, reiecting unfair stereotypes, discovering common ground, and creating new bonds Tolerance, in many ways, is the opposite of preiudice.

The aim of tolerance is peaceful coexistence It is mutual respect through mutual understanding.

Найбільш часто об'єктивується така ознака, як шанобливе ставлення *Tolerance is A respect for diversity (respect of the rich diversity of our world's cultures, a respect for others 'beliefs, respect, mutual respect, a respect for people whose culture is different from my own, a respect for different cultures, Reverence for*

different traditions, a respect for people whose abilities are different from my own, a respect for those unlike us i in.

Але тексти ЗМІ відкривають безліч проблем, пов'язаних з поняттям толерантності, про яких кажуть американці, вони все частіше констатують негативні сторони толерантності:

1. Толерантність може виступати в значенні «терпіння» у випадках, коли мова йде про недостойну поведінку талановитих людей:

We had Roger Ailes at Fox News, and Harvey Weinstein in Hollywood, that there is more tolerance for disgusting behavior because of their rare genius and talent. That was true with both of these guys.

2. Зайва толерантність і надуманий оптимізм приносять негативні плоди в системі освіти:

Here, in the middle of a deep red gash in the Democratic Party's crumbling upper-Midwest firewall, sits a public university that, over the past decade and a half, has tried to embody 112 diversity, tolerance, and globalist optimism.

3. Проблеми, що виникають змушують задуматися про сутність і межі толерантності:

Philosophy as closed unity or complete diversity would leave no room for discussion, and thus bring intolerance with it. But tolerance and intolerance, the polarized values at the center of UNESCO's motivation for the inquiry, animate what he calls the problem of democracy and peace.

4. Поняття толерантності вводиться в контекстах, що виявляють помилки і безсилля боротися (наприклад, проти наркоманії та ін.):

I do not blame anyone. I made the choice. My problem with my drug use was that my tolerance would go sky-high,"says Lee.

5. Одночасно відсутність терпимості і толерантності представляється духовною потворністю, нездатністю до існування в суспільстві. Творчість допомагає зрозуміти необхідність толерантності через систему образів:

At nine, she was playing the title role in the Broadway production of "Matilda. "She's plays Summer in" School of Rock, "a bossy, prissy, budding control-freak with no tolerance for those who bend the rules. Briglia did not start out with Summer in mind - she auditioned with her eyes on a smaller role.

Лексикографічний опис слова, виявлення його денотативного і конотативного компонентів, встановлення концептуальних ознак, що відбивають ціннісний зміст слова, - все це дозволяє визначити місце концепту в загальній системі культурних концептів. Концепт толерантність в мовній свідомості сучасників розглядається як цінна якість і вміння знайти в комунікації важливий етичний, соціальний, політичний шлях вирішення конфліктів.

Висновки до Розділу III

Когнітивна лінгвістика сприймає мову як підсистему нашого пізнання. У центрі уваги стоїть вивчення репрезентацій концептів мовною системою в загальній ментальній системі. Підсумовуючи вищевикладений матеріал можна прийти до наступних висновків:

Під час написання роботи було досліджено поняття «концепт» в сучасній лінгвокультурології та встановлено, що концепти являють собою основні одиниці когнітивної структури і зберігаються в складних ментальних схемах. Концептуальна система знань знаходиться в тісній взаємодії з семантичними компонентами мовної системи знань. Відмічено, що в сучасних індоєвропейських мовах уявлення про відтворення інформації, що зберігалася в

пам'яті, концептуалізується переважно на лексичному рівні, що дає підставу розглядати даний процес як лексичну концептуалізацію.

Проаналізовано концептосферу сучасного англійського публіцистичного дискурса та виявлено, що теорія лексичних концептів і когнітивних моделей є частиною більшого поняття – когнітивна лінгвістика. Це когнітивна семантична теорія, що розглядає природу значення, значеннєві конструкції, а також відношення між буквальними та образними конструкціями і думками. Це також і когнітивна граматична теорія, що зосереджується на природі семантики граматики в межах лексичної репрезентації і на способах поєднання лексичних репрезентацій, які дають появу більших одиниць мови.

Визначені мовні засоби вербалізації лінгвокультурного концепту «ТОЛЕРАНТНІСТЬ» в англійській мові. Перекладу концептів приділено чимало уваги в теоретичних роботах, в кожному посібнику з перекладу, особливо з перекладу художньої, публіцистичної, суспільно-політичної літератури, у багатьох публікаціях з теорії фразеології і порівняльної лінгвістики. Пов'язані з цим проблеми розглядаються по - різному, рекомендуються різні методи перекладу, зустрічаються незбіжні думки. У кожній конкретній ситуації потрібен індивідуальний підхід. Але основна роль тут належить особистості самого перекладача. Він повинен відчувати себе частиною тієї культури, на мові представників якої написаний той чи інший текст, повинен вжитися в нього, зробити єдино можливий і в той же час неповторний варіант перекладу.

ВИСНОВКИ

Метою роботи було дослідження особливостей вербалізації концепту «толерантність» у мові сучасних засобів масової інформації, розширення дослідження концепту «толерантність» та розкрити особливості його вербалізації в ЗМІ.

Під час роботи було досліджено теоретичні засади поняття концепту у сучасній лінгвістичній науці та підходи до його вивчення, проаналізовано способи вербалізації концепту «толерантність» у мові сучасних засобів масової інформації, на основі якої можна робити висновки про природу і суть концепту «толерантність».

У процесі дослідження з'ясовано, що база концепту «толерантність» знаходяться в опозитивних відносинах двох основних смислових напрямків – суспільнополітичного та особистісно-орієнтованого. З одного боку, «толерантність» постає як якась універсалія, актуалізована в соціально-політичних питаннях, що піднімаються в текстах ЗМІ, з іншого ж – це етична домінанта, яка визначає моральну складову текстів журналістського дискурсу.

Аналіз теоретичних джерел показує, що схвалені в мовознавстві підходи до тлумачення термінів "поняття" та "концептосфера" дозволяють прогнозувати закони та співвідношення мови, свідомості та культури з нових позицій, а отже, відкриває нові аспекти взаємодії когнітивного мовознавства, лінгвокультурології, психології, культурології, філософії. Також з'являється можливість розширити рамки змістовного аналізу мовних явищ, що додає значно більшу глибину і ефективність семантичним дослідженням.

Отримані відомості дозволяють сформулювати гіпотезу про те, що концепт «толерантність» виступає як багатокомпонентна когнітивна структура, що є як етичної домінантою досліджуваного дискурсу, так і когнітивним феноменом, що містить універсальні структурні елементи, які отримують об'єктив.

За допомогою дослідження особливостей вербалізації того чи іншого концепту у засобах масової інформації, які найчастіше є відображенням громадської думки, можна зробити висновок про ментальний та духовний стан, настрої народу, а також навіть політичні тенденції, до яких схиляються у тій чи іншій місцевості. Відтак у поданому розрізі концепт «толерантності» є одним чи не з найяскравіших показників політичних та громадсько-суспільних тенденцій, оскільки у радикалів та консерваторів висвітлення цього концепту буде різко відрізнятися.

Під час роботи було визначено способи перекладу концепту «толерантність» в текстах сучасної мови ЗМІ. Серед зазначених способів перекладу, українські ЗМІ у своїх роботах застосовують концепт «толерантність» використовуючи найчастіше такі методи перекладу як, еквівалентний та аналоговий. Це зумовлене тим, що на жаль велика частина ЗМІ являється власністю бізнесменів. Які намагаються використовувати або впливати на ЗМІ шляхом спотворення або приховуванням інформації, яку ті в свою чергу перекладають з закордонних джерел (сайтів) інформації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Книги

Однотомні видання

Один автор

1. Aristotle 1998. *Nicomachean Ethics*. USA: Oxford University Press.
2. Fauconnier G. *Methods and Generalizations*, Th. Janssen, G. Redeker (eds). *Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology*. Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1999. P. 95-127.
3. Fillmore Ch. *Frame Semantics and the Nature of Language*. *Annals New York Academy of Sciences*, 1976. P. 20–32.
4. Frege, G. "On Concept and Object", originally published as *Über Begriff und Gegenstand* in *Vierteljahresschrift für wissenschaftliche Philosophie* 16, 1892, S. 192-205, translated in Geach & Black 1952 pp. 42-55. Slater, B.H. *Concept and Object in Frege*, 2000 (Minerva).
5. Gibbs, R.W. Jr. *Why cognitive linguists should care more about empirical methods* R. W. Jr. Gibbs *Methods in Cognitive Linguistics*. – Cornell, 2007. – P. 1952.
6. Kymlicka W. *Two Models of Pluralism and Tolerance Analyse & Kritik*, 1992. № 14 (1). P. 33–56.
7. Lenci, A. "Distributional semantics in linguistic and cognitive research" *From context to meaning: Distributional models of the lexicon in linguistics and cognitive science*, special issue of the *Italian Journal of Linguistics*, 2008. – 20/1: 1-31.
8. Linell P. *Dialogicality in languages, minds and brains: is there a convergence between dialogism and neuro-biology?* *Language Sciences*. 2007.

9. Minsky M. A Framework for Representing Knowledge. Massachusetts Institute of Technology Artificial Intelligence. 1974. № 306. P. 6–81.
10. Radden, G. Cognitive english grammar R. Dirven, G. Radden. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. – 374 p.
11. Strawson, P. Introduction to logical theory P. Strawson. — London, 1952. — 268 p.
12. Walzer M. On Toleration. Yale University Press, 1997. 127 p.
13. Tolerance of the political mass media discourse in social interaction. International research journal. 2016. № 11.
14. Walzer M. On Toleration. Yale University Press, 1997. 127 p.
15. Абдулкаримов Г. Г. Толерантность в межнациональных отношениях: дис. канд. социол. наук / Г. Г. Абдулкаримов; Урал. ун-т. -Екатеринбург, 2004. 196 с.
16. Алефіренко Н.Ф. Проблеми вербалізації концепту: Теоретичне дослідження. - Волгоград: Зміна, 2003. - С.8
17. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие / А. Н. Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
18. Бондаренко О. С. Про співвідношення між мовною та концептуальною картинами світу О. С. Бондаренко Наук. зап. Луганського нац. пед. ун-ту. – Вип. 4. – Т. 1. – Сер. “Філологічні науки”. – Луганськ : Альма-матер, 2003. – С. 37-45.
19. Вепрева И. Т. Вербализация метаязыкового сознания как реализация принципа толерантности / И. Т. Вепрева // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности. — М., 2005. — С. 153-165.

- 20.Власенко Т.Т. Толерантність у політичному дискурсі України Т.Т. Власенко Міжнародний науковий форум: соціологія, психологія, педагогіка, менеджмент. – Вип. 6: збірник наукових праць. – Київ: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова, 2011. – С. 5-12.
– Воронеж, 2001.
- 21.Воронова Т. А., Стернин. И. А. Концепт «толерантность» в русском сознании.<http://tpl1999.narod.ru/WebStud1/SbornikSt1-1.htm>
- 22.Гребенник О. В. Толерантность: социально-психологический аспект и возможности СМИ / О. В. Гребенник // Роль СМИ в достижении социальной толерантности и общественного согласия. Екатеринбург, 2002. -С. 72-73.
- 23.Дейк ван Т. Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. М.:
- 24.Дзялошинский И. М. Культура, журналистика, толерантность / И. М. Дзялошинский // Роль СМИ в достижении социальной толерантности и общественного согласия. Екатеринбург, 2002. - С. 16-20.
- 25.Дюрчо П. Паремнология и корпусная лингвистика / П. Дюрчо [Электронный ресурс] // Вестник НовГУ. – 2014. – № 77. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/paremiologiya-ikorpurnaya-lingvistika>
- 26.Жаботинская С. А. Концептуальный анализ: типы фреймов С. А. Жаботинская Вісник Черкаського університету. Серія: «Філологічні науки»: зб. наук. пр. – Черкаси, 1999. – Вип. 11. – С. 12 – 25.
- 27.Жаботинская С. А. Лингвокогнитивный подход к анализу номинативных процессов. Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна: зб. наук. праць. Серія: Філологія. Харків: Видавництво ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2010. № 928. С. 6–20.

- 28.Жинкин Н. И. Язык – речь – творчество: исследования по семиотике, психолингвистике, поэтике Жинкин Н. И. – М.: Лабиринт, 1998. – 364
- 29.Захаров, В. П. Поисковые системы Интернета как инструмент лингвистических исследований / В. П. Захаров // Русский язык в Интернете. – Казань, 2003.
- И. А. Стернин Методологические проблемы когнитивной лингвистики.
- 30.Капто А. С. Толерантность в контексте концепции «культура мира» / А. С. Капто // Безопасность Евразии. 2001. - № 1. - С. 175-181.
- 31.Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. - С. 75-80.
- 32.Касьян Л. А. Термин концепт в современной лингвистике: различные его толкования Вестник ЮГУ. 2010. Вып. 2(17). С. 50–53
- Кибрик Вопросы языкознания. – 2008. – № 4.
- 33.Кибрик, А.Е. Лингвистическая реконструкция когнитивной структуры А.Е.
- 34.Козлова Н. В. Лингвистические корпуса: Определение основных понятий и типология / Н. В. Козлова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nsu.ru/rs/mw/link/Media:/34759>
- 35.Колокольникова М. Ю. Дискурс-анализ и корпусный анализ в исследованиях в области исторической лексикологии / М. Ю. Колокольникова [Электронный ресурс] // Известия Саратовского университета. Новая серия. – Серия Филология. Журналистика. – Т. 10. – Вып. 2. – С. 3–6. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/kolokolnikova-10.htm>

- 36.Купина Н. А. Идеологическая толерантность // Лингвокультурологические проблемы толерантности: Тезисы докладов международной конференции. – Екатеринбург, 2001. Либроком, 2013. 344 с.
- 37.Логинов А. В. Толерантность: от понятия к проблеме / А. В. Логинов // Толерантность. Исследования. Переводы. Информация. О книгах. Екатеринбург, 2002. - С. 26-32.
- 38.Лютянська Н. І. Особливості об'єктивації концептів толерантність та політична коректність в англomовному мас-медійному дискурсі / Н. І. Лютянська. – Миколаїв: Чорноморський державний університет ім. Петра Могили, 2014. – 487 с.
- 39.Нагорна Л.П. Політична мова і мовна політика: діапазон можливостей політичної лінгвістики. – К.: Світогляд, 2005. – 315 с.
- 40.Нахимова Е. А. Использование корпусной методологии при сопоставительном изучении прецедентных имен / Е. А. Нахимова // Политическая лингвистика. – Вып. 3 (45). – Екатеринбург, 2013. – С. 48–56.
- 41.Новикова Т.Б. Заимствование лингвокультурных концептов. – Волгоград, 2005.
- 42.Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики / В. А. Плунгян // Русский язык в научном освещении. – 2008. – № 2 (16). – С. 7–20.
- 43.Погодина А.А. Толерантность: термин, позиция, смысл, программа. URL: <http://tolerantia.narod.ru/teonia.htm>.
- 44.Полюжин М. М. Про теоретичні засади когнітивного підходу до дискурсивного аналізу *Studia Germanica et Romanica*. – Донецьк: ДонНУ, 2004. - Т. 1., № 3.

45. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики А. М. Приходько. – Запоріжжя: Прем'єр, 2008. – 332 с.
46. Синельникова Л.Н. О содержании концепта «Толерантность» в политическом дискурсе / Л.Н. Синельникова // Научная библиотека КиберЛенинка. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-soderzhanii-kontsepta-tolerantnost-v-politicheskom-diskurse#ixzz2upA4eEKZ>
47. Солдатова Г. У. Научная конференция «Толерантность - норма жизни в мире разнообразия» / Г. У. Солдатова // Вопросы психологии. 2002. - № 1. - С. 132-135.
48. Соловьев Э. Ю. Генезис прав человека и исторические истоки толерантности / Э. Ю. Соловьев // Толерантность: материалы
49. Степанов Ю. С. Семиотическая структура языка: Три функции, три формальных аппарата языка Ю. С. Степанов Изв. АН СССР, серия ЛиЯ 1973. – Т. 32. – Вып. 4. – С. 353 с.
50. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта
51. Стернин И. А. Когнитивная интерпретация в лингвокогнитивных исследованиях / И. А. Стернин // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. - № 1. с. 65-70.
52. Стернин И. А. Коммуникативная толерантность и ее формирование / И. А. Стернин // Педагогика толерантности: проблемы теории и практики. Екатеринбург, 2003. - С. 24-31.
53. Стернин И. А. Коммуникативное и когнитивное сознание И. А. Стернин С любовью к языку. Воронеж, Воронежский гос. ун-т, 2002.

- 54.Стернин И. А. Коммуникативные аспекты толерантности / И. А. Стернин, К. М. Шилихина. — Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 2001. -213 с.
- 55.Сумина Е. С. Толерантность: от феномена к лингвокуль-турному концепту: дис. канд. филол. наук / Е. С. Сумина; Урал. ун-т. -Екатеринбург, 2007. — 23 с.
- 56.Тахтарова С. С. Концепт toleranz в немецкой лингвокуль-туре / С. С. Тахтарова // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2008. — № 1. -С. 64-71.
- 57.Хабермас. Ю. Демократия. Разум. Нравственность. М.: Наука, 1992.
- 58.Хомяков М. Б. Толерантность и современная цивилизация / М. Б. Хомяков // Толерантность. Екатеринбург, 2000. - С. 5-40.
- 59.Чернейко Л. О. Имя СУДЬБА как объект концептуального и ассоциативного анализа / Л. О. Чернейко, В. А. Долинский // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9: Филология. 1996. - № 6. - С. 20-41.

Два автори

- 60.Антология концептов [Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина]. – М.: Гнозис, 2007. 512 с.
- 61.Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. / З. Д. Попова / И. А. Стернин // – 2001. / Режим доступа: http://georgesg.info/belb/obmen/Popova_Sternin.pdf
- 62.Стернин И. А., Быкова Г. В. Концепты и лакуны / И. А. Стернин, Г. В. Быкова Языковое сознание: формирование и функционирование. М.: Изд-во ИЯ РАН, 2000.
- 63.Cohen-Almagor R., Zambotti M. Liberalism, Tolerance and Multiculturalism: The Bounds of Liberal Intervention in Affairs of Minority Culture, Ethical

- Liberalism in Contemporary Societies, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. P. 79–98.
64. Li P., Burgess C. et al. The acquisition of word meaning through global lexical cooccurrences, Proceedings of the 31st Child Language Research Forum. – 2000. – P. 167-178.
65. Cambridge dictionary -
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tolerance>
66. Collins English Dictionary -
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tolerance>
67. English Oxford Living Dictionaries -
<https://en.oxforddictionaries.com/definition/tolerance>
68. Political correctness// Collins English Dictionary [Electronic resource]// Collins English Dictionary. – Mode of access: WWW.URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/political-correctness?showCookiePolicy=true> . – Last access 2014. – Title from the screen
69. The Oxford Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
70. Tolerance// Collins English Dictionary [Electronic resource]// Collins English Dictionary. – Mode of access: WWW.URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tolerance?showCookiePolicy=true>
71. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oed.com/>

Список джерел ілюстративного матеріалу

72. The Daily Mirror. URL: <https://www.mirror.co.uk/>
73. The Daily Telegraph. URL: <https://www.telegraph.co.uk/>

74.The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/international>

75.The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com/>

76.The Times. URL: <https://www.thetimes.co.uk/>

77. BBC News. URL: <https://www.bbc.com/news/world>

Додаток А

Приклади вживання і використання концепту «толерантність» в текстах сучасної мови ЗМІ та їх переклад

№	Оригінал	Переклад	Вид перекладацької трансформації
1	Conservative News Sites Fuel Voter Fraud Misinformation	Американські ЗМІ оприлюднили хибні дані голосування в Аризоні	Еквівалентний
2	The New York Times has announced plans to move part of its staff from Hong Kong to Seoul	NYT планує перевести працівників із Гонконгу до Сеула через новий китайський закон	Еквівалентний
3	U.S. and States Say Facebook Illegally Crushed Competition	Влада США готують позов проти Facebook у справі про порушення конкуренції	Еквівалентний
4	U.S., Breaking a Record, Tops the 3,000 Daily Death Mark	США побили добовий рекорд по числу смертей від коронавірусу	Достовірний
5	Trump and Friends Got Coronavirus Care Many Others Couldn't	Ембріональна терапія для Трампа. Коктейль для президента США тестували на клітинах, отриманих після абортів	Антонімічний
6	Facebook Is Illegal Monopoly, More Than 40 States and U.S. Say in Lawsuit	Понад 40 американських штатів готують судові позови проти Facebook – ЗМІ	Комбінований
7	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas	Трамп подав позов до суду щодо «незаконного	Антонімічний

	Election Suit if It Reaches Supreme Court	підрахунку голосів» у Неваді, там заперечують порушення	
8	Watch SpaceX's Starship Launch and Explode in Crash Landing	Восьмий прототип корабля на Марс компанії SpaceX вибухнув під час посадки	Еквівалентний
9	Childhood Without Other Children: A Generation Is Raised in Quarantine	Дитинство без інших дітей: покоління виховується в карантині	Достовірний
10	The Hidden 'Fourth Wave' of the Pandemic	Прихована «четверта хвиля» пандемії	Достовірний
11	Holidays in a Pandemic? Here's What Happened in 1918	Іспанський грип у 1918 році вбив більше людей, аніж Перша світова війна.	Комбінований
12	Pfizer vaccine gets key endorsement from FDA panel	Вакцина Pfizer пройшла предпоследний етап одобрения в США	Комбінований
13	Boris Johnson: no-deal Brexit now a 'strong possibility'	Британія проти всіх: як один документ руйнує домовленості із Лондоном про Brexit	Еквівалентний
14	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Достовірний
15	Italy charges Egyptian security agency officials over murder of Giulio Regeni	Італія: влади Єгипта хотели скрывать убийство студента	Еквівалентний
16	Economic relief talks in disarray as	Економічне сприяння переговорам у безладі,	Еквівалентний

	congressional bickering intensifies	оскільки конфлікти в Конгресі посилюються	
17	CDC's Redfield allegedly ordered deletion of Trump official's email seeking to interfere in virus guidance, House panel chair says	Редфілд CDC нібито наказав видалити електронну пошту чиновника Трампа з метою втручання в керівництво вірусом, зазначає голова панелі палат	Еквівалентний
18	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Еквівалентний
19	Take off your mask': Customers have found a way to make sexual harassment even more of a hazard	Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити сексуальні домагання ще більш небезпечним	Достовірний
20	Those we have lost to the coronavirus in Virginia, Maryland and D.C.	Ті, кого ми програли коронавірусу у Вірджинії, Меріленді та окрузі Колумбія.	Антонімічний
21	Paolo Rossi: Italy's World Cup hero whose quick feet earned redemption	Паоло Россі: Герой чемпіонату світу з Італії, швидкі ноги якого заробили викуп	Комбінований
22	Tottenham top group after Vinícius and Lo Celso take revenge on Antwerp The 20 best body-swap films – ranked!	Найвища група "Тоттенгема" після того, як Вініціус і Ло Сельсо помстяться Антверпену	Антонімічний

23	Tokyo Olympics team has 'cast-iron will' for 2021 event, says Sebastian Coe	У Токіо назвали умову проведення Олімпійських ігор у 2021 році	Еквівалентний
24	Sebastian Coe says delaying Olympics relieved 'mental turmoil' of athletes	Себастьян Коу каже, що затягування Олімпійських ігор полегшило "душевний потрясіння" спортсменів	Достовірний
25	Brexit: 'Strong possibility' of no trade deal with EU - PM	Врехіт: "Велика можливість" укладення торговельної угоди з прем'єр-міністром ЄС	Достовірний
26	The dead professor and the vast pro-India disinformation campaign	Померлий професор та величезна проіндійська кампанія дезінформації	Комбінований
27	Joe Anderson steps down as Liverpool mayor after conspiracy arrest	Джо Андерсон покидає посаду мера Ліверпуля після арешту	Комбінований
28	Civilians may be called up to court martial of Major General Nick Welch	Цивільні особи можуть бути призвані до воєнного суду генерал-майора Ніка Уелча	Еквівалентний
29	Football star Griezmann has stopped working with Huawei through China. What happened	Зірка футболу Грізмманн припинив співпрацю з Huawei через Китай. Що сталося	Достовірний

30	Olympic diary from Vancouver	Олімпійський щоденник з Ванкувера	Еквівалентний
31	Google has been fined 100 million euros for cookies that track advertising	Google оштрафували на 100 млн євро за куки, які відстежують рекламу	Еквівалентний
32	Facebook has failed globally	У роботі Facebook стався глобальний збій	Еквівалентний
33	How whisky makers are beating the pandemic	Як виробники віскі б'ють пандемію	Еквівалентний
34	Due to the coronavirus, the drug market was flooded with counterfeits	Через коронавірус ринок ліків заповнили підробки	Достовірний
35	Covid-19: The mask-wearing US city that bucked the trend	Пандемія коронавіруса: чому в одних країнах все ходять в масках, а в інших - далеко не все?	Антонімічний
36	'Price rises likely' due to UK shipping problems	"Імовірно зростання цін" через проблеми з доставкою у Великобританію	Комбінований
37	Could young workers change the future of labour?	Чи можуть молоді працівники змінити ринок праці?	Антонімічний
38	Why it is easier for		Еквівалентний

	healthy neurotics to survive hard times	Чому здоровим невротикам легше пережити важкі часи	
39	How modern mathematics emerged from a lost Islamic library	Як сучасна математика виникла із загубленої ісламської бібліотеки	Достовірний
40	Lewis Hamilton to race at Abu Dhabi Grand Prix on Sunday	Льюїс Гамільтон у неділю виступить на Гран-прі Абу-Дабі	Достовірний
41	Fifa president Gianni Infantino rejects 'baseless' private jet claims	Президент Fifa Джанні Інфантино відхиляє "безпідставні" вимоги приватного літака	Комбінований
42	The Legend of Captain Gallagher: Irish Robin Hood and His Undiscovered Treasures	Легенда про Капітана Галлахера: ірландський Робін Гуд і його неznайдені скарби	Комбінований
43	Island of hope. How the Maldives are building the city of the future in the ocean	Острів надії. Як Мальдіви будують місто майбутнього в океані	Еквівалентний
44	Allergies have been reported in Britain after the Covid-19 vaccine	У Британії зафіксували випадки алергії після вакцини від Covid-19	Достовірний
45	Champions Cup - what you need to know	Кубок чемпіонів - що потрібно знати	Еквівалентний
46	Joshua v Pulev: 'Tyson Fury questions	Кубрат ПУЛЄВ: «Бою Джошуа - Ф'юрі не	Еквівалентний

	can wait until after crucial fight'	буде. Тому що я виграю»	
47	Pfizer vaccine gets key endorsement from FDA panel	Вакцина Pfizer пройшла предпоследний этап одобрения в США	Еквівалентний Еквівалентний
48	Boris Johnson: no-deal Brexit now a 'strong possibility'	Британія проти всіх: як один документ руйнує домовленості із Лондоном про Brexit	
49	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Достовірний
52	Italy charges Egyptian security agency officials over murder of Giulio Regeni	Італія: влади Єгипта хотели скрыть убийство студента	Антонімічний
51	Economic relief talks in disarray as congressional bickering intensifies	Економічне сприяння переговорам у безладі, оскільки конфлікти в Конгресі посилюються	Комбінований
53	CDC's Redfield allegedly ordered deletion of Trump official's email seeking to interfere in virus guidance, House panel chair says	Редфілд CDC нібито наказав видалити електронну пошту чиновника Трампа з метою втручання в керівництво вірусом, зазначає голова панелі палат	Антонімічний
54	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Еквівалентний
55	Take off your mask': Customers have found a way to make sexual	Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити	Достовірний

	harassment even more of a hazard	сексуальні домагання ще більш небезпечним	
56	Those we have lost to the coronavirus in Virginia, Maryland and D.C.	Ті, кого ми програли коронавірусу у Вірджинії, Меріленді та окрузі Колумбія.	Достовірний
57	Paolo Rossi: Italy's World Cup hero whose quick feet earned redemption	Паоло Россі: Герой чемпіонату світу з Італії, швидкі ноги якого заробили викуп	Комбінований
58	Tottenham top group after Vinícius and Lo Celso take revenge on Antwerp The 20 best body-swap films – ranked!	Найвища група "Тоттенгема" після того, як Вінісіус і Ло Сельсо помстяться Антверпену	Комбінований
59	Dawn Scott: 'I challenge England players to stay at summit'	Доун Скотт: "Я закликаю гравців Англії залишитися на саміті"	Еквівалентний
60	The First Regional Council of Ukraine expressed distrust in Governor Zelensky	Перша облрада України висловила недовіру президентові Зеленському	Достовірний
61	Joshua v Pulev: Heavyweight pressure, a need for blinkers and a boosted profile	Джошуа проти Пулева: тиск у важкій вазі, потреба у блискавках та підвищений профіль	Еквівалентний
62	Bison are no longer on the verge of extinction, but 31 species are gone	Зубри більше не на межі вимирання, але 31 вид зник назавжди - оновлений "червоний список"	Комбінований

	forever - updated "red list"		
63	Як "Чорний Сталін" влаштував голодомор у найдавнішій країні Африки	How "Black Stalin" staged a famine in the oldest country in Africa	Комбінований
64	Construction of the Tesla plant in Europe was suspended due to snakes and lizards	Будівництво заводу Tesla в Європі призупинили через змії і ящірок	Еквівалентний
65	Selling plus-size clothing isn't only about pleasing shoppers	Продаж одягу великого розміру - це не лише приємні покупці	Достовірний
66	The benefits of embracing 'deep time' in a year like 2020	Переваги охоплення "глибокого часу" в такому році, як 2020 рік	Еквівалентний
67	Why Indian wedding traditions could trump the pandemic	Чому індійські весільні традиції можуть перемогти пандемію	Комбінований
68	Why plastic-surgery demand is booming amid lockdown	Чому попит на пластичну хірургію зростає на тлі блокування	Антонімічний
69	Why the pandemic is causing spikes in break-ups and divorces	Чому пандемія спричиняє сплески розривів та розлучень	Еквівалентний
70	The corporate ideals driving 'secret parentin	Корпоративні ідеали, що рухають «таємне батьківство»	Достовірний
71	Has the meaning of work changed forever?	Сенс роботи змінився назавжди?	Достовірний

72	Should you start a company with your friend?	Стоит ли вам начать компанию со своим другом?	Комбінований
73	Companies are increasingly using automated video interviews to assess candidates. How do you get through this potentially uncomfortable experience?	Компанії все частіше використовують автоматизовані відеоінтерв'ю для оцінки кандидатів. Як ви переживаєте цей потенційно незручний досвід?	Комбінований
74	Why happiness at work could be big business in India	Чому щастя на роботі може бути великим бізнесом в Індії	Еквівалентний
75	With India's economy taking a hit, could measuring happiness help companies bounce back?	Якщо економіка Індії зазнає удару, чи може вимірювання щастя допомогти компаніям повернутися назад?	Достовірний
76	Cognitive Load Theory: Explaining our fight for focus	Теорія когнітивного навантаження: Пояснення нашої боротьби за фокус	Еквівалентний
77	The curious 'laws' of speaking English	Цікаві "закони" розмови по-англійськи	Антонімічний
78	The 'immortal' cells of Henrietta Lacks	Безсмертні "клітини Генрієти Лакс	Комбінований
79	The remote work experiment that upped productivity 13%	Експеримент із віддаленою роботою, який підвищив продуктивність праці на 13%	Антонімічний

80	How anxiety affects your focus	Як тривога впливає на вашу увагу	Еквівалентний
81	What the Dutch can teach the world about remote work	Чого голландці можуть навчити світ про віддалену роботу	Достовірний
82	Coronavirus: How much news is too much?	Коронавірус: Скільки новин занадто багато?	Достовірний
83	The secret 'Vatican' of the Templars	Таємний "Ватикан" тамплієрів	Комбінований
84	The secret to Icelandic happiness	Секрет ісландського щастя	Комбінований
85	The mining town of Llanelly was once home to a thriving community of Welsh-speaking migrants who came to strike it rich.	У шахтарському містечку Лланеллі колись жила процвітаюча громада валлійськомовних мігрантів, які приїхали вдарити його багатими.	Еквівалентний
86	Your DNA is not your destiny	Ваша ДНК - це не ваша доля	Достовірний
87	What is 'hypersanity'?	Що таке "гіперлюдність"?	Еквівалентний
88	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Еквівалентний
89	Take off your mask': Customers have found a way to make sexual harassment even more of a hazard	Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити	Еквівалентний

		сексуальні домагання ще більш небезпечним	
90	Those we have lost to the coronavirus in Virginia, Maryland and D.C.	Ті, кого ми програли коронавірусу у Вірджинії, Меріленді та окрузі Колумбія.	Еквівалентний
91	Paolo Rossi: Italy's World Cup hero whose quick feet earned redemption	Паоло Россі: Герой чемпіонату світу з Італії, швидкі ноги якого заробили викуп	Достовірний
92	Tottenham top group after Vinícius and Lo Celso take revenge on Antwerp The 20 best body-swap films – ranked!	Найвища група "Тоттенгема" після того, як Вінісіус і Ло Сельсо помстяться Антверпену	Антонімічний
93	Dawn Scott: 'I challenge England players to stay at summit'	Доун Скотт: "Я закликаю гравців Англії залишитися на саміті"	Комбінований
94	The First Regional Council of Ukraine expressed distrust in Governor Zelensky	Перша облрада України висловила недовіру президентові Зеленському	Антонімічний
95	Joshua v Pulev: Heavyweight pressure, a need for blinkers and a boosted profile	Джошуа проти Пулева: тиск у важкій вазі, потреба у блискавках та підвищений профіль	Еквівалентний
96	The truth behind the 'war magician'	Правда за "військовим фокусником"	Достовірний
97	An Asian American family's taboo	Табу азіатсько-американської родини	Достовірний
98	The ancient wine unique to Sweden	Старовинне вино, унікальне для Швеції	Комбінований

99	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas Election Suit if It Reaches Supreme Court	Трамп подав позов до суду щодо «незаконного підрахунку голосів» у Неваді, там заперечують порушення	Комбінований
100	Watch SpaceX's Starship Launch and Explode in Crash Landing	Восьмий прототип корабля на Марс компанії SpaceX вибухнув під час посадки	Еквівалентний
101	Childhood Without Other Children: A Generation Is Raised in Quarantine	Дитинство без інших дітей: покоління виховується в карантині	Достовірний
102	The Hidden 'Fourth Wave' of the Pandemic	Прихована «четверта хвиля» пандемії	Еквівалентний
103	The forgotten tale of a rebel princess	Забута казка про бунтівну принцесу	Еквівалентний
104	F.D.A. Advisory Panel Gives Green Light to Pfizer Vaccine	F.D.A. Консультативна група дає зелене світло вакцині Pfize	Еквівалентний
105	Airlines Gear Up to Transport Vaccines That Could Revive Travel	Авіакомпанії готуються до транспортування вакцин, які можуть оживити подорожі	Еквівалентний
106	'Is Exxon a Survivor?' The Oil Giant Is at a Crossroads.	Нафтовий гігант перебуває на роздоріжжі.	Достовірний

107	The Olive Garden Is Open, but Marilyn Hagerty Isn't Eating There	Оливковий сад відкритий, але Мерилін Хагерті там не їсть	Антонімічний
108	When it Comes to Facebook, the Need for Action Has Been Obvious for a Long Time	Коли справа доходить до Facebook, потреба в діях стає очевидною.	Комбінований
109	The quest to understand consciousness	Прагнення зрозуміти свідомість	Антонімічний
110	The future of a Maya world	Майбутнє світу майя	Еквівалентний
111	How to find your 'foreve o home'	Як знайти свій " дім назавжди "	Достовірний
112	Black Britain in photos	Чорна Британія на фотографіях	Достовірний
113	Conservative News Sites Fuel Voter Fraud Misinformation	Американські ЗМІ оприлюднили хибні дані голосування в Аризоні	Комбінований
114	The New York Times has announced plans to move part of its staff from Hong Kong to Seoul	НҮТ планує перевести працівників із Гонконгу до Сеула через новий китайський закон	Комбінований
115	U.S. and States Say Facebook Illegally Crushed Competition	Влада США готують позов проти Facebook у справі про порушення конкуренції	Еквівалентний
116	U.S., Breaking a Record, Tops the	США побили добовий рекорд по числу	Достовірний

	3,000 Daily Death Mark	смертей від коронавірусу	
117	Trump and Friends Got Coronavirus Care Many Others Couldn't	Ембріональна терапія для Трампа. Коктейль для президента США тестували на клітинах, отриманих після абортів	Еквівалентний
118	Facebook Is Illegal Monopoly, More Than 40 States and U.S. Say in Lawsuit	Понад 40 американських штатів готують судові позови проти Facebook – ЗМІ	Достовірний
119	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas Election Suit if It Reaches Supreme Court	Трамп подав позов до суду щодо «незаконного підрахунку голосів» у Неваді, там заперечують порушення	Еквівалентний
120	Watch SpaceX's Starship Launch and Explode in Crash Landing	Восьмий прототип корабля на Марс компанії SpaceX вибухнув під час посадки	Еквівалентний
121	Childhood Without Other Children: A Generation Is Raised in Quarantine	Дитинство без інших дітей: покоління виховується в карантині	Достовірний
122	The Hidden 'Fourth Wave' of the Pandemic	Прихована «четверта хвиля» пандемії	Достовірний
123	Tokyo Olympics team has 'cast-iron will' for 2021 event, says Sebastian Coe	У Токіо назвали умову проведення Олімпійських ігор у 2021 році	Еквівалентний

124	Sebastian Coe says delaying Olympics relieved 'mental turmoil' of athletes	Себастьян Коу каже, що затягування Олімпійських ігор полегшило "душевний потрясіння" спортсменів	Еквівалентний
125	Brexit: 'Strong possibility' of no trade deal with EU - PM	Врехіт: "Велика можливість" укладення торговельної угоди з прем'єр-міністром ЄС	Еквівалентний
126	The dead professor and the vast pro-India disinformation campaign	Померлий професор та величезна проіндійська кампанія дезінформації	Достовірний
127	Joe Anderson steps down as Liverpool mayor after conspiracy arrest	Джо Андерсон покидає посаду мера Ліверпуля після арешту	Антонімічний
128	Civilians may be called up to court martial of Major General Nick Welch	Цивільні особи можуть бути призвані до воєнного суду генерал-майора Ніка Уелча	Комбінований
129	Football star Griezmann has stopped working with Huawei through China. What happened	Зірка футболу Грізмманн припинив співпрацю з Huawei через Китай. Що сталося	Антонімічний
130	Olympic diary from Vancouver	Олімпійський щоденник з Ванкувера	Еквівалентний
131	Google has been fined	Google оштрафували на 100 млн євро за	Достовірний

	100 million euros for cookies that track advertising	кукі, які відстежують рекламу	
132	Protesters Erect Barricades in Portland to Save a Black Family's House	Протестуючі встановлюють барикади в Портленді, щоб врятувати будинок чорної родини	Достовірний
133	The other dimensions that could exist	Інші виміри, які могли б існувати	Комбінований
134	Dawn Scott: 'I challenge England players to stay at summit'	Доун Скотт: "Я закликаю гравців Англії залишитися на саміті"	Комбінований
135	The First Regional Council of Ukraine expressed distrust in Governor Zelensky	Перша облрада України висловила недовіру президентові Зеленському	Еквівалентний
136	Joshua v Pulev: Heavyweight pressure, a need for blinkers and a boosted profile	Джошуа проти Пулева: тиск у важкій вазі, потреба у блискавках та підвищений профіль	Достовірний
137	The truth behind the 'war magician'	Правда за "військовим фокусником"	Еквівалентний
138	An Asian American family's taboo	Табу азіатсько-американської родини	Еквівалентний
139	The ancient wine unique to Sweden	Старовинне вино, унікальне для Швеції	Еквівалентний
140	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas Election Suit if It Reaches Supreme Court	Трамپ подав позов до суду щодо «незаконного підрахунку голосів» у Неваді, там заперечують порушення	Еквівалентний
141	Watch SpaceX's Starship Launch and	Восьмий прототип корабля на Марс	Достовірний

	Explode in Crash Landing	компанії SpaceX вибухнув під час посадки	
142	Childhood Without Other Children: A Generation Is Raised in Quarantine	Дитинство без інших дітей: покоління виховується в карантині	Антонімічний
143	The Hidden 'Fourth Wave' of the Pandemic	Прихована «четверта хвиля» пандемії	Комбінований
144	The forgotten tale of a rebel princess	Забута казка про бунтівну принцесу	Антонімічний
145	F.D.A. Advisory Panel Gives Green Light to Pfizer Vaccine	F.D.A. Консультативна група дає зелене світло вакцині Pfize	Еквівалентний
146	Airlines Gear Up to Transport Vaccines That Could Revive Travel	Авіакомпанії готуються до транспортування вакцин, які можуть оживити подорожі	Достовірний
147	'Is Exxon a Survivor?' The Oil Giant Is at a Crossroads.	Нафтовий гігант перебуває на роздоріжжі.	Достовірний
148	The Olive Garden Is Open, but Marilyn Hagerty Isn't Eating There	Оливковий сад відкритий, але Мерилін Хагерті там не їсть	Комбінований
149	When it Comes to Facebook, the Need for Action Has Been	Коли справа доходить до Facebook, потреба в діях стає очевидною.	Комбінований

	Obvious for a Long Time		
150	The quest to understand consciousness	Прагнення зрозуміти свідомість	Еквівалентний
151	The future of a Maya world	Майбутнє світу майя	Достовірний
152	Champions Cup - what you need to know	Кубок чемпіонів - що потрібно знати	Еквівалентний
153	Joshua v Pulev: 'Tyson Fury questions can wait until after crucial fight'	Кубрат ПУЛЄВ: «Бою Джошуа - Ф'юрі не буде. Тому що я виграю»	Еквівалентний
154	Pfizer vaccine gets key endorsement from FDA panel	Вакцина Pfizer пройшла предпоследний етап одобрения в США	Еквівалентний
156	Boris Johnson: no-deal Brexit now a 'strong possibility'	Британія проти всіх: як один документ руйнує домовленості із Лондоном про Brexit	Еквівалентний
157	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Достовірний
158	Italy charges Egyptian security agency officials over murder of Giulio Regeni	Італія: влади Єгипта хотели скрывать убийство студента	Антонімічний
159	Economic relief talks in disarray as congressional bickering intensifies	Економічне сприяння переговорам у безладі, оскільки конфлікти в Конгресі посилюються	Комбінований

160	CDC's Redfield allegedly ordered deletion of Trump official's email seeking to interfere in virus guidance, House panel chair says	Редфілд CDC нібито наказав видалити електронну пошту чиновника Трампа з метою втручання в керівництво вірусом, зазначає голова панелі палат	Антонімічний
161	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Еквівалентний
162	Take off your mask': Customers have found a way to make sexual harassment even more of a hazard	Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити сексуальні домагання ще більш небезпечним	Достовірний
163	Those we have lost to the coronavirus in Virginia, Maryland and D.C.	Ті, кого ми програли коронавірусу у Вірджинії, Меріленді та окрузі Колумбія.	Достовірний
164	Paolo Rossi: Italy's World Cup hero whose quick feet earned redemption	Паоло Россі: Герой чемпіонату світу з Італії, швидкі ноги якого заробили викуп	Комбінований
165	Tottenham top group after Vinícius and Lo Celso take revenge on Antwerp The 20 best body-swap films – ranked!	Найвища група "Тоттенхем" після того, як Вініціус і Ло Сельсо помстяться Антверпену	Комбінований
166	Dawn Scott: 'I challenge England	Доун Скотт: "Я закликаю гравців	Еквівалентний

	players to stay at summit'	Англії залишитися на саміті"	
167	The First Regional Council of Ukraine expressed distrust in Governor Zelensky	Перша облрада України висловила недовіру президентові Зеленському	Достовірний
168	Joshua v Pulev: Heavyweight pressure, a need for blinkers and a boosted profile	Джошуа проти Пулева: тиск у важкій вазі, потреба у блискавках та підвищений профіль	Еквівалентний
169	Bison are no longer on the verge of extinction, but 31 species are gone forever - updated "red list"	Зубри більше не на межі вимирання, але 31 вид зник назавжди - оновлений "червоний список"	Еквівалентний
170	Як "Чорний Сталін" влаштував голодомор у найдавнішій країні Африки	How "Black Stalin" staged a famine in the oldest country in Africa	Еквівалентний
171	Construction of the Tesla plant in Europe was suspended due to snakes and lizards	Будівництво заводу Tesla в Європі призупинили через змії і ящірок	Еквівалентний
172	Selling plus-size clothing isn't only about pleasing shoppers	Продаж одягу великого розміру - це не лише приємні покупці	Достовірний
173	The benefits of embracing 'deep time' in a year like 2020	Переваги охоплення "глибокого часу" в такому році, як 2020 рік	Антонімічний

174	Why Indian wedding traditions could trump the pandemic	Чому індійські весільні традиції можуть перемогти пандемію	Комбінований
175	Why plastic-surgery demand is booming amid lockdown	Чому попит на пластичну хірургію зростає на тлі блокування	Антонімічний
176	Why the pandemic is causing spikes in break-ups and divorces	Чому пандемія спричиняє сплески розривів та розлучень	Еквівалентний
177	The corporate ideals driving 'secret parentin	Корпоративні ідеали, що рухають «таємне батьківство»	Достовірний
178	Has the meaning of work changed forever?	Сенс роботи змінився назавжди?	Достовірний
179	Dawn Scott: 'I challenge England players to stay at summit'	Доун Скотт: "Я закликаю гравців Англії залишитися на саміті"	Комбінований
180	The First Regional Council of Ukraine expressed distrust in Governor Zelensky	Перша облрада України висловила недовіру президентові Зеленському	Комбінований
181	Joshua v Pulev: Heavyweight pressure, a need for blinkers and a boosted profile	Джошуа проти Пулева: тиск у важкій вазі, потреба у блискавках та підвищений профіль	Еквівалентний
182	The truth behind the 'war magician'	Правда за "військовим фокусником"	Достовірний
183	An Asian American family's taboo	Табу азіатсько-американської родини	Еквівалентний
184	The ancient wine unique to Sweden	Старовинне вино, унікальне для Швеції	Еквівалентний

185	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas Election Suit if It Reaches Supreme Court	Трамп подав позов до суду щодо «незаконного підрахунку голосів» у Неваді, там заперечують порушення	Еквівалентний
186	Watch SpaceX's Starship Launch and Explode in Crash Landing	Восьмий прототип корабля на Марс компанії SpaceX вибухнув під час посадки	Еквівалентний
187	Childhood Without Other Children: A Generation Is Raised in Quarantine	Дитинство без інших дітей: покоління виховується в карантині	Достовірний
188	The Hidden 'Fourth Wave' of the Pandemic	Прихована «четверта хвиля» пандемії	Антонімічний
189	The forgotten tale of a rebel princess	Забута казка про бунтівну принцесу	Комбінований
190	F.D.A. Advisory Panel Gives Green Light to Pfizer Vaccine	F.D.A. Консультативна група дає зелене світло вакцині Pfize	Антонімічний
191	Airlines Gear Up to Transport Vaccines That Could Revive Travel	Авіакомпанії готуються до транспортування вакцин, які можуть оживити подорожі	Еквівалентний
192	'Is Exxon a Survivor?' The Oil Giant Is at a Crossroads.	Нафтовий гігант перебуває на роздоріжжі.	Достовірний

193	The Olive Garden Is Open, but Marilyn Hagerty Isn't Eating There	Оливковий сад відкритий, але Мерилін Хагерті там не їсть	Достовірний
194	When it Comes to Facebook, the Need for Action Has Been Obvious for a Long Time	Коли справа доходить до Facebook, потреба в діях стає очевидною.	Комбінований
195	The quest to understand consciousness	Прагнення зрозуміти свідомість	Комбінований
196	The future of a Maya world	Майбутнє світу майя	Еквівалентний
197	What Ukrainians were looking for in Google. Results of 2020	Що українці шукали в Google. Підсумки 2020 року	Достовірний
198	How Ukrainian villages live and die	Як живуть і помирають українські села	Еквівалентний
199	The husband quarreled with his wife and walked 450 km	Чоловік посварився з дружиною і пройшов 450 км пішки	Еквівалентний
200	The Venice Commission assessed the actions of the Constitutional Court on the declaration	Венеціанська комісія дала оцінку діям Конституційного суду щодо декларування	Еквівалентний
201	Companies are wrestling with how to	Компанії борються з тим, як безпечно та	Еквівалентний

	bring staff back to the office in a safe and fair manner. One US firm has created an algorithm to try and solve the puzzle.	чесно повернути персонал до офісу. Одна американська фірма створила алгоритм, щоб спробувати розгадати загадку.	
202	Is our future set in stone?	Наше майбутнє закладено в камені?	Достовірний
203	Not every worker in every job can hit the ground running in a home-work set-up. That could be a problem for certain individuals – and even entire economies.	Не кожен працівник на будь-якій роботі може впасти на землю, працюючи в домашній роботі. Це може бути проблемою для певних осіб - і навіть для цілих економік.	Антонімічний
204	Conservative News Sites Fuel Voter Fraud Misinformation	Американські ЗМІ оприлюднили хибні дані голосування в Аризоні	Комбінований
205	The New York Times has announced plans to move part of its staff from Hong Kong to Seoul	НҮТ планує перевести працівників із Гонконгу до Сеула через новий китайський закон	Антонімічний
206	U.S. and States Say Facebook Illegally Crushed Competition	Влада США готують позов проти Facebook у справі про порушення конкуренції	Еквівалентний
207	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas Election Suit if It	Трамپ подав позов до суду щодо «незаконного підрахунку голосів» у Неваді, там	Достовірний

	Reaches Supreme Court	заперечують порушення	
208	Watch SpaceX's Starship Launch and Explode in Crash Landing	Восьмий прототип корабля на Марс компанії SpaceX вибухнув під час посадки	Достовірний
209	Childhood Without Other Children: A Generation Is Raised in Quarantine	Дитинство без інших дітей: покоління виховується в карантині	Комбінований
210	Tottenham top group after Vinícius and Lo Celso take revenge on Antwerp The 20 best body-swap films – ranked!	Найвища група "Тоттенгема" після того, як Вінісіус і Ло Сельсо помстяться Антверпену	Комбінований
211	Tokyo Olympics team has 'cast-iron will' for 2021 event, says Sebastian Coe	У Токіо назвали умову проведення Олімпійських ігор у 2021 році	Еквівалентний
212	Sebastian Coe says delaying Olympics relieved 'mental turmoil' of athletes	Себастьян Коу каже, що затягування Олімпійських ігор полегшило "душевний потрясіння" спортсменів	Достовірний
213	Brexit: 'Strong possibility' of no trade deal with EU - PM	Врехіт: "Велика можливість" укладення торговельної угоди з прем'єр-міністром ЄС	Еквівалентний
214	The dead professor and the vast pro-India		Еквівалентний

	disinformation campaign	Померлий професор та величезна проіндійська кампанія дезінформації	
215	Joe Anderson steps down as Liverpool mayor after conspiracy arrest	Джо Андерсон покидає посаду мера Ліверпуля після арешту	Достовірний
216	Civilians may be called up to court martial of Major General Nick Welch	Цивільні особи можуть бути призвані до воєнного суду генерал-майора Ніка Уелча	Антонімічний
217	Football star Griezmann has stopped working with Huawei through China. What happened	Зірка футболу Грізмманн припинив співпрацю з Huawei через Китай. Що сталося	Комбінований
218	Olympic diary from Vancouver	Олімпійський щоденник з Ванкувера	Антонімічний
219	Google has been fined 100 million euros for cookies that track advertising	Google оштрафували на 100 млн євро за куки, які відстежують рекламу	Еквівалентний
220	Can we trust what science tells us?	Чи можемо ми довіряти тому, що говорить нам наука?	Достовірний
221	The reason Zoom calls drain your energy	Причина, за якою Zoom забирає вашу енергію	Достовірний
222	Companies are wrestling with how to bring staff back to the office in a safe and fair manner. One US	Компанії борються з тим, як безпечно та чесно повернути персонал до офісу. Одна американська	Комбінований

	firm has created an algorithm to try and solve the puzzle.	фірма створила алгоритм, щоб спробувати розгадати загадку.	
223	Is our future set in stone?	Наше майбутнє закладено в камені?	Комбінований
224	Not every worker in every job can hit the ground running in a home-work set-up. That could be a problem for certain individuals – and even entire economies.	Не кожен працівник на будь-якій роботі може впасти на землю, працюючи в домашній роботі. Це може бути проблемою для певних осіб - і навіть для цілих економік.	Еквівалентний
225	Conservative News Sites Fuel Voter Fraud Misinformation	Американські ЗМІ оприлюднили хибні дані голосування в Аризоні	Достовірний
226	The New York Times has announced plans to move part of its staff from Hong Kong to Seoul	НҮТ планує перевести працівників із Гонконгу до Сеула через новий китайський закон	Еквівалентний
227	U.S. and States Say Facebook Illegally Crushed Competition	Влада США готують позов проти Facebook у справі про порушення конкуренції	Еквівалентний
228	U.S., Breaking a Record, Tops the 3,000 Daily Death Mark	США побили добовий рекорд по числу смертей від коронавіруса	Еквівалентний
229	Trump and Friends Got Coronavirus Care Many Others Couldn't	Ембріональна терапія для Трампа. Коктейль для президента США тестували на клітинах,	Еквівалентний

		отриманих після абортів	
230	Facebook Is Illegal Monopoly, More Than 40 States and U.S. Say in Lawsuit	Понад 40 американських штатів готують судові позови проти Facebook – ЗМІ	Достовірний
231	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas Election Suit if It Reaches Supreme Court	Трампа подав позов до суду щодо «незаконного підрахунку голосів» у Неваді, там заперечують порушення	Антонімічний
232	Watch SpaceX's Starship Launch and Explode in Crash Landing	Восьмий прототип корабля на Марс компанії SpaceX вибухнув під час посадки	Комбінований
233	Childhood Without Other Children: A Generation Is Raised in Quarantine	Дитинство без інших дітей: покоління виховується в карантині	Антонімічний
234	The Hidden 'Fourth Wave' of the Pandemic	Прихована «четверта хвиля» пандемії	Еквівалентний
235	Holidays in a Pandemic? Here's What Happened in 1918	Іспанський грип у 1918 році вбив більше людей, аніж Перша світова війна.	Достовірний
236	Pfizer vaccine gets key endorsement from FDA panel	Вакцина Pfizer пройшла предостатній етап одобрения в США	Достовірний
237	Boris Johnson: no-deal Brexit now a 'strong possibility'	Британія проти всіх: як один документ руйнує домовленості із Лондоном про Brexit	Комбінований

238	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Комбінований
239	Italy charges Egyptian security agency officials over murder of Giulio Regeni	Італія: влади Єгипта хотели скрывать убиство студента	Еквівалентний
240	Economic relief talks in disarray as congressional bickering intensifies	Економічне сприяння переговорам у безладі, оскільки конфлікти в Конгресі посилюються	Достовірний
241	CDC's Redfield allegedly ordered deletion of Trump official's email seeking to interfere in virus guidance, House panel chair says	Редфілд CDC нібито наказав видалити електронну пошту чиновника Трампа з метою втручання в керівництво вірусом, зазначає голова панелі палат	Еквівалентний
242	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Еквівалентний
243	Take off your mask': Customers have found a way to make sexual harassment even more of a hazard	Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити сексуальні домагання ще більш небезпечним	Еквівалентний
244	Those we have lost to the coronavirus in Virginia, Maryland and D.C.	Ті, кого ми програли коронавірусу у Вірджинії, Меріленді та окрузі Колумбія.	Еквівалентний

245	Paolo Rossi: Italy's World Cup hero whose quick feet earned redemption	Паоло Россі: Герой чемпіонату світу з Італії, швидкі ноги якого заробили викуп	Достовірний
246	Tottenham top group after Vinícius and Lo Celso take revenge on Antwerp The 20 best body-swap films – ranked!	Найвища група "Тоттенхема" після того, як Вініціус і Ло Сельсо помстяться Антверпену	Антонімічний
247	Tokyo Olympics team has 'cast-iron will' for 2021 event, says Sebastian Coe	У Токіо назвали умову проведення Олімпійських ігор у 2021 році	Комбінований
248	Sebastian Coe says delaying Olympics relieved 'mental turmoil' of athletes	Себастьян Коу каже, що затягування Олімпійських ігор полегшило "душевний потрясіння" спортсменів	Антонімічний
249	Brexit: 'Strong possibility' of no trade deal with EU - PM	Врехіт: "Велика можливість" укладення торговельної угоди з прем'єр-міністром ЄС	Еквівалентний
250	The dead professor and the vast pro-India disinformation campaign	Померлий професор та величезна проіндійська кампанія дезінформації	Достовірний
251	Joe Anderson steps down as Liverpool mayor after conspiracy arrest	Джо Андерсон покидає посаду мера Ліверпуля після арешту	Достовірний

252	Civilians may be called up to court martial of Major General Nick Welch	Цивільні особи можуть бути призвані до воєнного суду генерал-майора Ніка Уелча	Комбінований
253	Football star Griezmann has stopped working with Huawei through China. What happened	Зірка футболу Грізманн припинив співпрацю з Huawei через Китай. Що сталося	Комбінований
254	Olympic diary from Vancouver	Олімпійський щоденник з Ванкувера	Еквівалентний
255	Google has been fined 100 million euros for cookies that track advertising	Google оштрафували на 100 млн євро за куки, які відстежують рекламу	Достовірний
256	Facebook has failed globally	У роботі Facebook стався глобальний збій	Еквівалентний
257	How whisky makers are beating the pandemic	Як виробники віскі б'ють пандемію	Еквівалентний
258	Due to the coronavirus, the drug market was flooded with counterfeits	Через коронавірус ринок ліків заповнили підробки	Еквівалентний
259	Covid-19: The mask-wearing US city that bucked the trend	Пандемія коронавіруса: чому в одних країнах все ходять в масках, а в інших - далеко не все?	Еквівалентний

260	'Price rises likely' due to UK shipping problems	"Імовірне зростання цін" через проблеми з доставкою у Великобританію	Достовірний
261	Could young workers change the future of labour?	Чи можуть молоді працівники змінити ринок праці?	Антонімічний
262	Why it is easier for healthy neurotics to survive hard times	Чому здоровим невротикам легше пережити важкі часи	Комбінований
263	How modern mathematics emerged from a lost Islamic library	Як сучасна математика виникла із загубленої ісламської бібліотеки	Антонімічний
264	Lewis Hamilton to race at Abu Dhabi Grand Prix on Sunday	Льюїс Гамільтон у неділю виступить на Гран-прі Абу-Дабі	Еквівалентний
265	Fifa president Gianni Infantino rejects 'baseless' private jet claims	Президент Fifa Джанні Інфантино відхиляє "безпідставні" вимоги приватного літака	Достовірний
266	The Legend of Captain Gallagher: Irish Robin Hood and His Undiscovered Treasures	Легенда про Капітана Галлахера: ірландський Робін Гуд і його неznайдені скарби	Достовірний
267	Island of hope. How the Maldives are building the city of the future in the ocean	Острів надії. Як Мальдіви будують місто майбутнього в океані	Комбінований

268	Allergies have been reported in Britain after the Covid-19 vaccine	У Британії зафіксували випадки алергії після вакцини від Covid-19	Комбінований
269	Champions Cup - what you need to know	Кубок чемпіонів - що потрібно знати	Еквівалентний
270	Joshua v Pulev: 'Tyson Fury questions can wait until after crucial fight'	Кубрат ПУЛЄВ: «Бою Джошуа - Ф'юрі не буде. Тому що я виграю»	Достовірний
271	Pfizer vaccine gets key endorsement from FDA panel	Вакцина Pfizer пройшла предпоследний этап одобрения в США	Еквівалентний
272	Boris Johnson: no-deal Brexit now a 'strong possibility'	Британія проти всіх: як один документ руйнує домовленості із Лондоном про Brexit	Еквівалентний
273	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Еквівалентний
274	CDC's Redfield allegedly ordered deletion of Trump official's email seeking to interfere in virus guidance, House panel chair says	Редфілд CDC нібито наказав видалити електронну пошту чиновника Трампа з метою втручання в керівництво вірусом, зазначає голова панелі палат	Еквівалентний

275	<p>More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19</p> <p>Take off your mask': Customers have found a way to make sexual harassment even more of a hazard</p> <p>Take off your mask': Customers have found a way to make sexual harassment even more of a hazard</p>	<p>Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19</p> <p>Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити сексуальні домагання ще більш небезпечним</p> <p>Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити сексуальні домагання ще більш небезпечним</p>	Достовірний
276	The benefits of embracing 'deep time' in a year like 2020	Переваги охоплення "глибокого часу" в такому році, як 2020 рік	Антонімічний
278	Why Indian wedding traditions could trump the pandemic	Чому індійські весільні традиції можуть перемагти пандемію	Комбінований
279	Why plastic-surgery demand is booming amid lockdown	Чому попит на пластичну хірургію зростає на тлі блокування	Антонімічний
280	Why the pandemic is causing spikes in break-ups and divorces	Чому пандемія спричиняє сплески розривів та розлучень	Еквівалентний
281	The corporate ideals driving 'secret parentin	Корпоративні ідеали, що рухають «таємне батьківство»	Достовірний

282	Has the meaning of work changed forever?	Сенс роботи змінився назавжди?	Достовірний
283	Dawn Scott: 'I challenge England players to stay at summit'	Доун Скотт: "Я закликаю гравців Англії залишитися на саміті"	Комбінований
283	The First Regional Council of Ukraine expressed distrust in Governor Zelensky	Перша облрада України висловила недовіру президентові Зеленському	Комбінований
284	Joshua v Pulev: Heavyweight pressure, a need for blinkers and a boosted profile	Джошуа проти Пулева: тиск у важкій вазі, потреба у блискавках та підвищений профіль	Еквівалентний
285	The truth behind the 'war magician'	Правда за "військовим фокусником"	Достовірний
285	An Asian American family's taboo	Табу азіатсько-американської родини	Еквівалентний
287	The ancient wine unique to Sweden	Старовинне вино, унікальне для Швеції	Еквівалентний
289	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas Election Suit if It Reaches Supreme Court	Трамп подав позов до суду щодо «незаконного підрахунку голосів» у Неваді, там заперечують порушення	Еквівалентний
290	Watch SpaceX's Starship Launch and Explode in Crash Landing	Восьмий прототип корабля на Марс компанії SpaceX вибухнув під час посадки	Еквівалентний
291	Childhood Without Other Children: A	Дитинство без інших дітей: покоління	Достовірний

	Generation Is Raised in Quarantine	виховується в карантині	
292	The Hidden 'Fourth Wave' of the Pandemic	Прихована «четверта хвиля» пандемії	Антонімічний
293	The forgotten tale of a rebel princess	Забута казка про бунтівну принцесу	Комбінований
294	F.D.A. Advisory Panel Gives Green Light to Pfizer Vaccine	F.D.A. Консультативна група дає зелене світло вакцині Pfize	Антонімічний
295	Airlines Gear Up to Transport Vaccines That Could Revive Travel	Авіакомпанії готуються до транспортування вакцин, які можуть оживити подорожі	Еквівалентний
296	'Is Exxon a Survivor?' The Oil Giant Is at a Crossroads.	Нафтовий гігант перебуває на роздоріжжі.	Достовірний
297	The Olive Garden Is Open, but Marilyn Hagerty Isn't Eating There	Оливковий сад відкритий, але Мерилін Хагерті там не їсть	Достовірний
298	When it Comes to Facebook, the Need for Action Has Been Obvious for a Long Time	Коли справа доходить до Facebook, потреба в діях стає очевидною.	Комбінований
299	The quest to understand consciousness	Прагнення зрозуміти свідомість	Комбінований

300	The future of a Maya world	Майбутнє світу майя	Еквівалентний
301	What Ukrainians were looking for in Google. Results of 2020	Що українці шукали в Google. Підсумки 2020 року	Достовірний
302	How Ukrainian villages live and die	Як живуть і помирають українські села	Еквівалентний
303	The husband quarreled with his wife and walked 450 km	Чоловік посварився з дружиною і пройшов 450 км пішки	Достовірний
304	The Venice Commission assessed the actions of the Constitutional Court on the declaration	Венеціанська комісія дала оцінку діям Конституційного суду щодо декларування	Достовірний
305	Companies are wrestling with how to bring staff back to the office in a safe and fair manner. One US firm has created an algorithm to try and solve the puzzle.	Компанії борються з тим, як безпечно та чесно повернути персонал до офісу. Одна американська фірма створила алгоритм, щоб спробувати розгадати загадку.	Комбінований
306	Is our future set in stone?	Наше майбутнє закладено в камені?	Комбінований
307	Not every worker in every job can hit the ground running in a home-work set-up. That could be a	Не кожен працівник на будь-якій роботі може впасти на землю, працюючи в домашній роботі. Це може бути	Еквівалентний

	problem for certain individuals – and even entire economies.	проблемою для певних осіб - і навіть для цілих економік.	
308	Conservative News Sites Fuel Voter Fraud Misinformation	Американські ЗМІ оприлюднили хибні дані голосування в Аризоні	Достовірний
309	The New York Times has announced plans to move part of its staff from Hong Kong to Seoul	НҮТ планує перевести працівників із Гонконгу до Сеула через новий китайський закон	Еквівалентний
310	U.S. and States Say Facebook Illegally Crushed Competition	Влада США готують позов проти Facebook у справі про порушення конкуренції	Еквівалентний
311	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas Election Suit if It Reaches Supreme Court	Трамپ подав позов до суду щодо «незаконного підрахунку голосів» у Неваді, там заперечують порушення	Антонімічний
312	Watch SpaceX's Starship Launch and Explode in Crash Landing	Восьмий прототип корабля на Марс компанії SpaceX вибухнув під час посадки	Еквівалентний
313	Childhood Without Other Children: A Generation Is Raised in Quarantine	Дитинство без інших дітей: покоління виховується в карантині	Достовірний
314	Tottenham top group after Vinícius and Lo	Найвища група "Тоттенгема" після того, як Вініціус і Ло	Достовірний

	Celso take revenge on Antwerp The 20 best body-swap films – ranked!	Сельсо помстяться Антверпену	
315	Tokyo Olympics team has 'cast-iron will' for 2021 event, says Sebastian Coe	У Токіо назвали умову проведення Олімпійських ігор у 2021 році	Достовірний
316	Sebastian Coe says delaying Olympics relieved 'mental turmoil' of athletes	Себастьян Коу каже, що затягування Олімпійських ігор полегшило "душевний потрясіння" спортсменів	Комбінований
317	Brexit: 'Strong possibility' of no trade deal with EU - PM	Врехіт: "Велика можливість" укладення торговельної угоди з прем'єр-міністром ЄС	Комбінований
318	The dead professor and the vast pro-India disinformation campaign	Померлий професор та величезна проіндійська кампанія дезінформації	Еквівалентний
319	Joe Anderson steps down as Liverpool mayor after conspiracy arrest	Джо Андерсон покидає посаду мера Ліверпуля після арешту	Достовірний
320	Civilians may be called up to court martial of Major General Nick Welch	Цивільні особи можуть бути призвані до воєнного суду генерал-майора Ніка Уелча	Еквівалентний
321	Football star Griezmann has	Зірка футболу Грізманн припинив	Еквівалентний

	stopped working with Huawei through China. What happened	співпрацю з Huawei через Китай. Що сталося	
322	Olympic diary from Vancouver	Олімпійський щоденник з Ванкувера	Еквівалентний
323	Google has been fined 100 million euros for cookies that track advertising	Google оштрафували на 100 млн євро за куки, які відстежують рекламу	Еквівалентний
324	Can we trust what science tells us?	Чи можемо ми довіряти тому, що говорить нам наука?	Достовірний
325	The reason Zoom calls drain your energy	Причина, за якою Zoom забирає вашу енергію	Достовірний
326	Companies are wrestling with how to bring staff back to the office in a safe and fair manner. One US firm has created an algorithm to try and solve the puzzle.	Компанії борються з тим, як безпечно та чесно повернути персонал до офісу. Одна американська фірма створила алгоритм, щоб спробувати розгадати загадку.	Достовірний
327	Is our future set in stone?	Наше майбутнє закладено в камені?	Комбінований
328	Not every worker in every job can hit the ground running in a home-work set-up. That could be a problem for certain individuals – and	Не кожен працівник на будь-якій роботі може впасти на землю, працюючи в домашній роботі. Це може бути проблемою для певних	Комбінований

	even entire economies.	осіб - і навіть для цілих економік.	
329	Conservative News Sites Fuel Voter Fraud Misinformation	Американські ЗМІ оприлюднили хибні дані голосування в Аризоні	Еквівалентний
330	The New York Times has announced plans to move part of its staff from Hong Kong to Seoul	NYT планує перевести працівників із Гонконгу до Сеула через новий китайський закон	Еквівалентний
331	U.S. and States Say Facebook Illegally Crushed Competition	Влада США готують позов проти Facebook у справі про порушення конкуренції	Еквівалентний
332	U.S., Breaking a Record, Tops the 3,000 Daily Death Mark	США побили добовий рекорд по числу смертей від коронавірусу	Достовірний
333	Trump and Friends Got Coronavirus Care Many Others Couldn't	Ембріональна терапія для Трампа. Коктейль для президента США тестували на клітинах, отриманих після абортів	Антонімічний
334	Facebook Is Illegal Monopoly, More Than 40 States and U.S. Say in Lawsuit	Понад 40 американських штатів готують судові позови проти Facebook – ЗМІ	Комбінований
335	Transition Highlights: Trump Asks Ted Cruz to Argue Texas Election Suit if It Reaches Supreme Court	Трамп подав позов до суду щодо «незаконного підрахунку голосів» у Неваді, там заперечують порушення	Антонімічний

336	Watch SpaceX's Starship Launch and Explode in Crash Landing	Восьмий прототип корабля на Марс компанії SpaceX вибухнув під час посадки	Еквівалентний
337	Childhood Without Other Children: A Generation Is Raised in Quarantine	Дитинство без інших дітей: покоління виховується в карантині	Достовірний
338	The Hidden 'Fourth Wave' of the Pandemic	Прихована «четверта хвиля» пандемії	Достовірний
339	Holidays in a Pandemic? Here's What Happened in 1918	Іспанський грип у 1918 році вбив більше людей, аніж Перша світова війна.	Комбінований
340	Pfizer vaccine gets key endorsement from FDA panel	Вакцина Pfizer пройшла предпоследний етап одобрения в США	Комбінований
341	Boris Johnson: no-deal Brexit now a 'strong possibility'	Британія проти всіх: як один документ руйнує домовленості із Лондоном про Brexit	Еквівалентний
342	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Достовірний
343	Italy charges Egyptian security agency officials over murder of Giulio Regeni	Італія: влади Єгипта хотели скрывать убийство студента	Еквівалентний
344	Economic relief talks in disarray as congressional bickering intensifies	Економічне сприяння переговорам у безладі, оскільки конфлікти в Конгресі посилюються	Еквівалентний
345	CDC's Redfield allegedly ordered	Редфілд CDC нібито наказав видалити	Еквівалентний

	deletion of Trump official's email seeking to interfere in virus guidance, House panel chair says	електронну пошту чиновника Трампа з метою втручання в керівництво вірусом, зазначає голова панелі палат	
346	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Еквівалентний
347	Take off your mask': Customers have found a way to make sexual harassment even more of a hazard	Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити сексуальні домагання ще більш небезпечним	Достовірний
348	Those we have lost to the coronavirus in Virginia, Maryland and D.C.	Ті, кого ми програли коронавірусу у Вірджинії, Меріленді та окрузі Колумбія.	Антонімічний
349	Paolo Rossi: Italy's World Cup hero whose quick feet earned redemption	Паоло Россі: Герой чемпіонату світу з Італії, швидкі ноги якого заробили викуп	Комбінований
350	Tottenham top group after Vinícius and Lo Celso take revenge on Antwerp The 20 best body-swap films – ranked!	Найвища група "Тоттенгема" після того, як Вінісіус і Ло Сельсо помстяться Антверпену	Антонімічний
351	Tokyo Olympics team has 'cast-iron will' for	У Токіо назвали умову проведення	Еквівалентний

	2021 event, says Sebastian Coe	Олімпійських ігор у 2021 році	
352	Sebastian Coe says delaying Olympics relieved 'mental turmoil' of athletes	Себастьян Коу каже, що затягування Олімпійських ігор полегшило "душевний потрясіння" спортсменів	Достовірний
353	Brexit: 'Strong possibility' of no trade deal with EU - PM	Врехіт: "Велика можливість" укладення торговельної угоди з прем'єр-міністром ЄС	Достовірний
354	The dead professor and the vast pro-India disinformation campaign	Померлий професор та величезна проіндійська кампанія дезінформації	Комбінований
355	Joe Anderson steps down as Liverpool mayor after conspiracy arrest	Джо Андерсон покидає посаду мера Ліверпуля після арешту	Комбінований
356	Civilians may be called up to court martial of Major General Nick Welch	Цивільні особи можуть бути призвані до воєнного суду генерал-майора Ніка Уелча	Еквівалентний
357	Football star Griezmann has stopped working with Huawei through China. What happened	Зірка футболу Грізмманн припинив співпрацю з Huawei через Китай. Що сталося	Достовірний
358	Olympic diary from Vancouver	Олімпійський щоденник з Ванкувера	Еквівалентний

359	Google has been fined 100 million euros for cookies that track advertising	Google оштрафували на 100 млн євро за куки, які відстежують рекламу	Еквівалентний
360	Facebook has failed globally	У роботі Facebook стався глобальний збій	Еквівалентний
361	How whisky makers are beating the pandemic	Як виробники віскі б'ють пандемію	Еквівалентний
362	Due to the coronavirus, the drug market was flooded with counterfeits	Через коронавірус ринок ліків заповнили підробки	Достовірний
363	Covid-19: The mask-wearing US city that bucked the trend	Пандемія коронавіруса: чому в одних країнах все ходять в масках, а в інших - далеко не все?	Антонімічний
364	'Price rises likely' due to UK shipping problems	"Імовірно зростання цін" через проблеми з доставкою у Великобританію	Комбінований
365	Could young workers change the future of labour?	Чи можуть молоді працівники змінити ринок праці?	Антонімічний
366	Why it is easier for healthy neurotics to survive hard times	Чому здоровим невротикам легше пережити важкі часи	Еквівалентний

367	How modern mathematics emerged from a lost Islamic library	Як сучасна математика виникла із загубленої ісламської бібліотеки	Достовірний
368	Lewis Hamilton to race at Abu Dhabi Grand Prix on Sunday	Льюїс Гамільтон у неділю виступить на Гран-прі Абу-Дабі	Достовірний
369	Fifa president Gianni Infantino rejects 'baseless' private jet claims	Президент Fifa Джанні Інфантино відхиляє "безпідставні" вимоги приватного літака	Комбінований
370	The Legend of Captain Gallagher: Irish Robin Hood and His Undiscovered Treasures	Легенда про Капітана Галлахера: ірландський Робін Гуд і його незнайдені скарби	Комбінований
371	Island of hope. How the Maldives are building the city of the future in the ocean	Острів надії. Як Мальдіви будують місто майбутнього в океані	Еквівалентний
372	Allergies have been reported in Britain after the Covid-19 vaccine	У Британії зафіксували випадки алергії після вакцини від Covid-19	Достовірний
373	Champions Cup - what you need to know	Кубок чемпіонів - що потрібно знати	Еквівалентний
374	Joshua v Pulev: 'Tyson Fury questions can wait until after crucial fight'	Кубрат ПУЛЄВ: «Бою Джошуа - Ф'юрі не буде. Тому що я виграю»	Еквівалентний

375	Pfizer vaccine gets key endorsement from FDA panel	Вакцина Pfizer пройшла предпоследний этап одобрения в США	Еквівалентний
376	Boris Johnson: no-deal Brexit now a 'strong possibility'	Британія проти всіх: як один документ руйнує домовленості із Лондоном про Brexit	Еквівалентний
377	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19	Достовірний
380	CDC's Redfield allegedly ordered deletion of Trump official's email seeking to interfere in virus guidance, House panel chair says	Редфілд CDC нібито наказав видалити електронну пошту чиновника Трампа з метою втручання в керівництво вірусом, зазначає голова панелі палат	Антонімічний
381 382 382	More than 10,000 in D.C., Maryland and Virginia have died of covid-19 Take off your mask': Customers have found a way to make sexual harassment even more of a hazard Take off your mask': Customers have found a way to make sexual harassment even more of a hazard	Понад 10 000 в окрузі Колумбія, штат Меріленд та Вірджинія померли від covid-19 Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити сексуальні домагання ще більш небезпечним Зніміть маску ': Клієнти знайшли спосіб зробити сексуальні домагання ще більш небезпечним	Комбінований
382	Take off your mask': Customers have found	Зніміть маску ':	Антонімічний

	a way to make sexual harassment even more of a hazard	Клієнти знайшли спосіб зробити сексуальні домагання ще більш небезпечним	
383	Those we have lost to the coronavirus in Virginia, Maryland and D.C.	Ті, кого ми програли коронавірусу у Вірджинії, Меріленді та окрузі Колумбія.	Еквівалентний
384	Paolo Rossi: Italy's World Cup hero whose quick feet earned redemption	Паоло Россі: Герой чемпіонату світу з Італії, швидкі ноги якого заробили викуп	Достовірний
385	Tottenham top group after Vinícius and Lo Celso take revenge on Antwerp The 20 best body-swap films – ranked!	Найвища група "Тоттенхем" після того, як Вініціус і Ло Сельсо помстяться Антверпену	Достовірний
386	Dawn Scott: 'I challenge England players to stay at summit'	Доун Скотт: "Я закликаю гравців Англії залишитися на саміті"	Комбінований
387	The First Regional Council of Ukraine expressed distrust in Governor Zelensky	Перша облрада України висловила недовіру президентові Зеленському	Комбінований
389	Joshua v Pulev: Heavyweight pressure, a need for blinkers and a boosted profile	Джошуа проти Пулева: тиск у важкій вазі, потреба у блискавках та підвищений профіль	Еквівалентний
390	Bison are no longer on the verge of extinction, but 31	Зубри більше не на межі вимирання, але 31 вид зник назавжди -	Достовірний

	species are gone forever - updated "red list"	оновлений "червоний список"	
391	Як "Чорний Сталін" влаштував голодомор у найдавнішій країні Африки	How "Black Stalin" staged a famine in the oldest country in Africa	Еквівалентний
392	Construction of the Tesla plant in Europe was suspended due to snakes and lizards	Будівництво заводу Tesla в Європі призупинили через змії і ящірок	Комбінований
393	Selling plus-size clothing isn't only about pleasing shoppers	Продаж одягу великого розміру - це не лише приємні покупці	Комбінований
394	The benefits of embracing 'deep time' in a year like 2020	Переваги охоплення "глибокого часу" в такому році, як 2020 рік	Еквівалентний
395	Why Indian wedding traditions could trump the pandemic	Чому індійські весільні традиції можуть перемогти пандемію	Достовірний
396	Why plastic-surgery demand is booming amid lockdown	Чому попит на пластичну хірургію зростає на тлі блокування	Еквівалентний
397	Why the pandemic is causing spikes in break-ups and divorces	Чому пандемія спричиняє сплески розривів та розлучень	Еквівалентний
398	The corporate ideals driving 'secret parentin	Корпоративні ідеали, що рухають «таємне батьківство»	Еквівалентний
399	John Lennon: Who he really was	Джон Леннон: ким він був насправді	Достовірний

400	The perfect insults lost to history	Ідеальні образи, втрачені в історії	Достовірний
-----	--	--	-------------